

12

Skopos

Revista Internacional de Traducción e Interpretación

**Córdoba (España)
ISSN: 2255-3703
e-ISSN: 2695-8465
2021**

SKOPOS. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Skopos, con ISSN 2255-3703, es una revista de periodicidad anual, publicada en abierto en el sistema OJS, que recoge aquellas contribuciones, fruto de la investigación, que versan sobre Traducción e Interpretación y todas las disciplinas afines a dicha área de conocimiento, una vez que han obtenido el informe positivo siguiendo el sistema de *Peer Review*. Incluye, igualmente, reseñas bibliográficas y de trabajos de investigación.

Edición
UCOPress
Universidad de Córdoba
www.uco.es/ucopress

e-ISSN: 2695-8465
ISSN: 2255—3703
Depósito Legal: CO 76-2013

Redacción y correspondencia
Edición Revista Skopos
M. Carmen Balbuena Torezano
Manuela Álvarez Jurado
Facultad de Filosofía y Letras
Plaza del Cardenal Salazar, s/n
E-14071 Córdoba
mcbalbuena@uco.es
ff1aljum@uco.es

© 2021 UCOPress

Skopos está recogida en los siguientes directorios, catálogos y bases de datos: Latindex, Dialnet, Sumario ISOC – Ciencias Sociales y Humanidades, MIAR.

SKOPOS
REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

VOLUMEN 12
AÑO 2021

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

Dirección y Edición /General Editors

María del Carmen BALBUENA TOREZANO / Manuela ÁLVAREZ JURADO
(Universidad de Córdoba)

Comité Editorial / Editorial Board

M José CHAVES (Univ. Huelva) — María BORRUECO (Univ. Sevilla) — Nicolás A. CAMPOS (Univ. Murcia) — Elmar EGGERT (Univ. Bochum) — Luis FERNÁNDEZ- (Univ. Harvard) — Vera E. GERLING (Univ. Düsseldorf) — Frank HARSLEM (Univ. Heidelberg) — Francisco M. MARIÑO (Univ. Valladolid) — Blanca MERCK (Univ. Huelva) — Santiago NAVARRO (Univ. Düsseldorf) — José ROSO (Univ. Extremadura)

Comité Asesor Internacional / International Scientific Committee

Luis A. ACOSTA (Univ. Complutense de Madrid) — Ignacio AHUMADA (CSIC) — Albrecht CLASSEN (Univ. Arizona) — Silvia BACCO (Univ. Nacional de Córdoba) — Antonia CORDERO (Univ. Bochum) — M. José DOMÍNGUEZ (Univ. Santiago de Compostela) — Pilar ELENA (Univ. Salamanca) — Juan A. ESTÉVEZ (Univ. Huelva) — Eulalio Fernández (Univ. Córdoba) — M^a Regla FERNÁNDEZ (Univ. Huelva) — Leticia FIDALGO (Univ. Las Palmas de Gran Canarias) — Maria Carolina FOI (Univ. Trieste) — Javier FRANCO (Univ. Alicante) — María Jesús GONZÁLEZ (Univ. Bolonia) — Catherine GRAVET (Univ. Mons, Bélgica) — Ingrid HENNEMANN (Univ. Florencia) — Jordi JANÉ (Univ. Rovira i Virgili) — Óscar LOUREDA (Univ. Heidelberg) — Josefina MARTÍNEZ (Univ. Bochum) — Sylvie MONJEAN-DECAUDIN (Univ. Cergy-Pontoise) — Juan NESPRAL (Univ. Heidelberg) — Jürgen NIEMEYER (Univ. Bochum) — Alena PETROVA (Univ. Innsbruck) — Julia PINILLA (Univ. Valencia) — José A. SABIO (Univ. Granada) — Giuseppe TROVATO (Univ. Bolonia) — Ángel C. URBÁN (Univ. Córdoba) — M^a. José VARELA (Univ. Málaga) — Miguel A. VEGA (Univ. Alicante) — Pablo ZAMBRANO (Univ. Huelva)

Secretaría de Redacción / Technical Advisory Board

David PONFERRADA ÁLVAREZ

Envío de artículos y reseñas:

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación recibe originales a través de la plataforma OJS de UCOPress, URL: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/index>. El correo-e se emplea exclusivamente para consultas no relacionadas con la evaluación de los trabajos presentados. E-mail: mcbalbuena@uco.es, ff1aljum@uco.es.

El debilitamiento y fortalecimiento en la traducción del chino al español del adverbio “很”: un estudio empírico basado en corpus

Li Jing
Universidad Renmin de China
lijing2016@ruc.edu.cn

Recibido: 7.12.2021

Revisado: 19.02.2022

Aceptado: 04.10.2022

Resumen: Basándose en los métodos de la lingüística del corpus, este artículo utiliza estadísticas cuantitativas y realiza un análisis cualitativo para explorar las tendencias de debilitamiento y fortalecimiento en la traducción del adverbio de grado “很” (*hěn*: muy) en seis obras literarias chinas modernas. El resultado muestra que, en términos generales, las tendencias de equivalencia y debilitamiento son significativas, mientras que la de fortalecimiento es la menos preponderante. Además, las traducciones inversas presentan un debilitamiento más notable que las directas. Entre los motivos, se incluyen factores lingüísticos y la influencia del traductor. Los factores lingüísticos se reflejan principalmente en la ambigüedad de la intensidad semántica de los adverbios de grado, su degeneración semántica y la limitación de las reglas expresivas de español. La injerencia del traductor se basa principalmente en su intervención activa. Este artículo verifica las diferencias entre el chino y el español, proporciona una guía teórica para la traducción literaria y es un complemento para la investigación de los aspectos comunes del lenguaje de traducción en español.

Palabras clave: “很”; debilitamiento; fortalecimiento; factores lingüísticos; influencia del traductor.

Corpus-based empirical study of weakening and strengthening in the Spanish translation of the Chinese adverb of degree “很”

Abstract: Based on the corpus method, this article applies quantitative statistics and qualitative analysis to explore the weakening and strengthening tendencies in the translation of the adverb of degree “很” in six modern Chinese literary works. The result shows that: (1) the equivalence and weakening are more prominent than strengthening in general; (2) the weakening in reverse translations is more eminent

than that in the direct ones. The motivations fall into two categories: linguistic factors and translator factor. The linguistic factors are mainly reflected in the ambiguity of the semantic intensity of the adverbs of degree, their semantic degeneration and the limitation of the expression rules of Spanish. The translator factor is mainly determined in the active intervention of the translator. We verify the differences between Chinese and Spanish languages, provide a theoretical guide for literary translation activities. This work is also a complement to the research on general characters of the Spanish translation language.

Key words: “很”; weakening; strengthening; linguistic factors; translator factor.

Sumario: 1. Introducción. 2. Fortalecimiento y debilitamiento en la traducción. 3. Diseño de la investigación. 3.1. Preguntas por responder. 3.2. Objetos de estudio. 3.3. Adquisición y análisis de datos. 4. Resultado y discusión. 4.1. Resultado. 4.2. Discusión 4.2.1. Factor lingüístico. 4.2.2. Influencia del traductor. 5. Conclusiones.

1. Introducción

La traducción es una actividad social y se expresa directamente como un acto del habla. La interpretación del traductor del idioma de origen y los diversos factores que inciden en el proceso de traducción se manifiestan en la lengua, por lo que los estudios de traducción (Hurtado y Cuéllar 2018; Li 2018; Li 2019; Montes 2019; Djabri 2020; Pérez-García 2022) siempre han prestado atención a las cuestiones lingüísticas. Las teorías de la traducción tradicionales, cuando se analizan las técnicas traductológicas, se enfocan principalmente al lenguaje, en especial a algunos fenómenos específicos y al nivel micro de su uso. En los últimos años, los investigadores han considerado el lenguaje de la traducción como una variante del sistema lingüístico y de símbolos relativamente independiente. Su integralidad y características macroscópicas cada vez reciben más atención. Incluso, muchos estudios lo han descrito como el “tercer código” (*the third code*), ya que es independiente del idioma de origen y del de destino (Frawley 1984; Xiao y Dai 2010). La aparición del *Translated English Corpus* (TEC) permite cuantificar la investigación empírica sobre los lenguajes de traducción. Al respecto, Baker y su equipo llevaron a cabo una gran cantidad de exhaustivos estudios sobre este aspecto y definieron al lenguaje de traducción como una variante objetiva del lenguaje. Asimismo, propusieron el concepto de traducción universal (*universal translation*) para referirse a las características típicas del lenguaje que aparecen en un texto traducido (Baker 1993).

En los últimos años, la investigación de la traducción universal basada en el corpus se ha centrado principalmente en el estudio empírico de las características comunes del lenguaje traductológico, como la

explicitación, la implícitación, la simplificación y la normalización. Algunas de las hipótesis comunes mencionadas se han confirmado y reforzado, mientras que otras han sido rechazadas o revisadas. Además, algunos investigadores han propuesto diferentes o nuevos puntos comunes de traducción, como el fortalecimiento/ debilitamiento. Hu y Tao (2012) estudiaron la aplicación de adverbios de grado en chino y la traducción al chino de adverbios de grado en inglés en el corpus de interpretación chino-inglés en la prensa. En su estudio, descubrieron que el traductor suele enfatizar la correspondencia entre la traducción china y los adverbios de cantidad originales en inglés. Es decir, selecciona adverbios de grado en chino con el mismo nivel de intensidad para traducir el texto original, y a menudo aplica adverbios de grado para fortalecer o debilitar la fuerza de la información semántica del original. Por otro lado, Liu y Hu (2014), sobre la base del método de corpus, exploraron la traducción al chino de los adverbios de grado en las obras de Shakespeare y la aplicación de estos en tres traducciones de las obras del autor. Demostraron una característica de traducción común, con fortalecimiento/ debilitamiento.

De acuerdo con estos estudios, en el presente trabajo se estudia la traducción al español del adverbio de grado chino “很” (*hěn*: muy) en el corpus paralelo chino-español, formado por seis obras literarias modernas chinas y sus traducciones en español. El objetivo del trabajo consiste en verificar la tendencia de fortalecimiento/ debilitamiento.

La investigación se basa en dos supuestos básicos: 1) restringido por el texto chino original y, debido a la existencia de equivalentes en español del adverbio chino “很”, el traductor adopta el método de traducción de equivalencia, de modo que el grado de los adverbios en la traducción en español corresponde a la intensidad del adverbio “很” en el texto original; 2) afectado por las diferencias entre el chino y el español y las diferencias subjetivas de los traductores, el grado de “很” se fortalece o debilita en la traducción en español. En este estudio, por un lado, se constata la tendencia de fortalecimiento/ debilitamiento del grado de “很” en su traducción al español y, por otro lado, se intentan explicar los resultados de la investigación desde las perspectivas lingüísticas y del traductor.

2. Fortalecimiento y debilitamiento en la traducción

Según Hu y Tao (2012), la tendencia de fortalecimiento en la traducción de adverbios de grado se materializa en dos situaciones: (1) el texto original no tiene un adverbio de grado, pero para enfatizar su

contenido informativo, el traductor agrega un adverbio de grado ante determinados adjetivos, adverbios o verbos; (2) el grado del adverbio de cantidad de la traducción es superior al grado del adverbio del texto original. Por el contrario, el debilitamiento implica que el traductor traslada los adverbios de grado del idioma de partida a adverbios de intensidad inferior del idioma meta; o bien, que el traductor no los traduce, para poder debilitar la fuerza del contenido informativo de la oración original. Para determinar la tendencia de fortalecimiento o debilitamiento, primero, es necesario clasificar los adverbios de cantidad según su intensidad.

Existen estudios sobre el significado y la clasificación de los adverbios de grado en chino. Ya en la década de 1980, Wang (1985) dividió los adverbios de grado en aquellos de grado absoluto (es decir, que no permiten comparación y muestran generalidad) y los de grado relativo (que resultan comparables). Ma (1988) partió de la distribución de los adverbios de grado en oraciones comparativas y los dividió en dos categorías: de grado profundo y superficial, según su significado. A su vez, subdividió al primer grupo en adverbios de grado absoluto, como “很”; de grado relativo, representados por “最” (*zuì*: -ísimo); y de grado relativo, ejemplificado por “更” (*gèng*: más). A la segunda categoría la subdividió en adverbios representados por “有点儿” (*yǒu diǎn er*: un poco/ más o menos), adverbios de grado relativo, caracterizados por “稍微” (*shāo wēi*: un poquito) y adverbios de grado relativo, como “比较” (*bǐ jiào*: relativamente).

En cuanto a los idiomas occidentales de la familia indoeuropea, Klein (1998) ha clasificado a los adverbios de cantidad en ocho categorías, según su nivel cuantitativo. Estas son: (1) adverbios de grado absoluto; (2) adverbios de grado extremo; (3) adverbios de grado alto; (4) adverbios de grado moderado; (5) adverbios de grado bajo; (6) adverbios de grado aproximado; (7) adverbios de grado cuasi negativo; y (8) adverbios de grado negativo. De la primera categoría a la octava, el nivel cuantitativo va en descenso.

Por su parte, la Real Academia Española (2010) ha estipulado que los adverbios cuantitativos abarcan a los adverbios indefinidos (algo, bastante, cuanto, muy, mucho, más, menos, poco, demasiado, etc.), a los no indefinidos (bien, regular, sobremanera, etc.), a los terminados en -mente (considerablemente, escasamente, extraordinariamente, extremadamente, notablemente, suficientemente, sumamente, etc.) y a las locuciones adverbiales que aportan significados ponderativos o evaluativos

(a espuestas, a manta, a mares, a más no poder, a todo pulmón, al máximo, etc.).

En el presente trabajo, se adopta la clasificación de Klein (1998) y se dividen los adverbios en chino y en español en ocho categorías. En la tabla 1 se muestran los más usados de cada categoría en ambos idiomas.

Categorías	Chino	Español
Absoluto	完全 (<i>wán quán</i>), 绝对 (<i>jué duì</i>)	completamente, absolutamente, realmente
Extremo	极其 (<i>jí qí</i>), 太 (<i>tài</i>)	extremadamente, demasiado
Alto	很 (<i>hěn</i>), 十分 (<i>shí fēn</i>), 非常 (<i>fēi cháng</i>)	muy, mucho
Moderado	相当 (<i>xiāng dāng</i>)	bastante, bien
Bajo	有点 (<i>yǒu diǎn</i>) o 有点儿 (<i>yǒu diǎn er</i>), 稍微 (<i>shāo wēi</i>)	un poco
Aproximado	几乎 (<i>jī hū</i>)	casi
Cuasi negativo	几乎不 (<i>jī hū bù</i>)	poco, apenas
Negativo	不 (<i>bù</i>)	no, en absoluto

Tabla 1. Categorías de adverbios cuantitativos en chino y en español

En este trabajo, se estudia la traducción al español del adverbio chino de grado alto “很”. De acuerdo con la teoría de fortalecimiento y debilitamiento de Hu y Tao (2012), su traducción mediante categorías de grado absoluto y extremo, representadas por “completamente” o “demasiado”, la denominamos fortalecimiento; la traducción por un grado alto, representadas por “muy” o “mucho”, son consideradas como una equivalencia; y la traducción por los tipos moderado, bajo, aproximado, cuasi negativo o negativo, representados por “bastante”, “un poco”, “casi”, “poco” o “no”, o simplemente cuando no se traduce, se define como debilitamiento. A continuación, se presentan ejemplos de traducción, extraídos de *Trece pasos* (2015), la versión en español de la obra china *十三步* (*Shí sān bù*, 2012).

Ejemplo 1: 市长在电话里擤着鼻涕说我很悲痛。(十三步, 2012)

Este ha dicho por teléfono, mientras se sonaba los mocos, que está muy apenado. (*Trece pasos*, 2015)

Ejemplo 2:

有一天母亲不在, 王副局长来了。他为我买了一双那时还很珍贵的尼龙袜子。(十三步, 2012)

Un día en que mi madre no estaba, vino el subdirector general Wang. Me había comprado un par de calcetines de nailon, que en aquella época eran bastante caros. (*Trece pasos*, 2015)

Ejemplo 3: 李玉蝉发现她是一个面貌丑陋的老女人, 嘴巴很大。(十三步, 2012)

Li Yuchan descubre que es vieja y fea. Tiene la boca demasiado grande. (*Trece pasos*, 2015)

En el ejemplo uno, “很” se traduce por “muy”, por lo que se trata de una equivalencia. En el ejemplo dos, “很” se traduce por “bastante”, por lo que se constata una tendencia de debilitamiento. En el ejemplo tres, la traducción de “很” por “demasiado” fortalece el grado cuantitativo en la versión traducida.

3. Diseño de la investigación

3.1 Preguntas por responder

Se ha intentado dar respuesta a las siguientes preguntas:

- (1) ¿Se perciben tendencias de fortalecimiento y debilitamiento del adverbio “很” en el corpus paralelo y en la traducción de cada obra? ¿Cómo es la distribución de las tendencias?
- (2) ¿Cómo influyen los factores lingüísticos en la traducción del adverbio chino “很”?
- (3) ¿Cómo influyen factores como la subjetividad o la intervención del traductor en la traducción del adverbio chino “很”?

3.2 Objetos de estudio

En el presente trabajo se estudia la traducción al español del adverbio “很” en seis obras de la literatura moderna china. Entre los autores, se ha incluido a Mo Yan y sus obras *¡Boom!* (四十一炮, *Sì shí yī pào*), *Rana* (蛙,

Wā), *Trece pasos* (十三步, *Shí sān bù*) y *Cambios* (变, *Biàn*); a Mai Jia con su libro *En la oscuridad* (暗算, *Àn suàn*); y a Yu Hua y su obra *Vivir* (活着, *Huó zhe*). Con el objetivo de responder las preguntas de nuestro estudio, se ha utilizado el lenguaje de programación de Python, que construye un corpus paralelo. En el corpus de traducción, se encuentran las versiones en español y en chino de las obras mencionadas. Para evitar la influencia de otros idiomas, solo se trabajó con traducciones directas. El corpus tiene 621.1 mil palabras en español y 819.6 mil caracteres chinos. En la tabla 2 se muestra la información básica de las novelas.

Obra	Autor y publicación	Traductor y publicación	Número de “很” con traducciones válidas en español
四十一炮 <i>¡Boom!</i>	莫言 上海文艺出版社, 2012	Li Yifan Kailas, 2013	509
蛙 <i>Rana</i>	莫言 上海文艺出版社, 2009	Li Yifan Kailas, 2011	135
暗算 <i>En la oscuridad</i>	麦家 北京十月文艺出版社, 2014	Liu Jian Ediciones Destino, 2016	258
十三步 <i>Trece pasos</i>	莫言 上海文艺出版社, 2012	José Ciruela Alférez Kailas, 2015	167
变 <i>Cambios</i>	莫言 海豚出版社, 2010	Anne-Hélène Suárez Girard Seix Barral, 2012	61
活着 <i>Vivir</i>	余华 作家出版社, 2008	Anne-Hélène Suárez Seix Barral, 2012	79

Tabla 2. Obras del corpus de traducción

3.3 Adquisición y análisis de datos

Para verificar las tendencias de fortalecimiento y debilitamiento en la traducción al español del adverbio de cantidad chino, se introdujo el carácter

“很” en el corpus paralelo. Dada la función de correspondencia de corpus, se mostraron automáticamente las traducciones en español. De acuerdo con Hu y Tao (2012), se analizaron todos los casos traductológicos y se determinó si se trataba de fortalecimiento, debilitamiento o equivalencia. Respecto al análisis de datos, se tuvieron en cuenta las características de “很”, las diferencias entre los adverbios en chino y en español, además de la intervención del traductor, para explicar las tres tendencias de traducción. Por lo tanto, en este trabajo se adoptó un método de investigación cuantitativo y cualitativo.

4. Resultado y discusión

4.1 Resultado

En la tabla 3 se muestra la distribución de las tendencias de fortalecimiento, debilitamiento y equivalencia en la traducción del adverbio “很” en el corpus paralelo y en las seis obras.

	Fortalecimiento Número/ porcentaje	Debilitamiento Número/ porcentaje	Equivalencia Número/ porcentaje
<i>¡Boom!</i>	33/ 6.48%	301/ 59.14%	175/ 34.38%
<i>Rana</i>	12/ 8.89%	70/ 51.85%	53/ 39.26%
<i>En la oscuridad</i>	9/ 3.49%	171/ 66.28%	78/ 30.23%
<i>Trece pasos</i>	10/ 5.99%	77/ 46.11%	80/ 47.90%
<i>Cambios</i>	8/ 13.11%	19/ 31.15%	34/ 55.74%
<i>Vivir</i>	4/ 5.06%	17/ 21.52%	58/ 73.42%
Corpus paralelo	76/ 6.28%	655/ 54.18%	478/39.54%

Tabla 3. Distribución de las tendencias

Desde la perspectiva del conjunto del corpus de traducción, se ha observado que la tendencia de debilitamiento fue la más destacada, ya que en el 54.18% de las 1209 traducciones de “很” se ha debilitado el grado cuantitativo. Luego, se ha encontrado la tendencia de equivalencia, que representó el 39.54% de todos los casos traducidos, y por último, apareció la tendencia de fortalecimiento, cuyo porcentaje fue solo del 6.28%.

Al tomar los datos de las seis obras, se observaron similitudes entre ellas. Primero, las tendencias de debilitamiento y equivalencia ocuparon un porcentaje alto en todas las obras. El porcentaje de debilitamiento en la obra

En la oscuridad (2016) fue el mayor de todos, mientras la obra con mayor porcentaje de equivalencia fue *Vivir* (2012). Segundo, el fortalecimiento fue la tendencia menos visible. La obra con el porcentaje de fortalecimiento más alto fue *Cambios* (2012).

Sin embargo, también se constataron diferencias. Primero, las traducciones presentan cifras distintas. Segundo, las traducciones inversas de *¡Boom!* (2013), *Rana* (2011) y *En la oscuridad* (2016), realizadas por traductores chinos, mostraron una tendencia de debilitamiento más destacada que la de equivalencia. Tercero, en las traducciones directas hechas por traductores hispanos, como *Trece pasos* (2015), *Cambios* (2012) y *Vivir* (2012), la equivalencia fue mayor al debilitamiento. Es decir, en comparación con las traducciones directas, las inversas presentaron mayor proporción de debilitamiento.

4.2 *Discusión*

Según el análisis de datos, al traducir al español el adverbio de grado chino, los traductores de las seis obras persiguen la equivalencia con el texto original, es decir, todas sus traducciones muestran una tendencia significativa a la correspondencia con el original. Al mismo tiempo, intencionalmente o no, refuerzan o debilitan la intensidad de la información semántica del texto original, y su traducción muestra diferentes grados de fortalecimiento o debilitamiento.

En términos generales, los adverbios de grado en el chino y el español comparten puntos, en tanto contienen información semántica relativamente rica y con frecuencia su grado cuantitativo es ambiguo. Aún así, al traducir el adverbio “很”, los traductores encuentran con facilidad palabras adecuadas en español para expresar la información semántica del texto de partida. Desde una perspectiva semántica, el adverbio “很” tiene equivalentes adverbiales en español, como “muy” o “mucho”, y desde el punto de vista sintáctico, el adverbio chino y sus equivalentes en español desempeñan funciones parecidas. Ambos pueden modificar adjetivos o verbos. Esta es la razón principal por la que las seis traducciones presentan una tendencia prominente de equivalencia del adverbio de grado “很”.

Si bien existe una clara correspondencia entre los adverbios de grado en chino y en español, las traducciones de estos adverbios de grado muestran una tendencia de debilitamiento y fortalecimiento significativa, en comparación con el texto original. Se considera que, principalmente, se debe a factores lingüísticos y al traductor. El factor lingüístico se refiere a las

características de los adverbios de grado y sus similitudes y diferencias en chino y español; mientras que el factor vinculado al traductor se explica por la intervención activa de este.

4.2.1 Factor lingüístico

El factor lingüístico se explica por la ambigüedad en la intensidad cuantitativa, la degradación semántica de los adverbios de grado y las restricciones de las reglas expresivas en español.

(1) Ambigüedad en la intensidad cuantitativa

Los adverbios de grado modificadores o restrictivos muestran ambigüedad en la intensidad del grado o cantidad. Por ejemplo, en un contexto determinado, el adverbio “bastante” de la expresión “bastante bien” puede implicar un grado mayor que el adverbio “muy” de “muy bien”; o es posible que el adverbio “demasiado” de “demasiado bien” y el adverbio “muy” de “muy bien” muestren la misma intensidad. Los diferentes adverbios de grado, especialmente aquellos con una fuerza de información semántica similar, no tienen un límite claro, por lo que su información semántica resulta ambigua. Por ello, es difícil determinar la diferencia entre la intensidad expresada por “muy bien”, “bastante bien” o “demasiado bien”. Debido a la incertidumbre en la división y comprensión de grados, los traductores a menudo dudan sobre la fuerza de la información semántica del original. Por ejemplo, no siempre el grado expresado por “muy feliz” coincide con la construcción “很幸福” (*hěn xìng fú*). Por lo tanto, los traductores tienden a elegir diferentes adverbios de grado en español para traducir el mismo adverbio de grado chino “很”. En otras palabras, debido a que los traductores no están seguros de la fuerza de la información semántica de los adverbios de grado en chino y en español, o que hay diferencias en su comprensión, la traducción al español del adverbio chino muestra inevitablemente cierta tendencia de fortalecimiento o debilitamiento.

(2) Degradación semántica

Los adverbios de grado se utilizan ampliamente en chino y español para limitar la fuerza de la información semántica. En chino, a menudo modifican a los adjetivos de cualidad, como “很美丽” (*hěn měi lì*: muy lindo), y a los de estado, como “很整齐” (*hěn zhěng qí*: muy ordenado). Acerca del segundo caso, Zhang (2010) ha señalado que los adverbios de grado con

frecuencia alteran a los adjetivos de estado por la analogía estructural y la degradación semántica.

La analogía estructural implica que, cuando los adverbios de grado modifican a una serie de adjetivos, el hablante utiliza el mismo adverbio de grado delante del adjetivo de estado y del de cualidad, para mantener la consistencia del formato y coordinar la estructura de la oración. Por ejemplo, en la oración “她的眼睛很大、很美丽、也很疲惫” (*tā de yǎn jīng hěn dà, hěn měi lì, yě hěn pí bèi*: sus ojos son muy grandes, muy hermosos y están muy cansados), el uso del adverbio “很” delante del adjetivo de estado “疲惫” (cansado) es una analogía estructural.

La regresión semántica alude al desgaste que el significado de los adverbios de grado como “很” sufren por su uso, al punto que a veces el hablante lo emplea solo por motivaciones silábicas y no para enfatizar. En otras palabras, el papel de los adverbios de grado, como “很”, en muchos casos solo se emplea para completar la oración. Si bien cumplen funciones sintácticas, han experimentado un proceso de desemantización. Este tipo de adverbios se utiliza comúnmente en el chino, con frecuencia con adjetivos. Por ejemplo, “很” y su versión en español “muy” se encuentran en el rango de adverbios de grado alto y la intensidad cuantitativa que expresan es relativamente alta. Sin embargo, debido a su uso frecuente y su tendencia a la degradación semántica, en muchas ocasiones no expresan una fuerza de información semántica concreta. Así, en la oración “她的眼睛很大” (sus ojos son muy grandes), si se omite el adverbio en chino, la oración no resulta natural ni concuerda con el habla cotidiana. En este caso “很” no ejerce mucha influencia en la intensidad semántica y solo desempeña una función sintáctica. De hecho, en chino la oración significa “sus ojos son grandes”. De esta manera, la diferencia entre “很” y “muy” queda en evidencia, ya que en la sintaxis del español no se requiere tanto el uso de “muy” y, además, este suele expresar un grado cuantitativo alto. Continuando con el ejemplo anterior (sus ojos son muy grandes), en español, si se elimina el adverbio, se percibe una disminución de intensidad cuantitativa en la transformación de “muy grandes” a “grandes”. Por lo tanto, los usos de “muy” se diferencian de “很”. Esta distinción constituye un factor importante para la tendencia de debilitamiento en la traducción del chino al español.

Se ha estudiado la proporción de casos en las seis obras chinas en que es imprescindible el adverbio “很” en la sintaxis. El resultado se muestra en la tabla 4.

	四十一炮(<i>Bo om!</i>)	蛙(<i>Ran a</i>)	暗算(<i>En la oscuridad</i>)	十三步(<i>Tr eece pasos</i>)	变(<i>Cambios</i>)	活着(<i>Vivir</i>)
Porcentaje	89.39%	87.41 %	91.09%	89.82%	88.52%	87.34%

El porcentaje del adverbio “很” con una función sintáctica imprescindible es alto en las seis obras, por ello constituye un factor importante en la tendencia de debilitamiento. Dada la degradación semántica de “很”, en la versión en español, los traductores deciden omitir el adverbio de grado, lo que conlleva al debilitamiento. En el ejemplo 4, se traduce “那时天很凉” (*nà shí tiān hěn liáng*) por “hacía frío”. Como el “很” de “那时天很凉” contiene poca información semántica, resulta comprensible la opción de no traducir el adverbio.

Ejemplo 4:

凤霞背着有庆走后，我和家珍坐在了火前，那时天很凉，坐在火前暖和... (活着, 2008)

Cuando se fue Fengxia con el niño, Jiazhen y yo nos sentamos delante del fuego. Hacía frío, y junto al fuego se estaba bien. (Vivir, 2012)

(3) Restricciones de las reglas expresivas en español

El fortalecimiento o debilitamiento de los adverbios de grado en la traducción, en muchas ocasiones, se aplica por las reglas expresivas de español. Ante determinadas palabras en español, no es conveniente usar adverbios de grado. En el ejemplo 5, la expresión “很像” (*hěn xiàng*) se traduce por “como”, con un debilitamiento, porque antes de “como” no se puede añadir ningún adverbio de grado.

Ejemplo 5:

我注意到福贵耷拉下去的裤裆，他的裤裆也在晃动，很像牛的肚皮。(活着, 2008)

Me fijé en la entrepierna colgante del pantalón de Fugui: también iba balanceándose, como la piel del vientre del buey. (*Vivir*, 2012)

Asimismo, los adverbios de grado en español suelen formar construcciones fijas, en las que no se permiten adverbios de otros rangos. En el ejemplo 6, la oración “那天雪下得很大” (*nà shí xuě xià de hěn dà*) se traduce por “Caía tanta nieve que apenas se veía por la ventana”; es decir, se apela a una construcción muy usada, como “tanto...que”. De esta manera, la frase concuerda con las reglas expresivas del español. Al convertir dos oraciones cortas chinas en una en español, la traducción resulta más concisa. No obstante, la construcción elegida conduce al debilitamiento del grado cuantitativo.

Ejemplo 6:

凤霞是在冬天里生孩子的，那天雪下得很大，窗户外面什么都看不清楚。
(*活着*, 2008)

Fengxia dio a luz un día de invierno. Caía tanta nieve que apenas se veía por la ventana. (*Vivir*, 2012)

Por lo tanto, las traducciones al español de las obras chinas presentan una tendencia al fortalecimiento o debilitamiento que coincide con el objetivo de producir oraciones coherentes, conforme a las reglas expresivas en español.

4.2.2 Influencia del traductor

Si bien los adverbios de grado tienen significados, en ocasiones no transmiten información semántica en el uso real y solo constituyen una marca de uso. Cuando el hablante pronuncia un discurso, expresa su posición, actitud y sentimientos, dejando su marca en el habla. Lyons (1977) denomina este fenómeno autoimpresión. Por su parte, Zhang (2010) plantea que, en el proceso de comunicación, los adverbios utilizados en ocasiones no transmiten información objetiva ni específica, sino que solo sirven como una marca subjetiva y permanecen en la superficie del lenguaje. Es decir, cuando las personas usan el lenguaje, muestran cierto grado de subjetividad en la elección del significado. La perspectiva, las actitudes y los sentimientos que se expresan consciente o inconscientemente sobre las cosas o sus estados se convierten en una marca del yo. Esta subjetividad hará que los usuarios fortalezcan o debiliten la información semántica de sus palabras o expresiones.

Del mismo modo, el traductor también muestra cierto grado de subjetividad al traducir e interviene subjetivamente en la elección de las palabras y estructuras oracionales de destino, dejando una “huella propia” en la traducción. La diferencia en el grado de participación subjetiva del traductor no solo conduce a la selección de diferentes palabras y estructuras de oraciones en el texto de destino, sino que también genera que la intensidad de la información semántica en el texto de destino sea inconsistente o no con el original.

En otras palabras, cuanto mayor es el grado de intervención subjetiva del traductor, más obvia es la tendencia a fortalecer o debilitar la traducción en relación con el texto original, porque afecta directamente la elección de palabras del traductor y su juicio, comentario, actitud y emoción del texto original. Como se ha analizado en el apartado 4.1, la traducción del adverbio chino “很” evidencia una tendencia de debilitamiento significativa. Esto demuestra que los seis traductores han sido relativamente “conservadores” en la traducción de adverbios chinos de rango alto, al reducir el grado cuantitativo o la intensidad de la información semántica del original. En el ejemplo 7, “看起来还很新” (*kàn qǐ lái hái hěn xīn*) se traduce por “parecían bastante nuevos”. El grado cuantitativo disminuye de alto a moderado. De hecho, se trata de un proceso en el que interviene el entendimiento del traductor del adverbio chino “很” y del adverbio español “bastante”, además de que incide su juicio sobre el grado de “nuevo” de las ropas de Fengxia y Youqing.

Ejemplo

7:

她拆拆缝缝给凤霞和有庆都做了件衣服，两个孩子穿上后看起来还很新。
(活着, 2008)

Una vez puestos, parecían bastante nuevos. (*Vivir*, 2012)

La tendencia de debilitamiento, por un lado, es una manifestación de la intervención subjetiva y activa del traductor, es decir, el traductor presenta cierto sesgo en el grado de los adverbios del texto original o en la comprensión de la información semántica; por otro lado, responde a la tendencia del traductor a ser “neutral”, evitando expresiones excesivas o absolutas en la traducción.

Además de la tendencia de debilitamiento, el fortalecimiento implica otro caso de intervención positiva del traductor, pero en esta ocasión evidencia su intención de destacar los sentimientos de los personajes. *Vivir* es una obra trágica y en algunos casos el traductor exagera la intensidad de

la información semántica, al traducir el adverbio de grado para subrayar la tristeza. En el ejemplo 8, “很多血” (*hěnduō xiě*) aparece en la versión en español como “una hemorragia tremenda”. El traductor ha fortalecido la intensidad cuantitativa para destacar la gravedad del parto en el hospital. Asimismo, en el ejemplo 9, se traduce “亲热得很” (*qīnrè de hěnduō*) por “cariñosísimo” para indicar lo afectuosa que fue la vaca con el personaje y contrastarlo con la congoja que este siente cuando muere el animal.

Ejemplo 8:

那天下午，有庆他们学校的校长，那是县长的女人，在医院里生孩子时出了很多血。(活着, 2008)

... que era la mujer del jefe de distrito, tuvo una hemorragia tremenda cuando paría en el hospital. (*Vivir*, 2012)

Ejemplo 9:

牛是通人性的，我拉着它往回走时，它知道是我救了它的命，身体老往我身上靠，亲热得很。(活着, 2008)

Los bueyes entienden al hombre: cuando me lo llevaba, él sabía que yo le había salvado la vida, y se arrimaba a mí, cariñosísimo. (*Vivir*, 2012)

En las seis traducciones, se encuentran casos similares a los ejemplos 8 y 9, en los que los traductores refuerzan la intensidad de la información semántica de las oraciones en chino. No obstante, debido al alto porcentaje de degradación semántica de “很” en los textos originales, la tendencia de fortalecimiento es mucho menos destacada que el debilitamiento.

Además, las diferencias en la distribución de las tendencias de debilitamiento, fortalecimiento y equivalencia entre las traducciones directas e inversas son una prueba de la intervención del traductor, en tanto evidencian que los distintos traductores comprenden los adverbios de grado chinos de distintas maneras y los traducen por adverbios de diferentes grados. En las traducciones inversas, el porcentaje de debilitamiento suele ser mayor que en las directas, lo que indica que los traductores chinos, como hablantes nativos, conocen mejor y entienden con mayor exactitud la analogía estructural y la degradación semántica del adverbio “很”. En otras palabras, los traductores chinos tienen una intervención más activa que los traductores hispanos. La diferencia en la comprensión del adverbio “很” afecta mucho la distribución de las tendencias de fortalecimiento y debilitamiento.

5. Conclusiones

El estudio de las tendencias de debilitamiento y fortalecimiento en la traducción al español del adverbio “很” revela la importancia que tienen en el lenguaje traductológico las similitudes y diferencias entre los idiomas de partida y de meta, así como la intervención del traductor. Las semejanzas entre el chino y el español son un factor para explicar las equivalencias. Mientras tanto, las diferencias entre los dos idiomas conducen a que el lenguaje de traducción tenga características distintas al original. Además de estos factores lingüísticos objetivos, la intervención subjetiva del traductor es otro factor que genera diferencias en las traducciones. La comprensión del traductor del idioma original, su juicio y actitud sobre el tema, así como el argumento y los personajes de las obras, determinan los métodos de traducción y las características del lenguaje de traducción. Distintos traductores pueden comprender de un modo diferente la intensidad cuantitativa de “很”, al igual que su degeneración semántica. Esto genera que cada uno traduzca el adverbio por equivalentes adverbiales en español o por adverbios de grado inferior e, incluso, superior. Además, con la intención de resaltar o minimizar el sentimiento transmitido por el texto original, se puede aumentar o disminuir el grado del adverbio, como sucede en los ejemplos 8 y 9 del presente trabajo, en traducciones realizadas por Anne-Hélène Suárez.

En este trabajo se han observado diferencias entre las traducciones directas e inversas. La direccionalidad de traducción es un tema que merece atención e investigación, puesto que su estudio puede ofrecer indicios para la práctica traductológica. En base a estudios pertinentes y a las consideraciones del objetivo de traducción, es posible juzgar quién es adecuado para la traducción de determinado documento. No obstante, por las limitaciones del tema y la extensión de este trabajo, no se ha discutido en profundidad el contenido.

La traducción al español del adverbio de grado “很” presenta diferencias en las traducciones directas e inversas. De hecho, tanto en el chino como en el español, existen muchos otros adverbios en esta categoría. ¿Qué tendencias se observan en su traducción? ¿Qué diferencias existen en las traducciones directas e inversas? Estas preguntas constituyen una línea de investigación futura.

Bibliografía primaria

- Mai Jia [麦加] (2014): *En la oscuridad* [暗算]. Beijing: Grupo de Ediciones de Beijing, Publicaciones de Literatura y Artes de Octubre de Beijing.
- Mai Jia (2016): *En la oscuridad*. Trad. Liu Jian. Barcelona: Ediciones Destino.
- Mo Yan [莫言]. (2012): *Trece pasos* [十三步]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái [上海: 上海文艺出版社].
- Mo Yan (2015): *Trece pasos* [十三步]. Trad. Juan José Ciruela Alférez. Madrid: Kailas.
- Mo Yan [莫言] (2012): *¡Boom!* [四十一炮]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái [上海: 上海文艺出版社].
- Mo Yan (2013): *¡Boom!* [四十一炮]. Trad. de Yifan Li. Madrid: Kailas.
- Mo Yan [莫言] (2009): *Rana* [蛙]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái [上海: 上海文艺出版社].
- Mo Yan (2011): *Rana* [蛙]. Trad. de Yifan Li. Madrid: Kailas.
- Mo Yan [莫言]. (2010): *Cambios* [变]. Beijing: Publicaciones Haitun [北京: 海豚出版社].
- Mo Yan (2012): *Cambios* [变]. Trad. de Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral.
- Yu Hua (2008): *Vivir* [活着]. Beijing: Publicaciones de escritor [北京: 作家出版社].
- Yu Hua (2012): *Vivir*. Trad. Anne-Hélène Suárez. Barcelona: Seix Barral.

Bibliografía secundaria

- Baker, M. (1993): "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications". In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.). *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Philadelphia & Amsterdam: John Benjamins, 233 – 250.
- Djabri, S. (2020): "Análisis contrastivo de las coincidencias parciales en español, francés y árabe mediante transformaciones lingüística". *Skopos*, 11, 103-120.
- Hu Kaibao y Tao Qing [胡开宝, 陶庆] (2012): "Un estudio sobre la norma operativa sintáctica de la interpretación chino-inglés en conferencia de prensa [记者招待会议汉英口译句法操作规范研究]". *Enseñanza y estudio de lenguas extranjeras* [外语教学与研究], 44(5), 738-750.
- Hurtado, L. y Cuéllar, C. (2018): "El tratamiento del multilingüismo en traducción audiovisual: el caso del cine de animación infantil y juvenil". *Skopos*, 9, 123-152.
- Klein, H. (1998): *Adverbs of Degree in Dutch and Related Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Li Jing (2018): "Traducción directa e inversa de los modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español". *Estudios de traducción*, 8, 133-149.
- Li Jing (2019): "Exploración de la enseñanza de la traducción médica para fortalecer la capacidad especulativa de los alumnos chinos". *Redit*, 8, 1-14.
- Liu Huidan y Hu Kaibao [刘慧丹, 胡开宝] (2014): "Estudio basado en corpus de fortalecimiento y debilitamiento en las traducciones chinas de Shakespear [基于语料库的莎士比亚戏剧汉译中强化/弱化实证研究——以程度副词为例]". *Enseñanza de lenguas extranjeras [外语教学]*, 35 (2), 94-98.
- Lyons, J. (1977): *Semantics (2 Vols)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Real Academia Española. (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Ma Zhen [马真] (1988): "Una investigación sobre la distribución de adverbios de grado en los patrones de oraciones que expresan la comparación de grados [程度副词在表示程度比较的句式中的分布情况考察]". *Enseñanza de chino en el mundo [世界汉语教学]*, 2, 81-86.
- Montes, A. (2019): "El tratamiento y la traducción de siglas en contextos relacionados con el terrorismo (EN-ES)". *Skopos*, 10, 113-131.
- Pérez-García, J. (2022): "Mo Yan y el condado de Gaomi. un microcosmos mágico y feminizado junto a la antigua colonia alemana de Tsingtau". *Tonos digital*, 42, 1-21.
- Wang Li [王力]. (1985): *[Gramática moderna china] 中国现代语法*. Beijing: Prensa comercial [北京: 商务印书馆].
- Xiao Zhonghua y Dai Guangrong [肖忠华, 戴光荣] (2010): "En busca del tercer código: estudio de la traducción universal basado en el corpus de traducciones en chino [寻求“第三语码”: 基于汉语译文语料库的翻译共性研究]". *Enseñanza y estudio de lenguas extranjeras [外语教学与研究]*, (42)1, 52-58.
- Zhang Yisheng [张谊生] (2010): *Análisis de los adverbios del chino modern [现代汉语副词分析]*. Shanghai: Librería de Shanghai Sanlian [上海: 上海三联书店].

La traducción de la metáfora en el ensayo divulgativo. El caso de la traducción del español al alemán de la obra del psiquiatra Enrique Rojas, *El amor: la gran oportunidad*

José Luis Martí Ferriol
Universitat Jaume I de Castellón
martij@trad.uji.es

M^a Rosario Martí Marco
Universidad de Alicante
Rosario.marti@ua.es

Recibido: 6.03.2022

Revisado: 4.10.2022

Aceptado: 22.12.2022

Resumen: En este artículo se profundiza en un aspecto ya mencionado en una publicación anterior sobre la traducción del español al alemán de la obra mencionada en el título (Martí Marco & Hernández Verdú 2021: 286-298) y, más concretamente, en la traducción de la metáfora en un ensayo divulgativo de ámbito temático psiquiátrico. La gran profusión del uso de metáforas en la obra motivó la necesidad de su estudio y análisis específico en el proceso del trasvase interlingüístico. La metodología seguida en la presente investigación se basa, en gran medida, en un estudio empírico y descriptivo sobre la traducción de la metáfora en artículos de divulgación científica (Shuttleworth 2011), aunque en este caso se estudió la traducción de la metáfora en artículos originales en lengua inglesa a cinco lenguas europeas, entre las que no se encontraba la española. La aplicación crítica de dicha metodología, por medio de un análisis cualitativo y cuantitativo, permite extraer conclusiones que apuntan hacia la tendencia del mantenimiento de la metáfora en su traducción y la utilización preferente de asociaciones entre el concepto “amor” con conceptos que pertenecen al “mundo exterior”, frente a otros de carácter más personal o introspectivo.

Palabras clave: Metáfora; ensayo; divulgación médica; psiquiatría; amor.

Metaphor translation in informative essays. The case of the translation from Spanish into German of the work of psychiatrist Enrique Rojas, *Love: the great opportunity*

Abstract: This article further explores an aspect addressed in a prior publication on the translation of the work of Enrique Rojas, *Love: the great opportunity* from Spanish to German (Martí Marco & Hernández Verdú 2021: 286-298). More specifically, it examines the translation of metaphors in an informative essay of psychiatry. The

abundant use of metaphors in the work prompted the need for a specific analysis of the interlinguistic transfer process. The methodology followed in the present study was largely based on an empirical and descriptive study of metaphor translation in scientific publications (Shuttleworth 2011). That previous case, however, involved the translation of metaphors from articles originally written in English into five European languages (which did not include Spanish). A critical application of the methodology, via a qualitative and quantitative analysis, led to the conclusion that metaphors tended to be maintained in the translations. It was also found that associations between the concept of "love" and concepts that belong to the "outside world" were used preferentially over others of a more personal or introspective nature.

Key words: Metaphor; essay; medical dissemination; healthcare dissemination; psychiatry; love.

Sumario: 1. Introduction. 2. La utilización de la metáfora en la divulgación científica y su traducción.

1. Introducción

En este ensayo de divulgación científica, el psiquiatra y psicoterapeuta Enrique Rojas emplea muchas metáforas que invitan, sugieren, asesoran y comprometen al lector no especializado en la materia de la psiquiatría y en el uso de esta ciencia aplicada al ámbito de los procesos del enamoramiento, amor y desamor. Rojas ha estructurado conceptualmente la noción del amor y se sirve de las metáforas para de esa manera ir ajustando las definiciones en las amplias derivaciones de esta materia de tanto calado antropológico. El arte, la ciencia y el léxico del amor son el eje del relato de este ensayo. Su lenguaje se despliega como un caleidoscopio de vivencias muy dispares que muestran la riqueza de la condición humana y las metáforas en torno a la esencia de la vida. En el ensayo no aparece una estructuración lineal ni dosificada de esas metáforas. No están planificadas. Apuntan a lo esencial en la vida en el sentido de madurez metalingüística e incluso con experimentación lingüística, ya que aparecen como recursos de intertextualidad para la asesoría psicológica en los procesos del desamor y como elementos poéticos que analizan lingüísticamente el corazón del ser humano. Todo ello trufado con sentido del humor.

Las experiencias humanas del amor y del desamor son recurrentes en la historia de la humanidad y son producto de la naturaleza del ser humano, y para ellas se emplean definiciones metafóricas, ya que la entidad experiencial del "amor" nunca puede ser delineada claramente en toda su extensión. Es decir, la metáfora en el ámbito temático del amor desempeña

un papel esencial para su propia caracterización (Martí Marco y Hernández 2021: 292).

La proyección metafórica implica entender un tipo de conceptos en términos de otro tipo de conceptos. Así, pues, la proyección metafórica envuelve dos tipos de conceptos diferentes, mientras que la proyección no metafórica solo implica uno. Rojas ha escogido una serie de metáforas del dominio básico del amor. Todas ellas destacan ciertos aspectos de la experiencia natural de la relación amorosa. En estos procesos, Rojas ha elegido unas vivencias, ha puesto el foco en otras y ha ignorado otras tantas. Estas se conceptualizan y definen en términos de metáforas sistemáticas como “el amor es un hechizo”, “el amor es una oportunidad”, “el amor es indicador de salud”, etc. En este sentido, ha creado una serie de semejanzas entre las experiencias amorosas que son las que ha querido destacar. Aunque el corpus que hemos recogido es relativamente amplio, hemos de considerar que el elenco no refleja con toda seguridad el sistema completo de implicaciones, ni muestra un núcleo cerrado de metáfora total en los diferentes ejemplos empleados. Los aspectos humanos de la realidad del amor varían también de una cultura a otra, aunque no en lo esencial, y el autor ha querido desde su perspectiva como psiquiatra español resaltar la parte de semejanzas que le interesa.

Las metáforas encontradas en la monografía de E. Rojas (2011) *El amor: la gran oportunidad (Liebe. Die grosse Chance, 2016)* son de naturaleza conceptual, y no son únicamente expresiones lingüísticas poéticas o imaginativas, que destacan y dan coherencia a aspectos concretos de esta experiencia humana esencial. A veces, dichas metáforas son la única forma de organizar de manera coherente las relaciones de la experiencia amorosa, que constituye un mundo muy complejo de sentimientos. Las metáforas sancionan acciones, justifican inferencias y nos ayudan a establecer fines (Lakoff y Johnson 1986: 184). En este sentido, estas metáforas pueden convertirse en una guía para la acción futura y tornarse así en profecías que se cumplen (Lakoff y Johnson 1986: 198). Tanto las metáforas convencionales como las inéditas que se proponen pueden tener la capacidad de definir toda la realidad del amor.

La función primaria de la metáfora es la de proporcionar una comprensión parcial de un tipo de experiencia. En el ámbito del amor, la metáfora destaca las experiencias importantes y proporciona significados. Según esto, nuestra comprensión del amor es en gran medida metafórica. Los conceptos definidores que empleamos, como por ejemplo que el amor es un viaje, es salud o enfermedad, es un motor, un edificio o un barco, surgen de nuestra interacción con el mundo exterior e interior, por lo que se

entienden como “propiedades interaccionales” (Lakoff y Johnson 1986: 160) que dan sentido a las experiencias del amor.

2. La utilización de la metáfora en la divulgación científica y su traducción

Shuttleworth (2011) realiza un repaso exhaustivo de la investigación llevada a cabo en torno al concepto de metáfora, que se desarrolla a lo largo de varias décadas y que se ha materializado en múltiples publicaciones. De entre todos los autores que cita, destaca la insigne aportación de la obra de Lakoff y Johnson (1986), que constituye una referencia fundamental para la comprensión y análisis de este concepto. Por ello, en este apartado, vamos a seguir en esencia estas dos destacadas aportaciones.

En primer lugar y, comenzando por la segunda, vamos a destacar algunos aspectos importantes que Lakoff y Johnson (1986) proporcionan, ya que Rojas incluye también de forma específica la utilización del recurso metafórico del amor. Las metáforas impregnan el lenguaje, el pensamiento y la acción en la vida cotidiana y en la tarea científica. Se distinguen por su gran vitalidad a lo largo del tiempo y por lo cotidiano de su uso. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica y desempeña un papel central en la definición de nuestras realidades diarias. El uso de metáforas afecta a la visión del mundo que tiene el hablante y, en ese sentido, a su representación interna. En esta línea, hay que referirse al estudio clásico de Sapir y Whorf (1956) y a la bibliografía sobre las relaciones entre metáforas y rituales, derivadas de la tradición antropológica. La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de concepto en términos de otro, de ahí que los campos metafóricos conformen y guíen la expresión de los fenómenos, sean cristalizaciones semánticas en torno a una idea, o expresiones que reflejan sistemáticamente un concepto. La metáfora es la expresión de un auténtico isomorfismo entre dos áreas de experiencia que guardan una coherencia cultural, sea esta heredada o nueva. Sin embargo, incluso esa coherencia es a veces un desafío (“el tiempo vuela”). En la metáfora se despliegan todas sus dimensiones semánticas, como se ha apuntado anteriormente en el dominio del “amor”. Los mecanismos metafóricos que operan en este ámbito configuran un mapa de la actividad entre pensamiento y habla y crean unas relaciones que no existirían de no ser por esas metáforas. Cada una de estas metáforas básicas tiene sus implicaciones particulares y divergentes. Sin embargo, ninguna metáfora se puede entender ni representar de forma adecuada, si esto no se lleva a cabo atendiendo a su fundamento basado en la experiencia. Cada una de

las metáforas proporciona una perspectiva particular del concepto general, en este caso del “amor”, y estructura uno de los muchos aspectos de ese concepto. La hipótesis de la abstracción buscaría únicamente un concepto general del “amor” lo suficientemente abstracto para ajustarse a todas y cada una de esas derivaciones.

Para Lakoff y Johnson (1986:12), las metáforas forman una red compleja e interrelacionada en la que se hallan las metáforas fosilizadas, llamadas también “muertas” o “catacresis”, las metáforas de nueva creación o de nuevo cuño que son infrecuentes, las metáforas predecibles, las metáforas plenas y las metáforas debilitadas. Hay metáforas fundamentales y poderosas en el seno de determinadas culturas, incluso en su traducción a diversas lenguas, dado que la misma cuestión de la equivalencia de las metáforas entre una lengua y otra puede llegar a ser compleja. Hay metáforas de orientación o espaciales, metáforas ontológicas (entidad, sustancia, contenedor, personificación), metáforas estructurales, metáforas de recipiente, etc.

El concepto del “amor” se estructura en gran medida en términos metafóricos que se refieren a ámbitos temáticos distintos de la experiencia, especialmente la emocional o sentimental (Lakoff y Johnson 1986: 124), si bien caben también otros tipos de experiencia como la espacial, la económica, etc. Además, dicho concepto posee un núcleo mínimamente estructurado por la subcategorización (“el amor es una emoción”), y por su relación con otros sentidos y emociones. Lakoff y Johnson (1986:88) consideran que algunos conceptos metafóricos contienen fórmulas, expresiones fijas o lexicalizadas y para ello proporcionan los siguientes ejemplos: “el amor es una fuerza física” (electromagnética, gravitacional), “el amor es un paciente” (enfermo, mejorar), “el amor es locura” (perder el juicio, chiflada), “el amor es magia” (hechizo, trance), “el amor es guerra” (conquista, subyugó, reclutó, defenderse).

Las dos estrategias fundamentales de la implicación metafórica son la abstracción y la homonimia (Lakoff y Johnson 1986: 147). Hay metáforas de la forma “A es B” y metáforas de la forma “B es A”. Como ejemplo ilustrativo, podemos destacar que en nuestra lengua, la española, existe la metáfora “el amor es un viaje” pero no la contraria “los viajes son amor”. La teoría abstraccionista negaría que el amor se entienda en términos de viaje y mantendría la afirmación contraintuitiva de que el amor y los viajes se entienden en términos de algún concepto abstracto entre ambos (Lakoff y Johnson 1986: 149). Si atendemos a ciertas metáforas estructurales de la forma “A es B” (“el amor es un viaje”), descubrimos que B (el concepto que define) está delineado claramente en nuestra experiencia y es característicamente más concreto que A (el concepto definido). Por otra parte, siempre hay más en el concepto definidor que lo que se transfiere al

concepto definido (Lakoff y Johnson 1986: 150). En resumen, la teoría de la abstracción asume que en el caso de “el amor es un viaje” existe un conjunto abstracto y neutral de conceptos respecto a amor y viaje, que puede ajustarse y aplicarse a ambos (Lakoff y Johnson 1986: 151).

En segundo lugar, y si recuperamos la primera de las dos aportaciones fundamentales mencionadas, vamos a referirnos a la de Shuttleworth (2011) quien se centra en ejemplos concretos del ámbito de la traducción científica y técnica. En su metodología opera también con la convención de la forma “A es B” y sigue la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), Gibbs (1994) y Kövecses (2010). El autor contempla la metáfora como un medio de explicación de un concepto generalmente difícil, inusual o abstracto. Apunta al proceso complejo de identificación de expresiones metafóricas, ya que no es fácil distinguir en muchos casos la diferencia entre la misma y el significado metafórico de una expresión lingüística. La metáfora se proyecta desde un ámbito de experiencia a otro, y mediante una conexión mental entre dos conceptos poco relacionados, o entre áreas distintas de experiencia. Una expresión suele considerarse metafórica si hay un uso de contraste en el significado más básico (Shuttleworth 2011: 306). La metáfora que se emplea en la divulgación científica cumple varias funciones que Shuttleworth (2011:307) lista de esta manera: a) una función explicativa en las expresiones exegéticas, b) las metáforas teóricas o de constitución, c) las metáforas que emplean terminología especializada, d) las metáforas de evaluación que interpelan al lector no especializado en la materia, e) las metáforas simples que procuran la comprensión en términos sencillos de conceptos o procesos científicos complejos.

El autor realiza una investigación basada inicialmente en dos estratos de planteamiento: el estrato de la expresión metafórica individual y microtextual, y el estrato del “mapping” metafórico, donde se produce la asociación entre conceptos. Los datos del corpus que obtiene en su estudio se ordenan, en consecuencia, en diferentes niveles de abstracción. El “mapping” sanciona potencialmente un número de expresiones metafóricas microtextuales e individuales referidas a un área particular, por lo que el “mapping” se considera una macroestructura de primer nivel que tiende a ser siempre parcial por naturaleza. Posteriormente, y a partir de estos “mappings”, se identifican varios “clusters” (en un segundo nivel de abstracción) de temáticas que resaltan ciertas características atribuidas y que dependen fundamentalmente del propósito comunicativo. Finalmente, en este estudio, se elabora una estadística por orden de frecuencia del uso de las expresiones metafóricas y de su agrupación a nivel de “mapping”. Añade asimismo el autor que en su estudio se aplican otros parámetros de categorización de la metáfora, como son: el propósito, su categorización, la riqueza, procedencia, tipología, y convencionalidad admitida. Se trata de

parámetros que él no documenta en esta publicación, aunque destaca que sí que forman parte de un estudio más general sobre este fenómeno que el autor ha llevado a cabo.

Mientras que la mayoría de los teóricos de la metáfora conceptual subrayan la universalidad de la metáfora, la noción de variación interlingüística e intercultural también se ha abierto camino en los estudios de traducción. Existen, en esta línea, numerosos debates sobre la traducción de la metáfora que contemplan esta aproximación, iniciados a partir de Kloepfer (1967).

Shuttleworth constata, a partir de los datos de su corpus, para el caso concreto de la metáfora en la traducción del inglés al alemán que, de un total de 68 ejemplos en esta lengua, hay 22 omisiones y 3 sustituciones por material textual no metafórico (Shuttleworth 2011: 315). En su estudio empírico y descriptivo de más de 1300 metáforas de un repertorio de traducciones a cinco lenguas, logra identificar las modificadas, omitidas, reemplazadas, y las retenidas. Sin embargo, como se pone de manifiesto en el análisis objeto de esta publicación, y que se desarrollará más adelante, no se ha observado una demostración de esta variación intercultural o interlingüística en el corpus escogido, en español y alemán. Las posibilidades de supervivencia de la metáfora en el proceso de traslación son muy elevadas en el caso que aquí se presenta, como se indica posteriormente por medio del análisis cuantitativo.

3. Metodología

Para analizar con detalle el problema de la traducción de la metáfora en esta obra, se ha extraído un corpus o inventario léxico microtextual de metáforas del dominio del “amor” en la lengua original española y en la lengua meta de la monografía en su traducción al alemán. Para ello, se han identificado todas las variaciones interlingüísticas posibles en las técnicas de traducción utilizadas en el texto, con una taxonomía que se describe a continuación. Se ha considerado una comparativa desde dos polos: desde un nivel de “alta dependencia del texto” hasta un nivel de “baja dependencia del texto”. Entre estos dos polos se contempla teóricamente: la traducción mediante expresión metafórica, mediante expresión metafórica + significado, mediante analogía, mediante analogía + significado, mediante paráfrasis de significado y, finalmente, mediante omisión.

Para el análisis se ha seguido una aproximación tanto cualitativa como cuantitativa. Para la primera, se han escogido ejemplos específicos de las técnicas de traducción de la metáfora mencionadas anteriormente. Para la segunda, se ha seguido una aproximación empírica y descriptiva muy

similar al estudio previo llevado a cabo por Shuttleworth (2011); en su caso, con un corpus construido con artículos de divulgación científica. Los datos empíricos obtenidos en este estudio se han plasmado en una hoja de cálculo en formato Excel, donde a continuación se ha aplicado un análisis basado en dos parámetros (“mappings” y “clusters”), y se ha deducido de manera descriptiva una serie de atribuciones y características.

El primero de los parámetros empleados en el análisis cuantitativo ha sido el “mapping”, con la finalidad de categorizar cada una de las relaciones entre el concepto del amor y su concepto asociado, tanto en el texto origen como en el texto meta. Se ha seguido, por tanto, un análisis de tipo microtextual para cada una de las muestras identificadas que contienen metáforas. A continuación, se han categorizado las asociaciones identificadas por su posible similitud en un nivel de abstracción superior. Para ello, se han definido tres categorías (o “clusters”, en terminología de Shuttleworth 2011). La primera de estas categorías incluiría aquellas metáforas cuya asociación de conceptos se centra en el mundo exterior, la naturaleza o el aspecto físico. En una segunda, se enmarcarían las metáforas con asociaciones conceptuales orientadas al mundo interior, los sentimientos o aspectos mentales. Por último, se ha definido una tercera categoría para aquellos casos híbridos, donde no se ha podido identificar con claridad la predominancia de alguna de las dos categorías anteriores.

4. Análisis de datos

El apartado anterior de Metodología ya apunta la doble orientación del análisis que se ha seguido en este estudio. Como se ha mencionado, dicha doble aproximación replica en cierta medida el camino que se ha trazado en Shuttleworth (2011), un trabajo que sin duda ha supuesto una inspiración fundamental en esta investigación. En este orden, se presentan en los dos apartados de esta sección los resultados del análisis cualitativo y del análisis cuantitativo.

En el primero se documentan ejemplos de muestras de metáforas del amor donde se materializan las diferentes técnicas de traducción. Se presentan ejemplos de cuatro de las técnicas de la taxonomía mencionada en la sección anterior, ordenadas en un *continuum*, desde la que más dependen del propio texto y, por lo tanto, no tanto del contexto, hasta aquellas en las que la dependencia del texto sería menor, y en consecuencia, aumentaría la contribución del contexto. La quinta de las técnicas de dicha taxonomía, la omisión, no ha sido identificada en el elenco de metáforas relacionadas con el concepto del “amor”, aunque se muestran

algunos ejemplos de omisiones en metáforas de otros ámbitos temáticos también presentes en la obra.

El análisis cualitativo incluye también ejemplos de otras observaciones interesantes relacionadas con esta investigación. Por ejemplo, metáforas cuyo propósito es llevar a cabo la exégesis (o explicación) del concepto del amor. Shuttleworth (2011:307), ya destacaba este propósito (“purpose”) para el caso en los que “expressions have an explanatory function”. Dicho propósito es presentado como el primero de una serie de cinco y se muestra en primera posición por encontrarse entre los más importantes de todos los citados, según el autor.

Algunas metáforas que destacan por su extremada complejidad psicológica también forman parte del análisis cualitativo que sigue y van acompañadas por otras metáforas donde se pone de manifiesto la profesión del psiquiatra, autor de la obra, en su diacultura, así como su propia visión personal del fenómeno estudiado, es decir, en su idiocultura, que se materializaría en este caso por medio de su propio idiolecto.

En el segundo de los apartados de esta sección, el análisis cualitativo se complementa con un análisis de tipo cuantitativo y con expresión numérica, a partir de los ejemplos microtextuales de metáforas que se identificaron en el texto origen en lengua española y que se han reproducido como resultado del trasvase lingüístico de su traducción a la lengua alemana. Como se explica, las metáforas se han retenido y por lo tanto no hay omisiones de metáforas en el ámbito temático del amor.

En la línea con la propuesta de Shuttleworth y tras la recopilación de muestras microtextuales en los textos origen y meta, dichos fragmentos se presentan en la primera de las tablas que incluye el apartado 4.2. A continuación, se propone una segunda tabla donde aparecen listados los conceptos utilizados para explicar el amor, o para llevar a cabo su exégesis. Dichos conceptos se encuentran agrupados alrededor de los tres ámbitos generales que se han definido y utilizado en esta investigación y que categorizan las asociaciones conceptuales en grupos de un valor recopilatorio más general. Una tercera y última tabla muestra los valores numéricos y porcentuales de la presencia de dichos conceptos alrededor de los tres ámbitos generales, creando así una jerarquía entre ellos en función de su frecuencia de aparición.

4.1 Análisis cualitativo

Las metáforas del “amor” del corpus seleccionado para realizar el inventario, en primera aproximación, no parecen presentar un problema importante de traducción. Esta afirmación sigue la línea de las conclusiones apuntadas en el estudio de Shuttleworth (2011).

Dado que el fenómeno metafórico es universal y que la cultura alemana y la cultura española beben de fuentes similares, como son principalmente la cultura grecolatina y la literatura del Siglo de Oro español (también en el caso de la cultura alemana), podríamos afirmar que la reproducción de la metáfora en el texto meta es, en términos generales, una traducción del sentido similar al del concepto de origen. Las referencias culturales en el texto meta derivan de estos dos principales referentes mencionados.

En consecuencia, al analizar los datos obtenidos, no ha resultado evidente abordar el análisis de las técnicas de traducción de la metáfora mencionadas anteriormente en el apartado de Metodología, precisamente por la equivalencia y la similitud del objeto de estudio en las dos culturas, la de partida y la de llegada. Es decir, en esta investigación no se han hallado con frecuencia técnicas distintas de traducción de las metáforas del amor, porque la traducción de la metáfora del amor se ha replicado y se ha retenido. Esta podría ser una conclusión preliminar en cuanto a la traducción de las metáforas del “amor”, en este estudio de caso.

En este sentido, podemos destacar que en la técnica de traducción utilizada mayoritariamente hay una alta dependencia del texto en este corpus de metáforas, que se han trasladado mediante expresiones metafóricas similares. La observación del análisis contrastivo en la traducción de metáforas del corpus muestra que no se han encontrado omisiones ni supresiones significativas en la traducción del dominio metafórico del “amor”. Sin embargo, en algún caso puntual para alguna metáfora concreta, sí que se ha traducido la metáfora acompañada por una paráfrasis de significado.

A continuación, se presenta un breve elenco de las pocas excepciones o modificaciones identificadas, en las que la traducción de una metáfora no se ha llevado a cabo por una reformulación retenida de la misma:

- a) Traducciones mediante analogía, relación de semejanza:
 - “El amor es un arte” (*Wissenschaft*). En otros ejemplos se emplea la palabra *Kunst*.

- “no podemos entenderlo como una sustancia dulzona” (*kein Bonbon*).
 - “Un caleidoscopio de sabores afectivos” (*ein ganzes Kaleidoskop affektiver Nuancen*)
- b) Traducción mediante analogía por ampliación (salud individual/sociedad sana):
- “El amor es indicador de salud individual” (*Indikator einer gesunden Gesellschaft*)
- c) Traducciones mediante las correspondientes paremias, en forma de refrán, etc.:
- “el conocimiento del amor es un pozo sin fondo” (*Das Wissen um die Liebe ist wie ein Fass ohne Boden*).
 - “El amor es el fundamento primero y último del ser humano” (*Das Liebe ist das A und O des Menschseins*).
- d) Traducción con cambio gramatical de la forma verbal en Konjunktiv:
- “el amor es el deseo de hacer eterno lo que es transitorio” (*das Vergängliche möge ewig wahren*).

Sin embargo, sí que se han observado en el repertorio de metáforas de la monografía, diversas omisiones totales, en alemán, de expresiones metafóricas del texto original en español. Pero su análisis indica que estas no se producen dentro del dominio exclusivo del “amor”; por ejemplo, en casos como «las frases que se arremolinan», o «bucear en su interior» (Martí Marco y Hernández Verdú 2021: 290).

Así, pues, se podría confirmar que la lengua alemana se encuentra, en este caso concreto de estudio de la traducción de la metáfora, cerca del extremo de la baja dependencia del contexto. Según estudios previos en este sentido (Shuttleworth 2011), existe una tendencia al fenómeno de la omisión en las traducciones de la lengua inglesa al alemán de expresiones metafóricas generales, pero no se ha comprobado dicha observación para el caso de las expresiones metafóricas en el ámbito temático del “amor”, en primera aproximación, en este estudio de caso. Se han identificado varias metáforas omitidas en la obra, pero estas son de dominio general y de compleja traducción, posiblemente por su elevada carga poética.

El análisis cualitativo arroja otras observaciones preliminares, que se elaboran a continuación.

En este ensayo de divulgación científica, como ya se ha apuntado anteriormente, el psiquiatra y psicoterapeuta Rojas emplea muchas

metáforas. En primer lugar, hace uso de un elevado número de metáforas del “amor” que forman parte de la constitución teórica de su mismo concepto. Son metáforas de expresión exegética y definitoria, que incluso se repiten varias veces en un mismo capítulo, subrayando así su singularidad:

- “El amor es el primer argumento de la vida” (*Die Liebe ist der erste Liebesgrund*)
- “El amor es un sentimiento esencial” (*dass die Liebe ein grundlegendes Gefühl ist*)
- “El amor es el fin del hombre y el principio de la felicidad” (*Die Liebe ist das Ziel des Menschen und der Anfang des Glücks*)
- “El amor es el deseo de engendrar en la belleza” (*ist ein Zeugen im Schönen*)

En segundo lugar, el autor emplea metáforas que ayudan a entender procesos de mucha complejidad psicológica. Estos casos simplifican los conceptos en imágenes lapidarias que poseen gran intensidad de significado experiencial. Se trata de metáforas procedentes del patrimonio cultural del pueblo europeo, generalmente de sus preferencias y comportamientos históricos, por lo que Vermeer (1983) se refiere en este sentido a la “paracultura” de las metáforas.

En tercer lugar, aparecen metáforas correspondientes a la diacultura o profesión del psiquiatra son, por ejemplo:

- “El amor es indicador de civilización sana” (*Indikator einer gesunden Gesellschaft*)
- “El enamoramiento es un trastorno de la atención” (*die Verliebtheit sei eine Aufmerksamkeitsstörung*)

Para finalizar, en cuarto lugar, se podrían destacar metáforas de la idiocultura, que son las que aporta el individuo, autor del ensayo, catedrático de psiquiatría, interlocutor válido y coprotagonista en las numerosas sesiones de terapia con los pacientes necesitados de asesoramiento, sesiones que se documentan en la monografía. Se hace uso en estos casos de metáforas creativas que pueden ser claras, apropiadas e intensas, y comprensibles por la mayoría de los miembros de la generación del siglo XXI. Son metáforas innovadoras que ayudan a hacer más comprensible la experiencia del “amor”, según el lenguaje actual. La metáfora “el amor es una obra de arte en colaboración” aparece analizada en Lakoff y Johnson (1986:181); y dado que la visión del arte es diferente para cada persona, también se podría afirmar que la metáfora posee significados varios. Las implicaciones y significados metafóricos de que algo es una obra de arte son, a su vez, múltiples, pues cada implicación puede tener a su vez sus “subimplicaciones”. Así se descubre la vitalidad del “amor” y la enorme

posibilidad de esta enorme red coherente de implicaciones. Rojas emplea además otras metáforas innovadoras en diversas ocasiones:

- “El amor es un arte que se aprende” (*Die Liebe ist eine Wissenschaft, die man mit der Zeit erlernt*)
- “El amor conyugal es un arte” (*Die Kunst ehelicher Liebe*)
- “la ingeniería del amor conyugal” (*die Ingenieurkunst der ehelichen Liebe*)
- “El amor es la gran oportunidad” (*Die Liebe ist die grosse Lebenschance*)
- “El amor como una vivencia de revelación” (*als Offenbarungserlebnis*)
- “Enamoramiento como un estado especial de fascinación” (*als einen besonderen Zustand der Faszination*)
- “El amor debe ser el hábitat natural del ser humano, su ecología básica” (*Die Liebe muss der natürliche Lebensraum, das grundlegende Ökosystem*)

4.2 Análisis cuantitativo

Como se apuntaba en el apartado de metodología se ha considerado, en primera aproximación, una clasificación de la expresión metafórica para el análisis cuantitativo, dependiendo de si la expresión en la lengua española de origen y su equivalente en la lengua meta alemana se corresponden con un mismo concepto metafórico (“Similar Mapping Condition”), o si cada expresión proviene de un concepto metafórico distinto (“Different Mapping Condition”).

El resultado, sin embargo, ha sido que, efectivamente, y como se han mencionado en el apartado del análisis cualitativo, la mayor parte de las metáforas identificadas y analizadas se corresponden con el mismo concepto metafórico, tanto en la versión original como en la traducida.

A continuación, se muestra una tabla con todas las muestras microtextuales recogidas que cumplen este requisito, que son un total de 69.

TO (ES)		TM (DE)	
Página	Metáfora	Página	Metáfora
14	El amor es un viaje (salir, caminar, descubrir)	9	<i>Entdeckungsreise</i>

26	El amor es un <i>topos</i> fictivo (encuentro singular, cartografía)	20; 24	<i>einzigartige Begegnung zwischen...; Zentrum meiner persönlichen Weltkarte</i>
21	El amor se convierte en una construcción, edificio	35	<i>das Gebäude ihrer Beziehung</i>
189	El amor... indicador de civilización sana	173	<i>Indikator einer gesunden Gesellschaft</i>
20, 15	El amor es una selva tupida; selva espesa	11, 15	<i>dichter Wald</i>
13	El amor es el primer argumento de la vida	9	<i>Die Liebe ist der erste Lebensgrund</i>
13, 97	El amor es la mejor respuesta	9	<i>Die Liebe ist die beste Antwort</i>
13	Es un motor esencial	9	<i>sie ist ein entscheidender Antrieb</i>
13	es una experiencia universal	9	<i>sie ist eine universelle Erfahrung, welche...</i>
14	El amor es la necesidad de salir de uno mismo y encontrar a otra persona	10	<i>Die Liebe ist das Bedürfnis, aus sich selbst heraus- und auf einen anderen Menschen zuzugehen</i>
16	Es un terreno movedizo	11	<i>Auf diesem trügerischen Untergrund</i>
17	El amor debe ser el primer argumento de la vida	13	<i>Die Liebe ist letztlich der erste Lebensgrund, das Wichtigste</i>
18	va a constituir una experiencia que abarca todo	13	<i>zu einer alles umfassenden Erfahrung</i>
18	no podemos entenderlo como una sustancia dulzona	14	<i>Doch sie ist kein Bonbon</i>
18	El amor es un sentimiento esencial	14	<i>dass die Liebe ein grundlegendes Gefühl ist</i>
19	El amor es el primer argumento de la vida	14	<i>Wenn die Liebe der erste Lebensgrund ist</i>
20	El amor es un arte que se aprende	16	<i>Die Liebe ist eine Wissenschaft, die man mit der Zeit erlernt</i>
20	Son muchos los amores truncados: como un castillo de naipes	16	<i>Kartenhaus</i>
22	Es conocimiento del amor es un pozo sin fondo	17	<i>Das Wissen um die Liebe ist wie ein Fass ohne Boden</i>

22	El amor es el fundamento primero y último del ser humano	17	<i>Die Liebe ist das A und O des Menschseins</i>
26	se trata de un encuentro singular	20	<i>Es handelt sich um eine einzigartige Begegnung</i>
31	El amor es el deseo de hacer eterno lo que es transitorio	25	<i>"das Vergängliche möge ewig wahren"</i>
33	El enamoramiento es un trastorno de la atención	27	<i>die Verliebtheit sei eine Aufmerksamkeitsstörung</i>
33	cristalización	27	<i>Kristallisierung</i>
33-34	enamorarse es como la cristalización	27	<i>Sich-Verlieben ist wie ein Kristallisierungsvorgang</i>
34	enamoramiento como un estado especial de fascinación	27	<i>als einen besonderen Zustand der Faszination</i>
34	como una vivencia de revelación	27	<i>als Offenbarungserlebnis</i>
35	Es una travesía estimulante	28	<i>Es ist eine stimulierende Reise</i>
37	El amor es el fin del hombre y el principio de la felicidad	29	<i>Die Liebe ist das Ziel des Menschen und der Anfang des Glücks</i>
37	es alegría presente y futura	29	<i>ist gegenwärtiges und zukünftiges Glück</i>
38	especie de imán o magnetismo	29	<i>wie ein Magnet</i>
38	Enamorarse es crear una mitología privada	30	<i>Sich-Verlieben schafft eine private Mythologie</i>
38	Es un movimiento de aprobación total, de afirmación clara y determinante	30	<i>eine Regung der rückhaltlosen Zustimmung, der klaren und entschiedenen Bejahung</i>
39	forman un sistema de vasos comunicantes	31	<i>ein System aus kommunizierenden Röhren</i>
39	Es la llama del amor	31	<i>Das ist die Flamme der Liebe</i>
40	imán	32	<i>magnetisch..... Diese Anziehungskraft</i>
43	la marea amorosa	35	<i>Flut der Gefühle</i>
45	alimentarlo como si se tratara de un fuego de chimenea	36	<i>zu nähren wie ein Kaminfeuer</i>

48	El amor debe ser el hábitat natural del ser humano, su ecología básica	37	<i>Die Liebe muss der natürliche Lebensraum, das grundlegende Ökosystem</i>
48	El amor conyugal es un arte	38	<i>Die Kunst ehelicher Liebe</i>
48	se embarcan en la nave del amor conyugal	38	<i>auf dem Schiff der ehelichen Liebe in See stechen</i>
59	El amor es como un fuego	49	<i>Die Liebe ist wie ein Feuer</i>
59	fuego de chimenea	49	<i>Kaminfeuer</i>
59	ascuas	49	<i>Glut</i>
75	embarcación sólida, fuerte, consistente	64	<i>gutgebautes, stabiles Schiff</i>
75	tablero de ajedrez	64	<i>Schachbrett</i>
89	Amar es un don recíproco	77	<i>Lieben ist ein wechselseitiges Schenken</i>
96	Platón dice.... "el amor es el deseo de engendrar en la belleza"	84	<i>Liebe, so sagt Platon....., ist "ein Zeugen im Schönen"</i>
99	es el amor una especie de locura pasajera	86	<i>Die Liebe ist... eine vorübergehende Verrücktheit</i>
100	la ingeniería del amor conyugal	88	<i>die Ingenieurkunst der ehelichen Liebe</i>
101	un archipiélago de islas flotantes	89	<i>Archipel schwimmender Inseln</i>
101	El amor no puede ser una enfermedad de mal pronóstico	89	<i>die Liebe nicht anderes sein soll als eine Krankheit mit einer schlechten Prognose</i>
103	El amor es ... una decisión	91	<i>eine Entscheidung</i>
103	un caleidoscopio de sabores afectivos	90	<i>ein ganzes Kaleidoskop affektiver Nuancen</i>
105	El amor es una inversión a largo plazo, que exige esfuerzos y estrategias a corto plazo	93	<i>ist die Liebe eine langfristige Investition, die</i>
107	El amor es un impulso que arrastra	95	<i>Die Liebe ist ein Impuls, der uns mitreißt.</i>

115	El amor es un lugar antropológico	103	<i>Die Ehe ist ein anthropologischer Ort</i>
117	El amor es vinculación e independencia	105	<i>Die Liebe ist Fessel und Unabhängigkeit</i>
117	Libertad y prisión.	105	<i>Freiheit und Gefängnis</i>
125	una gran sinfonía	112	<i>eine grosse Symphonie</i>
127	La ternura es el unguento del amor	114	<i>Die Zärtlichkeit ist wie Balsam für die Liebe</i>
128	una gran melodía	115	<i>zu einer grossen Melodie</i>
154	la alquimia del amor	141	<i>Alchemie der Liebe</i>
158	El amor es la gran oportunidad	144	<i>Die Liebe ist die grosse Lebenschance</i>
165	la química del amor	151	<i>Alchemie der Liebe</i>
170	El amor es un trabajo, una tarea para acoplar dos sinfonías	155	<i>Die Liebe ist Arbeit und Aufgabe: nämlich zwei Symphonien....</i>
177	El amor es la gran empresa del ser humano	162	<i>Die Liebe ist das grosse Abenteuer des Menschseins</i>
181	La alquimia del amor duradero	166	<i>Alchemie der dauerhaften Liebe</i>
193	El amor es el alma de la familia	177	<i>Die Liebe ist dei Seele der Familie</i>

De todas las asociaciones mostradas en la tabla anterior, un total de 69 metáforas identificadas, la que se presenta con mayor frecuencia para el caso del “amor” es el “Fuego” (en cinco ocasiones). A continuación, le siguen metáforas que aparecen en tres ocasiones, como la que identifica el amor con un “Hechizo/Alquimia”, o con un “Argumento”. También se deberían destacar aquellas asociaciones que se presentan en dos ocasiones: “Barco”, “Prisión”, “Imán”, “Experiencia”, “Arte”, “Cristalización”, “Fin”, “Alegría” y “Mitología/Ecología”. El resto de “mappings” aparecen únicamente en una única ocasión.

En cuanto a los “clusters”, en la siguiente tabla se muestran los 52 “mappings” (o asociaciones identificadas en la monografía), agrupadas en tres grandes grupos (o “clusters”), si nos atenemos a la nomenclatura de Shuttleworth (2011) que ha inspirado este análisis cuantitativo. A primera vista, se observa en la tabla siguiente una clara preponderancia de las metáforas que asocian el “amor” con conceptos relacionados con el mundo exterior, la naturaleza o aspectos físicos.

A (mundo exterior, naturaleza, físico)	B (mundo interior, sentimientos, mental, lenguaje)	A/B (híbrido, dual)
Viaje	Argumento	Hechizo / Alquimia
Río	Respuesta	Fundamento primero y último
Lugar de encuentro / Cartografía	Necesidad	Oportunidad
Edificio / Barco	Sentimiento esencial	
Prisión	Deseo	
Fuego	Trastorno de atención	
Imán	Estado de fascinación	
Caleidoscopio	Vivencia (revelación)	
Vasos comunicantes	Fin	
Sinfonía	Alegría	
Inversión	Don	
Indicador de salud	Deseo de engendrar	
Selva	Locura pasajera	
Motor	Impulso	
Experiencia	Decisión	
Terreno movedizo	Alma	
Sustancia dulzona		
Arte		
Castillo de naipes		
Pozo sin fondo		
Encuentro		
Cristalización		
Travesía		
Mitología / Ecología		
Tablero de ajedrez		
Ingeniería		
Archipiélago		

Enfermedad
Lugar antropológico
Ungüento
Melodía
Trabajo
Empresa

Un análisis cuantitativo de estos datos arroja los siguientes valores para cada uno de los grupos. La tabla muestra cantidades y porcentajes de asociaciones agrupadas en los tres grandes grupos que se han definido a tal propósito.

	Cantidad	Porcentaje
A	33	63 %
B	16	31 %
A/B	3	6 %
Total	52	100 %

5. Conclusiones

En este estudio de caso se pone de manifiesto que la metáfora (y su traducción) es un fenómeno complejo que atiende a multitud de factores. Por lo tanto, la aproximación al estudio de la metáfora y su trasvase interlingüístico solo puede abordarse desde un enfoque holístico en su análisis e interpretación.

La metáfora del amor tiene un largo recorrido en el ámbito literario, y también en el científico y divulgativo, procedente del plano cognitivo, cuando interactúa una mente individual corpórea con su entorno y cultura. Esta solidificación y fosilización metafórica en el dominio del "amor" ya no es siempre un reflejo de la estructura de nuestro pensamiento posmoderno ni expresa siempre la relación actual con nuestro entorno o nuestro modo de comunicación. Por ello mismo, muchas de estas metáforas sobre el dominio del "amor" han quedado grabadas en el patrimonio cultural: unas veces nos sorprenden por su gran fuerza de impacto visual y otras reflejan oportunamente el profundo sentir del complejo mundo de la red de

emociones. Todas ellas nos hacen reflexionar e ilustran mejor el cosmos afectivo del ser humano.

A efectos prácticos, y para concluir, este estudio ha permitido extraer una serie de conclusiones generales que podrían ser de interés, y que se exponen a continuación:

- El análisis cuantitativo destaca la conservación (o retención) de la mayor parte de las metáforas del ámbito temático del “amor” en la traducción alemana de la obra original en lengua española. No existe, por lo tanto, evidencia clara de manipulación, ni de subversión de las metáforas, en la traducción al alemán de la monografía dedicada por Enrique Rojas a este universal concepto. Esto podría explicarse, en primera aproximación, como consecuencia de una sobresaliente competencia y un correcto proceso de interpretación de la traductora alemana de la obra, en lo referente a este problema específico de traducción.
- Desde este punto de vista, la traducción a la lengua alemana de las metáforas presentes en la monografía original se ha llevado a cabo con rigor y acierto.
- Se ha comprobado, en este estudio de caso, y en la línea apuntada por Shuttleworth (2011: 321), que no hay una evidencia clara de que la metáfora presente un problema significativo a destacar en las traducciones de textos de divulgación científica.
- El análisis cuantitativo ha destacado, en algunos concretos que pueden considerarse como excepciones, que en el proceso de traducción se han empleado algunas técnicas de traducción de la metáfora diferentes a la mayoritariamente predominante técnica de retención del concepto metafórico en la traducción
- Otra conclusión interesante que se puede obtener de esta investigación, y que se deduce del análisis cuantitativo, es el predominio de las asociaciones metafóricas para explicar el concepto del “amor” que tienen su soporte en un “cluster” centrado alrededor del mundo exterior, la naturaleza y el entorno físico, frente a aquellas que se basan más bien en el mundo interior, los sentimientos, algunos aspectos mentales, espirituales y en el propio lenguaje. Alrededor de dos terceras partes de las metáforas identificadas que han sido traducidas reteniendo su sentido, pertenecen al primer grupo, frente a una tercera parte que se situaría en el entorno del segundo grupo.

- Se podría afirmar por todo lo anterior que existe, tras la lectura y análisis de la versión de la monografía traducida al alemán, una aproximación al fenómeno del “amor” que encaja con la del autor de la monografía original en lengua española, donde se destaca su naturaleza compleja, compuesta por asociaciones conceptuales donde predominan elementos que tienen que ver con relaciones externas y el mundo exterior, pero también con constructos mentales y bucles conductuales que constituyen un todo difícil de categorizar.
- Las conclusiones obtenidas en este estudio de caso, en un género textual distinto, el ensayo de divulgación, y con una combinación lingüística única y diferente, parecen confirmar en términos generales las conclusiones que obtuvo Shuttleworth (2011) para el género textual de artículos científicos de divulgación, en varias combinaciones lingüísticas que no corresponden a la de esta investigación.
- Futuros estudios de caso podrían, posiblemente, confirmar las conclusiones aquí presentadas, para otros géneros y con otras combinaciones lingüísticas

Referencias bibliográficas

- GIBBS, Raymon W. (1994): *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. New York: Cambridge University Press.
- KLOEPFER, Rolf (1967): *Die Theorie der literarischen Übersetzung*. Romanisch-deutscher Sprachbereich. München: W. Fink.
- KÖVECSES, Zoltan (2010): *Metaphor. A practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark (1980): *Metaphors We live By*. Chicago & London: University of Chicago Press.
- LAKOFF, Georg; JOHNSON, Mark (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Traducción de Carmen González Marín. Introducción de J.A. Millán y S. Narotzky. Madrid: Cátedra.
- MARTÍ MARCO, María Rosario; HERNÁNDEZ VERDÚ, Pedro (2021): “El lenguaje del amor en la psiquiatría y psicología. Aspectos comparativos y estilísticos en la traducción del español al alemán de la obra de Enrique Rojas, *El amor: la gran oportunidad*”. *Sendebar. Revista de Traducción e Interpretación* 32, 286-298. Universidad de Granada. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendebar.v32.15223>
- ROJAS, Enrique (2011): *El amor: la gran oportunidad*. Barcelona: Planeta.

- ROJAS, Enrique, E. (2016): *Liebe. Die grosse Chance*. Trad. de Gabriele Stein. Köln: Adamas Verlag.
- SHUTTLEWORTH, Mark: (2011): "Translational Behaviour at the Frontiers of Scientific Knowledge. A multilingual Investigation into Popular Science Metaphor in Translation". *The Translator*, 17 (2), 301-323. Manchester: St. Jerome Publishing.
- VERMEER, Hans (1983): *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverlag.
- WHORF, Benjamin Lee (1956): *Language, Thought and Reality*, Cambridge: MIT Press. Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.

Do similar contexts of production entail similar textual features? A corpus-based comparison of the simplification-related features in translation and Academic Writing

Virginia Mattioli
Investigadora
virginiamattioli@gmail.com

Enviado: 19.10.2021

Revisado: 3.11.2022

Aceptado: 22.12.2022

Abstract: This paper explores the relationship between the context of production of texts and their specific features. With this aim, the study compares the features related to syntactic and stylistic simplification between two textual practices: translation and Academic Writing. Actually, both practices are produced in common contexts with similar purposes. Further, the exam of simplification-related features in different sets of texts translated into English from different languages also allow for further verifying the translation universals hypothesis of simplification. For the analysis, an archive of four comparable corpora of English texts is compiled, representing original and translated versions of academic and non-academic texts, respectively. Once determined concrete indicators of simplification (lexical variety, lexical density, mean sentence length, presence of subordination and of non-finite sentences), a corpus-based methodology is used to identify each one of them in each set of texts, according to the hypothesis that both practices present the same simplification-related features at the same extent. The comparison of the results refutes both hypotheses, showing that each practice presents different simplification-related features and, in all the analyzed corpora, originals result to be simpler than translations. Moreover, the distribution of the examined indicators across the four corpora seems to follow a regular pattern suggesting an interesting point of departure for further studies.

Key words: Corpus-based translation studies; Translation universals; Simplification; Academic writing; Context of textual production.

¿Implican contextos similares de producción características textuales similares? Comparación basada en corpus de las características relacionadas con la simplificación en la traducción y la redacción académica

Resumen: Este artículo pretende explorar la existencia de alguna relación entre el contexto de producción de los textos y sus rasgos específicos. En concreto, se comparan los rasgos relacionados con la simplificación sintáctica y estilística entre dos prácticas textuales: la traducción y el discurso académico. Efectivamente, ambas prácticas presentan contextos de producción y propósitos comunes. Además, examinar rasgos relacionados con la simplificación en distintos conjuntos de textos traducidos al inglés desde distintos idiomas permite verificar ulteriormente la hipótesis de la simplificación como universal de traducción. Para el análisis, se compiló un archivo compuesto por cuatro corpus comparables de textos ingleses que reúnen versiones originales y traducidas de textos académicos y no académicos, respectivamente. Tras determinar índices de simplificación concretos (variedad léxica, densidad léxica, extensión promedio de las oraciones, presencia de oraciones subordinadas y de oraciones no finitas), se empleó una metodología de corpus para identificar cada índice en cada conjunto de textos en examen, de acuerdo con la hipótesis que ambas prácticas presentan los mismos índices de simplificación en la misma proporción. La comparación de los resultados refuta ambas hipótesis demostrando que cada práctica presenta índices de simplificación distintos y que, en todos los conjuntos analizados, los originales resultan ser más simples de las traducciones. Asimismo, la distribución de los rasgos examinados entre los distintos corpus parece seguir un patrón regular que representa un interesante punto de partida para estudios futuros.

Palabras clave: Estudios de traducción basados en corpus; Universales de traducción; Simplificación; Discurso académico; Contexto de producción de los textos.

Sumario: 1. Introduction. 2. Theoretical frame. 2.1. Academic Writing: an undefined textual practice. 2.2. Translationuniversals and the hypothesis of simplifications: an open debate. 3. Methodological frame. 3.1. Objectives and hypotheses. 3.2. Analyzed Corpora. 3.3. Methodology. 4. Results and discussion. 5. Final remarks.

1. Introduction

This paper aims to investigate the relationship between the context of production of texts and their specific textual features. To do that, it discusses some characteristics common to translation and Academic Writing (AW) as, despite their different natures, both practices are produced in a similar context involving common purposes and activities. First, the purpose of both is inherently explanatory: academic texts provide the readers with conceptual explanations about a specific topic, and translations offer a linguistic explanation of the source's content by making accessible a text written in an unfamiliar language. Second, both are metalinguistic and metatextual processes, with AW focusing on academic activities that rely on language to be accomplished, such as "educating students, [...]"

disseminating ideas and constructing knowledge” (Hyland 2009: 1), and translation using a target language to explain the original message. Third, both AW and translation are produced in specific social occasions in which they are created and used by the participants. Texts, including translations (Baker, 1996: 176), are influenced by the context in which they are produced (Palmquist, 1994-2012) and such influence is particularly evident in the case of the academic context (Motta-Roth, 2009). Thus, similar contexts of production make suppose the existence of similarities in the textual products resulting from both translation and AW.

Previous studies which analyzed separately translated texts and AW indicate that both practices involve a process of syntactic and stylistic simplification. Although AW is commonly thought of as elaborate and explicit, Biber and Gray (2010) demonstrate that its structures can be considered “simpler” than spoken conversations based on their syntactic structures. The results of their large-scale study comparing the structures of both types of discourse in English show that AW employs fewer subordinate clauses, particularly finite dependent ones, instead preferring condensed structures constituted by phrasal modifiers embedded in noun phrases. In this sense, Biber and Gray (2010) describe AW as “structurally ‘compressed’” rather than as “structurally ‘elaborated’” (Biber and Gray 2010: 2). Furthermore, according to the translation universals (TU) hypothesis of simplification (Baker 1993), translated texts are simpler than the originals from every perspective: lexically, syntactically and stylistically (Xiao and Yue 2009: 250). Concretely, from a syntactic point of view, translations exhibit more unconnected independent clauses than complex sentences, including secondary dependent clauses, that is, simpler clausal relationships.

Starting from the results about syntactic and stylistic simplicity, until now obtained only for each separate textual activity, this paper aims to provide a comparative description of the specific syntactic and stylistic features used to achieve simplification in translation and AW, according to the initial hypothesis that, as similar practices originated in similar contexts, both translation and AW will use similar textual features. Concretely, the analysis focuses on English translations and English academic texts, assuming the presence of concrete features common to any text translated into a certain target language, regardless its source language (according to the TU hypothesis explained in section 2.3), and the existence of generalizable characteristics in academic texts within the same linguistic community (see section 2.1 below).

The paper demonstrates several outcomes that will contribute to linguistics and translation studies in the following ways: exploring the

influence of the context of production on the textual products, providing a descriptive and comparative analysis of the specific features related to syntactic and stylistic simplification in translation and AW and further demonstrating the applicability of the TU hypothesis of simplification. In what follows, a theoretical framework is presented, resuming the multiple definitions of AW and pointing out the lack of specific and unanimous descriptions of its specific features. The paper follows describing the state of the ongoing debate about TU, their (in)existence and applicability, with a particular emphasis on the simplification hypothesis and its operationalization. Next, after a brief explanation of the advantages and disadvantages of corpus-based translation studies, some specific studies are discussed that relate to the topic of this paper, in order to frame it within the current state of the discipline and demonstrate the usefulness of a corpus-based methodology for the present research. The paper then describes its objective and hypothesis, explains the adopted methodology, and, finally, presents and discusses the results. The paper closes with some final remarks about the results and their implications in the discipline from a theoretical and methodological perspective.

2. Theoretical frame

2.1. *Academic Writing: an undefined textual practice*

No unequivocal and determinate definition of AW is unanimously accepted by the academic community (Flower 1990: 8). The definitions that do exist for AW are still very general; for instance, Hyland (2009: 1) considers AW “the way of thinking and using the language which exist in the academy”. Similarly, researchers have not reached a conclusive agreement about its distinctive features (Thonney 2011: 347). Scholars involved in the debate occupy three different positions. Some refute the possibility of identifying generalizable conventions among academic texts, as “writing” is not

an autonomous skill, generalizable to all activity systems [...] [it] does not exist apart from its uses, for it is a tool for accomplishing object(ive)s beyond itself. The tool is continually transformed by its use into myriad and always-changing genres [...] and [...] can be used for any number of object(ive)s [...] and transformed into any number of forms (genres). (Russell 1995, 58-59).

In contrast, other scholars argue in support of generalizable conventions that unite AW, regardless of discipline (Flower 1990, Thonney 2001) and maintain that these conventions can be taught as “a definite rule-set” (Lynch-

Biniek 2009). For instance, Thonney (2011) analyzed 24 academic articles in English and identified their common features. She (Thonney, 2011) identified several similarities among their structures, lexical choices, and tone. Structurally, academic articles respond to theories previously advanced about the topic, present a clear statement about the value of the text, and announce the paper's organization. These articles also show a preference for the use of academic and discipline-specific vocabulary, and their authors tend to adopt a voice of authority even though they are aware that some readers might disagree with their positions. Finally, other scholars fall somewhere between these two positions, accepting the hypothesis of common characteristics shared only by academic texts of a specific language (Mauranen and Ventola 1996; Bennet 2007) or within a specific discipline and discourse community (Wardle 2009: 784). This paper supports the third hypothesis, accepting the existence of generalizable characteristics in academic texts within the same Anglophone linguistic community.

2.2. Translation universals and the hypothesis of simplification: an open debate

The hypothesis of Translation Universals, firstly proposed by Mona Baker (1993), suggests the existence of specific features intrinsic and distinctive of any translated text, regardless the language pair. Baker's (1993) original proposal includes five TU: explicitation, simplification, normalization, "levelling out" and a tendency to avoid repetitions. Explicitation refers to the tendency to add explanations and use a more explicit style in the target texts (Xiao and Yue 2009: 249); simplification implies the use of a simpler language in translations in respect to the original texts (Zanettin 2013: 22) from a lexical, syntactic or stylistic perspective (Xiao and Yue 2009: 250); normalization indicates the preference to follow target language conventions instead of the original source language patterns (Zanettin 2013: 23); "levelling out" is the tendency of translations to occupy a central position, as for certain specific features, in the continuum extending between source and target language features, making translated texts "more like each other" in respect to the texts of a comparable corpus of originals in the same target language (Baker 1996: 184); finally, the tendency to avoid repetition indicates a translator's tendency to omit or substitute the repeated source text material.

In subsequent years, TU hypothesis came to occupy a central position within the discipline and a number of authors have participated to the debate either by trying to corroborate the TU hypothesis or by searching for further

universal features in texts of different language pairs (Pápai, 2004; Mauranen 2004; Xiao, 2010). As a result, two new universal features were detected in translated texts: interference, or the evidence of source language features in the target text, and the “hypothesis of unique items”, maintaining that translations present less “untranslatable”, source language-specific items than the texts drafted originally in the same target language (Zanettin 2013: 23).

The current research focuses on the hypothesis of simplification. This hypothesis contends that translations tend to be simpler than original texts at all linguistic levels. Considering and assessing simplification from different perspectives, previous authors have proposed specific indicators which allow for its operationalization. Even if many of such indicators can be related to more than one universal (Baker, 1996: 179), among the concrete manifestations of lexical simplification are usually included: lower lexical density and lexical variety in translation rather than in original texts (Laviosa, 1998a); more hyperonyms, usually introduced in case of lexical inequivalences; a general approximation to the source text concepts, by means of unprecise circumlocutions to substitute high-level words and expressions, more common synonyms and paraphrases to explain conceptual, specific or culture-specific terminology (Blum and Levenston, 1978: 399).

Among the syntactic features characterizing translated texts, previous authors highlight a preference for finite structures (versus non-finite ones), a minor use of suspending periods (Vanderauwera, 1985, as cited in Laviosa 1998b: 288) and a greater readability in terms of sentences and words length (Redelinguys and Kruger, 2015). Finally, from a stylistic perspective, the most frequent characteristic related to simplification seems to be the avoidance of repetitions (Vanderauwera 1985, as cited in Laviosa 1998b: 289). Due to the frequency with which such feature was identified in translated texts of any language pair (Toury 1991: 188), some authors describe it as an indicator of stylistic simplicity whereas others consider it a separate TU hypothesis (Laviosa 1998b: 289). Other manifestations of stylistic simplification are a minor sentence length (Laviosa, 2002: 62; Xiao and Yue, 2009: 250), obtained by dividing large sentences and expressions with stronger punctuation (Malmkjaer, 1997, Xiao and Yue 2009: 250) or by substituting them with shorter collocations (Vanderauwera 1985, as cited in Laviosa 1998b: 289), and “speakability”, or “the ease of reading aloud” (Puurtinen, 2003: 395).

In subsequent years, TU hypotheses have generated a great debate between translation studies scholars who support their existence (Laviosa 1998a; Zanettin 2013) and those who, on the contrary, refute it (Tymockzco

1998). Particularly, the contradictory evidences obtained by the analyses of different language pairs classifies simplification as more controversial than other TU hypotheses (Redelinghuys and Kruger 2015: 298), a central topic in current debates about their existence. Actually, whether Laviosa (1997, 1998a) and Xiao (2010) corroborated the hypothesis by analyzing a set of translations from English into Italian and into Chinese, respectively, Corpas Pastor et al. (2008) obtained the opposite results from the examination of a set of English-Spanish translations.

Detractors of TU consider them either an overgeneralization, due to the multiple contexts in which a translation can be used, or an undergeneralization, relating the universal features to the constraints that affect any type of communication, including translation (Redelinghuys and Kruger 2015: 296). Among them, House (2008: 11) considers TU language universals applicable to any linguistic context, thus also to translation, as it involves linguistic activity. Other scholars also participate in the dispute about the (in)existence of TU, arguing for their application to other types of texts. Heltai (2010, as cited in Lanstyák and Heltai 2012: 113) defines TU as “general tendencies of constrained language production” originated by the use of specific techniques employed to resolve inequivalences and transcultural problems, thus, applicable, but not limited, to translation. Shortly thereafter, Lanstyák and Heltai (2012) reconsider the concept of TU from a twofold perspective: from a general point of view, the authors relate TU to general communication, including any type of linguistic contact; focusing concretely on certain TU, such as simplification, unique items and interference, Lanstyák and Heltai (2012) describe them as “language contact universals” that characterize any cross-linguistic context (e.g., bilingualism, translation, etc.). From a similar perspective, Gaspari and Bernardini (2010) offer a comparative study of translated and non-native texts, suggesting the label “mediation universals” (Gaspari and Bernardini 2010: 3–4). These proposals further support this case study, suggesting the possibility to identify TU related features in a greater range of texts, even if they were originally conceived in relation to translated texts.

Actually, taking each concrete TU hypothesis one-by-one, some previous studies seem to demonstrate that certain universals can be identified in specific texts other than translations. This is the case of Mattioli (2018), who compares a corpus of translated novels with a corpus of travel novels identifying more evidences of explicitation in travel literature than in literary translations. Additionally, Swallow (2020) contrasts translated and edited texts in terms of their tendency toward normalization, discovering that this feature also affects edited language.

2.3. *Corpus-based methodology and previous studies*

Corpus-based studies were born in the 1950s. However, they were applied to Translation Studies only twenty years later fostered by the improvements of computer science (Mattioli 2018: 98) and the new descriptive perspective influenced by Even-Zohar's (1990) polysystem theory. Since then, corpus-based translation studies (CBTS) became particularly productive for the description and analysis of language (Sánchez Pérez 1995: 8–9). Even if the results of corpus-based studies seem to be deeply affected by the compilation criteria and some authors criticized them because of the impossibility to generalize the results due to the inclusion in the analyzed corpus of a single translation for each original texts (Malmkjaer, 1998: 534), CBTS still offer several advantages. Among them, Tognini-Bonelli (2001: 55) considers CBTS very useful to identify regular patterns of a certain language or linguistic variety; Gandin (2009: 147) underlines their adequacy to determine specific collocations, terminology, grammatical structures and stylistic patterns, suggesting their use to examine specialized languages or discourses; and Xiao and Yue (2009: 237) highlight the fruitful results of their application to study translation process, products and functions. From a methodological perspective, Rojo (2002: 5) denotes CBTS great exhaustiveness offered by the possibility to examine any of the occurrences included in a corpus and Gandin (2009: 137) points out the greater representativeness related to CBTS automatic nature which allows for analyzing big sets of authentic texts in a relative short time.

Thanks to the abovementioned characteristics, which are particularly fruitful combined with the new perspectives adopted by the discipline, corpus-based methods found a fertile ground in Translation Studies. Their use become particularly frequent in relation to TU thanks to their adequacy to compare originals and translations (Nilsson, 2004; Xiao, 2010) and to describe specific features of a set of texts (Laviosa, 1998a; Mauranen, 2004).

Corpus-based methods were also adopted in some previous studies focused on the comparison between translation and other textual practices. Among these, Mattioli (2018) compares translated and travel novels departing from their shared intercultural context and their common function of cultural mediation. Other authors, instead, preferred to use different methods to approach the same topic. Van Dyck (1990), for example, has edited a volume to compare translation to “deterritorialized” minority writing in modern Greek, considering both practices from the subaltern role of their authors. Similarly, Snodgrass (1993) compares translation and picture naming in order to investigate bilingualism issues, bearing in mind that both practices imply a vocal response, are influenced by the speed of such a

response, and entail a realization that is based on the use of semantic knowledge (Snodgrass 1993: 86). Gurdial Singh (2017: 28) balances the translation process with second language learning, concluding that both are “iterative, cumulative, dichotomous, integrative, interactive, forward and backward-looking mental operations.”

On the contrary, as for comparisons between translation and AW, there are only a few isolated cases. After a thorough search, only two studies were found: neither involves simplification of any type. First, Martínez et al. (2008) depart from the communicative aspects of the practices of translation and AW to realize empirical research of a sixth-grade classroom, studying the improvement of students’ writing abilities through translation strategies. Second, from a totally different perspective, Gil-Bardají (2009) compares translation and academic production in conceptual terms, focusing on Arabic to show how translation can help to produce a specific academic discourse.

The advantages presented by CBTS for the analysis of specific discourse added to the number of previous corpus-based studies examining TU and comparing translation with different textual practices demonstrate the suitability of a corpus-based method for the present case study. Considering the disadvantages of the corpus-based methodology, a special attention was given to the compilation criteria of the examined corpora, considering representativeness from a quantitative and qualitative perspective, and to the design of the methodology, taking into account the actual possibilities of the currently available corpus tools.

3. Methodological frame

3.1 Objectives and hypotheses

The main goal of this research is comparing translation and AW in terms of simplification in order to identify similar syntactic and stylistic features between both textual practices. The main hypothesis posits that translation and AW, as practices originated in similar productive contexts, present the same indicators of simplification to the same extent. Moreover, the study follows two further aims: observing the tendency to simplification in the translation corpus analyzed in the present study as a further validation of the applicability of simplification hypothesis of TU and exploring the relationship between the specific features of a text and the context in which it is produced. To pursue such general objectives, four specific goals are determined:

1. Compiling representative corpora representing translation and AW

2. Determining specific indicators to operationalize syntactic and stylistic simplification
3. Identifying the determined indicators in each corpus
4. Comparing the results obtained from among the corpora examined

3.2 Analyzed Corpora

The study analyses the two textual practices of translation and AW in English language. Actually, the TU hypothesis maintains that translations present common features regardless the language pair (Baker, 1993) however, academic texts seem to present generalizable characteristics only when produced within the same linguistic community (see section 2.1 above). Even if the main object of the study is the comparison between translation and AW, four corpora are compiled and examined, two for each considered practice, including original and translated versions of the selected types of texts, respectively. Such an archive of corpora permits to realize a further comparison between original and translated texts of each type, offering more relevant results and allowing for the verification of the simplification TU hypothesis pursued as an additional objective of the research.

As a consequence, the examined archive of corpora is compounded by four different sets of texts: Original Texts Corpus (OTC), including 33,129 types and 1,012,879 tokens; Translated Texts Corpus (TTC), including 32,935 types and 1,057,200 tokens; Original Academic Texts Corpus (OATC), including 35,477 types and 1,189,596 tokens; Translated Academic Texts Corpus (TATC), including 36,375 types and 1,294,770 tokens

Each corpus was compiled according to the following compilation criteria:

- quantitative representativeness: each corpus includes at least 1,000,000 tokens;
- qualitative representativeness: each corpus presents a textual, disciplinary, and linguistic variety including texts from different (academic or non-academic) fields and, in the case of translations, proceeding from an ample gamut of source languages;
- publication date: the selected texts were published between 2000 and 2019;
- inclusion of entire texts;
- balance: each corpus presents a balanced quantity of tokens and a symmetrical distribution of the texts across different subtypes and fields.

The resulting archive of corpus is presented in Table 1 which also indicate the distribution of the selected texts among the different fields, areas or subgenres.

Translation		AW	
Original texts	Translated texts	Original academic texts	Translated academic texts
OTC	TTC	OATC	TATC
30 NEWSPAPER ARTICLES <ul style="list-style-type: none"> • 6 science • 6 culture • 6 society • 6 world news • 6 economics 	30 NEWSPAPER ARTICLES <ul style="list-style-type: none"> • 5 science • 5 culture • 5 society • 5 politics • 5 world news • 5 economics Source languages: DE, ES, FR, SL	15 ACADEMIC PAPERS <ul style="list-style-type: none"> • 3 humanities • 3 applied sciences • 3 formal sciences • 3 natural sciences • 3 social sciences 	15 ACADEMIC PAPERS <ul style="list-style-type: none"> • 3 humanities • 3 applied sciences • 3 formal sciences • 3 natural sciences • 3 social sciences Source languages: DE, ES, FR, HE, IT, KOR, PT, RU, ZH
10 NOVELS	10 NOVELS	5 TEXTBOOKS <ul style="list-style-type: none"> • 1 humanities • 1 applied sciences • 1 formal sciences • 1 natural sciences • 1 social sciences 5 PhD DISSERTATIONS <ul style="list-style-type: none"> • 1 humanities • 1 applied sciences • 1 formal sciences • 1 natural sciences • 1 social sciences 	5 TEXTBOOKS <ul style="list-style-type: none"> • 1 humanities • 1 applied sciences • 1 formal sciences • 1 natural sciences • 1 social sciences Source languages: CZ, DE, FR, IT 5 TEXTBOOKS/MONOGRAPHIC VOLUMES <ul style="list-style-type: none"> • 1 humanities • 1 applied sciences • 1 formal sciences • 1 natural sciences • 1 social sciences Source languages: FR, DE, DK

Table 1. Distribution of the texts among the different corpora

During the compilation process, general texts were found to be shorter than academic ones. Thus, less (longer) texts were selected for the sets of texts representing AW in order to include at least 1,000,000 tokens in each corpus, accomplishing with the criteria of quantitative representativeness and balance. As a result, each corpus representing translation (OTC and TTC) includes 40 texts: 30 newspaper articles, distributed among five different fields (science, culture, society/politics, economics and world news) and selected from international newspapers of different countries, and ten novels of different subgenres (science fiction, historical, romance etc.) and written by renown authors from different countries. Each set of texts representing AW (OATC and TATC), instead, is compounded by 25 texts, equally distributed among five academic fields (humanities, applied sciences, formal sciences, natural sciences and social sciences): 15 scientific papers, 5 textbooks and 5 PhD dissertations or monographic volumes. Actually, the availability of PhD dissertations translated into English from a different source language is very limited, hence they were substituted by monographs or textbooks in the corpus of academic translated texts (TATC).

This paper studies translated texts from a target-oriented perspective, without considering the corresponding originals. Consequently, no parallel corpora are used and each textual practice is analyzed by examining only comparable corpora. For the same reason, the presence of different source languages in TTC and TATC (see Table 1) does not affect the comparability of the results. On the contrary, it permits an assessment of the validity of the TU hypothesis, according to which universal features are presented by any translation, regardless the language pair (Baker, 1993).

Once selected the texts to be compiled, indexes, abstracts in languages other than English, lists of references, and all images were eliminated and not considered during the analysis. The compilation of the archive of corpora presented in this section represents the successful pursue of the first specific objective of the research.

3.3 Methodology

The adopted corpus-based methodology consists of three main steps, corresponding to the three specific objectives left after the compilation of the archive of corpora, respectively:

1. Determining specific indicators to operationalize syntactic and stylistic simplification
2. Identifying the determined indicators in each corpus

3. Comparing the results obtained from among the corpora examined

In order to determine the specific indicators to operationalize syntactic and stylistic simplification, previous proposals were studied and combined. From the results of such inquiry, syntactic simplification seems to be related to the preference for simpler clausal relations, concretely realized by substituting non-finite structures with finite ones (Vanderauwera 1985, as cited in Laviosa 1998b: 288) and subordinate clauses with coordinative or independent unrelated ones (Biber and Gray 2010). As for stylistic simplification, it is assumed to be reached by opting for a minor fluency, lower lexical variety and lexical density, a preference for shorter sentences, with less repetitions and complex collocations (Laviosa 1998a). Resuming the previous postures, the specific indicators considered in the present study as concrete manifestations of syntactical and stylistic simplification are: (i) lexical variety; (ii) lexical density; (iii) mean sentence length; (iv) hypotactic structures; (v) non-finite clauses.

In the second step, each one of the determined indicators is identified in each corpus under analysis. To do that, different methods, programs and tools were used depending on the specific feature to be examined.

- i) Lexical variety: it was automatically calculated by WordSmith (Scott 2017) on the basis of the STTR (standardized types/token ratio) formula. STTR formula calculates the types/tokens ratio for each 1,000 words and averages the results for the entire text, that is, by standardizing the results for any 1,000 words (Redelinghuyis and Kruger 2015: 302).
- ii) Lexical density: it was calculated according to Stubbs's (1986) proposal. Once created a word list, lexical words were separated from the functional ones. The results of such separation were manually revised in order to spot and eliminate those ones which could represent a functional or a lexical word according to the context, for example, "once" which is a functional word in the role of conjunction, but a lexical word when used as adverb, noun or adjective. Only the items with a frequency equal to or greater than 50 were manually revised: such threshold permitted to avoid the results to be affected by high-frequency items while limiting the extensive, time-consuming manual revision. Then, the total number of lexical words was divided by the total number of tokens included in the corpus.
- iii) Mean sentence length: as the lexical variety, it was automatically calculated using a specific tool provided by WordSmith 7.0 (Scott 2017).

iv) Presence of subordinate clauses: they were identified starting from the conjunctions or pronouns they are introduced by. In English, three types of subordinate clauses exist: those introduced by subordinative conjunctions, those introduced by relative pronouns and those which present no introductory item at all, which usually present a non-finite verb. As non-finite clauses were examined as a separate indicator (see point v below), here only the finite subordinative clauses were considered, that is, the ones introduced by subordinative conjunctions or relative pronouns. Consequently, once chosen an exhaustive list of conjunctions and pronouns (Several Authors, Mt San Jacinto College 2020), each one of them was searched for in the concordance list and its frequency was registered. Finally, the frequencies of each introductory item were added. As each of such item introduces a secondary clause, the total occurrences of introductory items correspond to the total number of secondary clauses.

However, not all the conjunctions and pronouns are actually used to introduce a secondary clause (e.g., “after” can be also used as a preposition, “what” can be used as a pronoun but also as an adjective, etc.). In order to distinguish the role of each examined pronoun or preposition and retrieve only those cases in which they are actually used as introductory items, further selection criteria were established, such as the presence of specific punctuation (e.g., *though* is used as a conjunction only between commas or immediately preceding the final full stop, otherwise it is usually a preposition), the position they occupy within the sentence (the pronoun “what” is used as an adjective only at the beginning of the clause, to signal a question), or the elements they are accompanied by (“because” is usually a conjunction however, when it is followed by the preposition “of” it accomplishes the role of a preposition, meaning “for the reason of”).

A specific methodology was used for the relative pronoun “that”. In fact, “that” is a polysemic word which can accomplish many different roles impossible to be distinguished manually because of the very high frequency of the word. According to the Grammar of English of the Cambridge Dictionary online (Several Authors, Cambridge University Press 2020), the pronoun “that” is used to introduce relative clauses in the four specific contexts presented in the following Table 2 (where “*” matches any character zero or more times and “\w+ {2,}” two or more words). In the analysis, specific regular expressions or wildcards were employed to identify such contexts automatically.

Context in which “that” introduces relative clauses	Example	Expression(s) used to detect each context
Superlative + “that”	The <i>best</i> game <u>that</u> I ever seen	the most/fewest/best/worst * that
“that” + preposition	The toy <u>that</u> you play <i>with</i>	That \w+ {2,} + preposition
“that” accomplish the role of subject or object of the sentence	A lesson <u>that</u> I learnt some years ago	a/an/the/some/any * that
“that” substituting the pronouns “who”, “whom” or “which” - in informal registers (Several authors, Cambridge University Press, 2020)	We met somebody last night <u>that</u> [instead of who] were at the Spanish course with you.	Not considered (The texts examined in this case study do not present informal register)

Table 2. Specific contexts in which “that” is used as a pronoun to introduce a relative clause and expression(s) used for their detection

- v) Non-finite clauses: according to the previous literature (Huddleston and Pullum, 2005), English language allows for four types of non-finite constructions:
- to-infinitival: preposition “to” + base form of the verb (to play);
 - bare infinitival (zero infinitive): base form of the verb (play);
 - gerund participial: -ing form of the verb (playing);
 - past-participial: participle tense of the verb (played).

The bare infinitival normally follows modal verbs (e.g., “study” in “I should study”) or the verbs “let,” “make” and “help,” (e.g., “go” in “let her go”) (Several Authors, Cambridge University Press 2020). Consequently, the resulting verbal expressions do not indicate non-finite clauses, hence they are not relevant for the study. As a result, only the other three types of non-finite structures are examined. Each one of them was combined to each item included in the same list of conjunctions used in (iv) and each combination was searched for in the concordance list, allowing for observing each entry in its context, hence for eliminating any possible error. By using the wildcard “*”, meaning “any character zero or more times”, only one search per each combination (conjunction + non-finite structure) was realized. For example, the expression “after *ing” allowed for retrieving all the occurrences of gerund participial forms of any verb introduced by the preposition “after”. A special attention was given to the past-participial irregular forms which change according to the paradigm. With the aim to include as many

participles as possible in the study, after observing the list of paradigms, the following regular patterns were identified and included in the search:

- participles ending in -en (e.g., beaten, chosen, driven, etc.)
- participles ending in -ught (e.g., brought, caught, fought, etc.)
- participles ending in -own (e.g., known, shown, thrown, etc.)
- participles ending in -ft (e.g., bereft, left, gift, etc.)
- participles ending in -nt (e.g., meant, learnt, spent, etc.)
- participles ending in -pt (e.g., crept, kept, slept, etc.)
- participles ending in -lt (e.g., built, dealt, felt, etc.)

Finally, in the last step, the results obtained from the four examined corpora were compared. Concretely, they were contrasted according to three combinations: Original academic texts vs. Translated texts (OATC vs. TTC), Original texts vs. Translated texts (OTC vs. TTC) and Original academic texts vs. Translated academic texts (OATC vs. TATC). To consider the actual difference among the features examined in each corpus, the statistical significance of each comparison is calculated with the log likelihood (LL) statistical test. The p value was set at 0.001, consequently the threshold of 6.63 was accepted to consider significant the results.

4. Results and discussion

The outcomes of the multiple comparisons between different corpora offer several interesting results. The most relevant findings are those recognized by the comparison between the corpora representing translated texts (TTC) and academic texts (OATC). These results offer data related to the main hypothesis of this study and are presented in Table 3 below: the first column indicates the examined indicators, the second and the fourth columns report the values corresponding to each indicator in each corpus, and the third column shows the LL value calculated for those results expressed in number of occurrences. The small arrow following or preceding the LL value (< or >) points at the corpus that presents an overuse of the examined indicator in respect to the other.

Simplification indicator	TRANSLATED TEXTS (TTC)	< LL >	ORIGINAL ACADEMIC TEXTS (OATC)
Lexical variety	45.46		37.76
Mean sentence length (in words)	17.47		21.68
Lexical density	0.52		0.61

Hypotactic structures	34,578	< 8,264.46	15,967
Non-finite clauses (total)	2,460	237.78 >	3,885
To infinitival	503	< 27.86	375
Gerund participial	1,747	56.48 >	2,359
Past participial	210	656.95 >	1,151
Non-finite subordinate clauses	866	417.53 >	2,043
Non-finite coordinate clauses	1,594	< 5.53	1,842

Table 3. Results of the comparison between texts representing translation and AW (TTC vs. OATC)

The results in Table 3 show that indicators with the highest values are distributed complementarily across the two corpora. AW reveals a low level of lexical variety as well as fewer hypotactic structures. Translations exhibit shorter sentences, a lower lexical density, and fewer non-finite clauses. These results refute the main hypothesis of the study: the complementary distribution of the simplification indicators across the two analyzed corpora denotes that, even if both textual practices display evidences of simplification, the texts representing translation and AW do not present the same indicators of simplification to the same extent.

Once evaluated the initial hypothesis, the results obtained from the comparisons between the corpora representing original and translated texts of each practice (OTC vs. TTC and OATC vs. TATC, presented in Table 4 and Table 5, respectively) allow to reach the additional objectives of the study. In this sense, the data obtained seem to refute the TU hypothesis.

In fact, the comparison of original and translated non-academic texts (OTC vs. TTC), presented in Table 4 below, does not show a considerable difference. In both corpora, lexical variety (44.32 in OTC and 45.46 in TTC), lexical density (0.49 and 0.52, respectively), and mean sentence length (18.20 and 17.47, respectively) present very similar values. Additionally, the greater use of non-finite structures in original texts than in translated ones (LL: 12.17) is actually due only to the difference between gerund participial structures (i.e., -ing form) (LL: 23.67) and coordinate clauses (LL: 16.28). As a result, the only analyzed feature that clearly differs between translated and original non-academic texts is the greater quantity of hypotactic structures in translations. Consequently, the translated texts analyzed in this study tend to be more complex than the original ones, refuting the TU hypothesis of simplification.

Simplicity indicator	ORIGINALS TEXTS (OTC)	< LL >	TRANSLATED TEXTS (TTC)
Lexical variety	44.32		45.46
Mean sentence length (in words)	18.20		17.47
Lexical density	0.49		0.52
Hypotactic structures	18,414	3,572.46 >	34,578
Non-finite clauses (total)	2,467	< 12.17	2,460
To infinitival	443	0.22 >	486
Gerund participial	1,865	< 23.67	1,568
Past participial	159	< 3.01	210
Non-finite subordinate clauses	800	< 0.12	866
Non-finite coordinate clauses	1,667	< 16.28	1,594

Table 4. Results of the comparison between original and translated non-academic texts (OTC vs. TTC)

In the corpora representing AW, instead, the difference between translated and original texts is greater than in the previous comparison. This appears in almost all the examined indicators, with the exception of lexical density, which does not show any substantial difference between the two corpora (0.56 and 0.61, respectively). Also in this case, the data refute the TU simplification hypothesis, showing that translations seem to be simpler than original texts only in their lesser quantity of non-finite clauses (LL: 12.62), whereas they are more complex in terms of longer sentences (26.29 vis-à-vis 21.68 words), lexical variety (38.95 instead of 37.76) and quantity of hypotactic structures (LL: 812.20). These outcomes are detailed in Table 5.

Simplification indicator	ORIGINAL ACADEMIC TEXTS (OATC)	< LL >	TRANSLATED ACADEMIC TEXTS (TATC)
Lexical variety	37.76		38.95
Mean sentence length (in words)	21.68		26.92
Lexical density	0.61		0.56
Hypotactic structures	15,967	812.20 >	23,244

Non-finite clauses (total)	3,885	< 12.62	3,870
To infinitival	375	18.84 >	545
Gerund participial	2,359	< 2.82	2,446
Past participial	1,151	< 63.24	879
Non-finite subordinate clauses	2,043	< 81.82	1,650
Non-finite coordinate clauses	1,842	10.49 >	2,220

Table 5. Results of the comparison between original and translated academic texts (OATC vs. TATC)

These results indicate that the TU hypothesis of simplification seems to be refuted in this particular case, or, at least, to be valid only for certain specific indicators. In fact, in each comparison, original texts present more features related to simplicity than translations. Secondly, both corpora representing translated texts (TTC and TATC) are characterized by different indicators of simplification, suggesting that simplicity varies according to the specificity of the discourse (academic or not) instead of the original or translated nature of the texts. Such conclusions are further underpinned by the degree of difference that the previous comparisons show. For example, the confrontations between original and translated non-academic texts (OTC vs. TTC) and AW (OATC vs. TATC), respectively, show very small differences between the values of the examined indicators (see Table 6), while the contrast between translation and AW (TTC vs. OATC) presents substantial differences with respect to almost all the considered simplification indicators.

Comparison Simplification indicator	TTC vs. OATC (Table 3)	OTC vs. TTC (Table 4)	OATC vs. TATC (Table 5)
Lexical variety	16.37	0.81	1.19
Lexical density	0.09	0.03	0.05
Mean sentence length (in words)	5.53	2.05	5.24
Hypotactic structures	LL: 1,124.59	LL: 106.97	LL: 903.20
Non-finite clauses	LL: 280.57	LL: 24.56	LL: 12.62

Table 6. Differences arising from each realized comparison

Finally, from the observation of all the comparisons discussed in the study, a regular pattern can be identified. The results shown in Table 7 highlight a very similar complementary distribution of the five considered indicators between the two corpora reviewed in each comparison.

Comparison	Translations vs. AW (Table 3)		Non-academic texts (Table 4)		Academic texts (Table 5)	
	TTC	OATC	OTC	TTC	OATC	TATC
Lexical variety	+	-	-	+	-	+
Hypotactic structures	+	-	-	+	-	+
Mean sentence length	-	+	+	-	-	+
Non-finite clauses	-	+	+	-	+	-
Lexical density	-	+	-	+	+	-

Table 7. Distribution of the examined features in each comparison

As the cases highlighted in grey in Table 7 demonstrate, in every comparison, a greater level of lexical variety and a greater quantity of hypotactic structures are opposed to a lesser use of non-finite clauses. This tendency suggests a further inquiry: Is the distribution of such features complementary? Concretely: Does a greater use of hypotactic structures imply a lesser use of non-finite clauses? Does a greater lexical variety imply the use of more hypotactic structures and less non-finite clauses? In every comparison performed in this study, these features are never identified in the same corpus at once. These interrogations and those resulting from any possible correlation among the distribution of the examined features could be used as points of departure or new hypotheses for further studies.

5. Final remarks

This paper presented a descriptive study comparing specific textual features in two different textual practices produced in a similar context, exploring the possibility that common contexts of production entail common textual features. To verify such idea, a specific case study was realized. The study aimed to compare translation and AW, as practices with similar contexts of production and purposes, in order to identify similarities as for the features related to simplification departed from the hypothesis that texts representing translation and AW exhibit the same simplification indicators to the same extent.

The study also followed two further goals: validating the TU hypotheses of simplification in the analyzed sets of texts and exploring the relationship between the specific features of a text and the context in which it is produced. In order to reach such objectives, a four-step methodology was designed and followed. Firstly, an archive of comparable corpora representing the practices of translation and AW were compiled; secondly,

five specific indicators were determined to operationalize syntactic and stylistic simplification starting from previous proposals (lexical variety, lexical density, mean sentence length, presence of hypotactic structures and of non-finite clauses); thirdly, each indicator of simplification was examined for separately in each corpus; and, finally, the results obtained were compared contrasting translation and AW, as well as the original and translated versions of academic and non-academic texts, respectively.

The outcomes refute the study's main hypothesis, showing that the texts representing the practices of translation and AW examined in this study do not exhibit the same indicators of simplification at the same extent, although their indicators follow a complementary distribution, instead (translations exhibit fewer non-finite clauses, a lower lexical density, and shorter sentences, while academic texts contain a lower degree of lexical variety and fewer hypotactic structures).

The comparisons between originals and translations of academic and non-academic texts allow to further verify the hypothesis of the TU of simplification that, in this study, has been refuted. Actually, tendency to simplification seems to depend more on the type of discourse (academic or non-academic) than on the original or translated nature of the texts. Even if the results of this exploratory study seem to discard the existence of a relationship between the context in which a text is produced and its specific features, further conclusions were drawn from the obtained outcomes. An overall observation of the results obtained from every comparison underlines a regular and complementary pattern in the distribution of the examined indicators. These outcomes suggest the potential existence of positive and negative correlations among the different features related to simplification, which offers an interesting departure point for future studies. Additionally, the primary results obtained in the present explorative study could be refined by realizing statistical examinations to take into consideration the great variability of the texts included in the four corpora, particularly evident in the first, main comparison (TTC vs. OATC, see Table 4) in which two different variables are crossed.

From a methodological perspective, the study contributes to the discipline by offering a replicable corpus-based methodology to assess concretely the simplicity or complexity of a corpus of texts. This method can be fruitfully used to analyze other sets of texts from different genres, contexts and types, or as an inspiration to design further similar corpus-based methodologies to identify semiautomatically different textual features, related or not to the TU hypothesis. In this sense, the current project encourages comparative CBTS from a twofold perspective. From the point of view of translation studies, it reviews traditional topics of the discipline proposing new methods to

investigate them. Concretely, this paper aims to participate to the still-open debates about the (in)existence of TU. From an interdisciplinary perspective, this study encourages further comparisons between translations and other types of texts, increasing the intrinsic interdisciplinarity of translation studies.

References

- ANTHONY, L. *AntConc* (Version 3.5.9) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University, 2020. Available from <<http://www.laurenceanthony.net/software>>
- BAKER, M. (1993) "Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications." In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (Eds). *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (pp. 233-250). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- BAKER, M. (1996) "Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie ahead." In H.L. Somers (ed.) *Terminology, LSP, and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager* [Benjamins Translation Library 18] (pp. 175-186). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- BIBER, D. & B. GRAY (2010) "Challenging Stereotypes about Academic Writing: Complexity, Elaboration, Explicitness." *Journal of English for Academic Purposes*, 9:1, 2-20.
- BLUM, S. & E. A. LEVENSTON (1978) "Universals of Lexical Simplification." *Language learning*, 28:2, 399-415.
- CHESTERMAN, A. (2004) "Beyond the Particular." In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds). *Translation Universals: Do they Exist?* (33-49) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- CORPAS PASTOR, G., R. MITKOV, N. AFZAL, & V. PEKAR. (2008) "Translation Universals: Do they Exist? A Corpus-based NLP Study of Convergence and Simplification." In *MT at Work. Proceedings of the Eighth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas* (75-81). Waikiki, Hawai'i, USA 21-25 October 2008.
- EVEN-ZOHAR, I. (1990) "Introduction to Polysystem Studies." *Poetics Today*, 11:1, 1-6.
- FLOWER, L. (1990) "Negotiating Academic Discourse." In L. Flower, V. Stein, J. Ackerman, M. Kantz, K. McCormick & W. C. Peck. *Reading-to-write: Exploring a Cognitive and Social Process* (222-252). New York: Oxford University Press.
- GANDIN, S. (2009) "Linguistica dei Corpora e Traduzione: Definizioni, Criteri di Compilazione e Implicazioni di Ricerca dei Corpora Paralleli". *AnnaI/SS*, 5, 133-152.
- GASPARI, F. & S. BERNARDINI. "Comparing Non-native and Translated Language: Monolingual Comparable Corpora with a Twist". [Online

- version] 2010 [Last visit 18/10/2021]. Available from <https://www.academia.edu/download/46432454/Gaspari_and_Bernardini.pdf>
- GIL-BARDAJÍ, A. (2009) "Academic Discourse and Translation from Arabic: A case Study from the Spanish Tradition". *Babel*, 55:4, 381-393.
- GURDIAL SINGH, K. K. (2017) "Parallelism between Language Learning and Translating." *Journal of Modern Languages*, 17:1, 17-30.
- HOUSE, J. (2008) Beyond Intervention: Universals in Translation? *Transkom* 1:1, pp. 6-19
- HUDDLESTON, R. & G. K. PULLUM. (2005) *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HYLAND, K. (2009) *Academic Discourse: English in a Global Context*. London and New York: Continuum.
- KENNY, D. (2001) *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Approach*. Manchester: St. Jerome.
- LANSTYÁK, I. & P. HELTAL. (2012) "Universals in Language Contact and Translation." *Across Languages and Cultures*, 13:1, 99-121.
- LAVIOSA, S. (1997) "How Comparable Can Comparable Corpora Be?" *Target*, 9:2, 289-319.
- LAVIOSA, S. (1998a) "Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose." *META: Translators' Journal*, 43:4, 557-570.
- LAVIOSA, S. (1998b) "Universals of Translation." In M. Baker, K. Malmkjaer & G. Saldanha (Eds). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 288-291). Abingdon and New York: Routledge.
- LAVIOSA, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
- LYNCH-BINIEK, A. (2009) "Filling in the Blanks: They Say, I Say, and the Persistence of Formalism." [Online version]. *CEA Forum. College English Association*, 38:2, Summer-Fall, 2009. [Last visit 18/10/2021]. Available from <<http://www.cea-web.org>>.
- MALMKJAER, K. (1997) "Punctuation in Hans Christian Andersen's Stories and in their Translations into English." In F. Poyato (Ed.). *Nonverbal Communication and Translation: New perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media* (151-162). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- MALMKJAER, K. (1998) "Love thy Neighbour: Will Parallel Corpora Endear Linguists to Translators?" *Meta: Translators' Journal*, 43:4, 534-541.
- MARTÍNEZ, R. A., M. FAULSTICH ORELLANA, M. PACHECO & P. CARBONE. (2008) "Found in Translation: Connecting Translating Experiences to Academic Writing." *Language Arts*, 85:6, 421-431.

- MATTIOLI, V. (2018) Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus. [Unpublished Ph.D. thesis]. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2018. [Last visit 18/10/2021]. Available from <<https://www.tdx.cat/handle/10803/587106>>.
- MAURANEN, A. (2004) "Corpora, Universals and Interference." In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds.). *Translation universals: Do they exist?* (65-82). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- MAURANEN, A. & E. VENTOLA. (1996) *Academic Writing: Intercultural and Textual Issues* [Pragmatics and Beyond New Series]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- MOTTA-ROTH, D. (2009) "The Role of Context in Academic Text Production and Writing Pedagogy." In C. Bazerman, A. Bonini & Figueiredo (Eds.). *Genre in a Changing World* (317-336). Fort Collins: The WAC Clearinghouse Press.
- NILSSON, P. O. (2004) "Translation-specific Lexicogrammar? Characteristic Lexical and Collocational Patterning in Swedish Texts Translated from English." In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds.) *Translation universals: Do they Exist?* (129-142). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- PALMQUIST, M. *Understanding Writing Situations*. [Online version]. Writing@CSU. Colorado State University. 1994 - 2012 [Last visit 18/10/2021] Available from <<https://writing.colostate.edu/guides/guide.cfm?guideid=3>>
- PÁPAI, V. (2004). "Explicitation: A Universal of Translated Text?" In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds.) *Translation Universals: Do they Exist?* (143-164). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- PUURTINEN, T. (2003) "Genre-specific Features of Translationese? Linguistic Differences between Translated and Non-translated Finnish Childrens Literature." *Literary and Linguistic Computing*, 18:4, 389-406.
- REDELINGHUYS, K. & H. KRUGER. (2015) "Using the Features of Translated Language to Investigate Translation Expertise: A Corpus-based Study." *International Journal of Corpus Linguistics*, 20:3, 293-325.
- ROJO, G. "Sobre la Lingüística Basada en el Análisis de Corpus." [Online version]. *UZEI Hizkuntza-corporak. Oraina eta geroa*, 2002-10-24/25. [Last visit 18/10/2021]. Available from <<http://uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/archivos54A.pdf>>

- RUSSELL, D. R. (1995) "Activity Theory and Its Implications for Writing Instruction." In D. Russell & J. Petraglia (Eds.). *Reconceiving Writing, Rethinking Writing Instruction* (51-77). Mahwah: Erlbaum.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1995) "Definición e Historia de los Corpus." In Sánchez Pérez, A. *CUMBRE: Corpus Lingüístico del Español - Contemporáneo* (7-24). Madrid: SGEL.
- SCOTT, M. (2017) *WordSmith Tools* version 7, [computer software] Stroud: Lexical Analysis Software. Available from <<http://lexically.net/wordsmith/>>
- Several Authors (Cambridge University Press). *Cambridge Grammar of Cambridge Dictionary*. [Online version]. 2020. [Last visit 18/10/2021]. Available from <<https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/>>
- Several Authors (St Mt San Jacinto College). "Prepositions and Conjunctions." [Online version]. 2020. [Last visit 18/10/2021]. Available from <<https://www.msjc.edu/learningresourcecenter/mvc/mvcwritingcenter/documents/handouts/Prepositions-and-Conjunctions.pdf>>
- SNODGRASS, J. G. (1993) "Translating versus Picture Naming Differences and Similarities." In Schreuder, R. & B. Weltens. *The Bilingual Lexicon* (83-114). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- STUBBS, M. (1986) "Lexical Density: A Technique and Some Findings." *Talking about text*, 27-48.
- SWALLOW, H. (2020) "Edited vs Translated English: Normalisation in Mediated Language through the Lens of the Split Infinitive." In S. Granger, M. A. Lefer (Eds.) *Translating and Comparing Languages: Corpus-based Insights*. Corpora and Language in Use Proceedings 6 (191-211). Luvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain.
- THONNEY, T. (2011) "Teaching the Conventions of Academic Discourse." *Teaching English in the Two-Year College*, 38:4, 347-362.
- TOGNINI-BONELLI, E. (2001) *Corpus Linguistics at Work*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- TOURY, G. (1991) "What are Descriptive Studies in Translation Likely to Yield Apart from Isolated Description?" In K. Leuven-Zwart, T. Naaijken & A. B. M. Naaijken (Eds). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings from the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies* (179-192). Amsterdam: Rodopi.
- TYMOCKZCO, M. (1998) "Computerized Corpora and the Future of Translation Studies." *Meta: Translators' Journal*, 43:4, 652-660.
- VAN DYCK, K. (1990) "Introduction to Translation and Deterritorialization." *Journal of Modern Greek Studies*, 8:2, 169-171.

- VENUTI, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
- WARDLE, E. (2009) "'Mutt Genres' and the Goal of FYC: Can We Help Students Write the Genres of the University?" *College Composition and Communication*, 60:4, 765–89.
- XIAO, R. (2010) "How Different is Translated Chinese from Native Chinese? A Corpus-based Study of Translation Universals." *International Journal of Corpus Linguistics*, 15:1, 5-35.
- XIAO, R. & M. YUE. (2009) "Using Corpora in Translation Studies: The State of the Art." In P. Baker (Ed.) *Contemporary Corpus Linguistics* (237-262). London: Continuum.
- ZANETTIN, F. (2013) "Corpus Methods for Descriptive Translation Studies." *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 95, 20-32.

Análise de adaptações em português brasileiro de *Through the Looking Glass and What Alice Found There*, de Lewis Carroll: o que o leitor encontrou

Adauri Brezolin

Investigador

brezolinadau@yahoo.com.br

Letizia Moreira Evangelista

Traductora freelance

lezinhaevangelista@gmail.com

Enviado: 11.11.2021

Revisado: 3.2.2022

Aceptado: 22.12.2022

Resumo: A obra *Through the Looking Glass and What Alice Found There*, de Lewis Carroll apresenta diversas traduções para o português brasileiro das quais algumas são consideradas adaptações. Neste artigo, pretendemos analisar publicações veiculadas como “tradução/adaptação” ou “adaptação”, por meio de excertos, sobretudo quantidade e títulos de capítulos, nomes próprios e poemas, da obra original em inglês (Carroll 1994) e de quatro reescrituras em português brasileiro (Lobato 1962; José 1986; Furtado & Kugland 2012 e Coelho 2016), para verificarmos as estratégias mais comuns que contribuem para se classificar uma obra traduzida como adaptação. Nossa fundamentação teórica vale-se principalmente de Mittmann (2003), Amorim (2005), Bastin (2011) e Britto (2012). Nossos resultados reiteram a ideia de que definir os limites entre tradução e adaptação é uma tarefa árdua e que as estratégias mais significativas, por nós detectadas, são criação, substituição, supressão, redução e compensação, que, dependendo de como são empregadas, podem ser características de traduções/adaptações, bem como de histórias recontadas.

Palavras-chave: tradução; adaptação; tradução literária; cultura; história recontada.

*Analyses of adaptations in Brazilian Portuguese of *Through the Looking Glass and What Alice Found There*, by Lewis Carroll: what the reader found there*

Abstract: *Through the Looking Glass and What Alice Found There*, by Lewis Carroll, presents several translations into Brazilian Portuguese, some of which are considered as adaptations. This paper aims to analyze works announced as “translation/adaptation” or “adaptation”, through number and titles of chapters; proper nouns, poems from the English original (Carroll 1994), and four rewritings in Brazilian Portuguese (Lobato 1962; José 1986; Furtado & Kugland 2012, and Coelho 2016), to

verify the most common strategies that contribute to classify a work as adapted. The theoretical framework was mainly based on Mittmann (2003), Amorim (2005), Bastin (2011), and Britto (2012). Our results ratify the idea that defining the boundaries between translation and adaptation is a hard task, and that the most significant strategies, detected by us, are creation, substitution, suppression, reduction, and compensation, which, depending on how they employed, may be characteristic of not only translations/adaptations, but also of retold stories.

Key words: translation; adaptation; literary translation; culture; retold story.

Sumario: 1. Introdução. 2. Teorias e teorizações sobre tradução e adaptação. 3. As obras escolhidas para análise e a visão sobre tradução/ adaptação de seus tradutores/ adaptadores. 4. Do lado de lá: cotejo entre as adaptações. 4.1. Intervenções macrotextuais. 4.2. Intervenções microtextuais. 5. Considerações finais.

1. Introdução

A obra *Through The Looking-Glass and What Alice Found There* (1872), de Lewis Carrol, conhecida também como *Alice Through the Looking-Glass*, ou simplesmente, *Through the Looking-Glass*, é a continuação de *Alice's Adventures in Wonderland* (1865), ou *Alice no País das Maravilhas*, em que, uma vez mais, a protagonista, Alice, num mundo de sonhos e fantasias, depara-se com diversas personagens intrigantes e, para se tornar rainha, precisa, com inteligência e audácia, transpor diversos obstáculos, estruturados como etapas de um jogo de xadrez.

Segundo nossas pesquisas, *Through The Looking-Glass and What Alice Found There* foi “traduzida”, “traduzida/adaptada” e “adaptada” dezenas de vezes para o português do Brasil (Santos 2019), recebendo diferentes títulos, entre eles, *Através do espelho (e o que Alice encontrou do outro lado)*, *Através do espelho e o que Alice encontrou por lá*, *Aventuras de Alice através do espelho* e *Alice no país dos espelhos* e ainda *Alice no país do espelho*. Diante de tantas transposições da obra para o português brasileiro, fomos motivados pelo seguinte questionamento: ao entrar em contato com uma obra rotulada de “tradução/adaptação” ou “adaptação”, o que o leitor, então, encontrará do outro lado?

Ao iniciarmos uma discussão para tentar compreendermos possíveis diferenças entre tradução e adaptação, esbarramos, inevitavelmente, na questão terminológica. Em primeiro lugar, o tema adaptação, segundo Amorim, quando

ocupa um espaço de maior importância nas pesquisas de pós-graduação, tende a estar mais correlacionado aos estudos

intersemióticos, campo em que a adaptação de obras literárias para o cinema, televisão ou teatro assume posição central de objetivo de pesquisa. (2005: 15)

Esse entendimento do termo está relacionado a um dos três tipos de tradução – intralingual, interlingual e intersemiótica – discutidos por Jakobson (2005: 65), em meados do século XX. Para ele, tradução intersemiótica, ou transmutação, “consiste na interpretação dos signos verbais por meio de sistemas de signos não-verbais”, como exemplos desse processo, podemos citar a reinterpretação de arte verbal por música, dança, cinema ou pintura.

Está claro que essa compreensão do termo não corresponde ao tipo de adaptações que desejamos discutir, a noção de adaptação que nos interessa refere-se àquele “empregado para designar as chamadas ‘histórias recontadas’, reescrituras de obras clássicas das literaturas estrangeira e nacional, direcionadas a um público específico, como o infanto-juvenil”, conforme Amorim (2005: 15-16, grifos do autor), ou ao que Bastin (2011) denomina “adaptação global”: uma estratégia macrotextual capaz de orientar a transposição de um romance na íntegra para outro idioma.

Isso, porém, não torna nossa tarefa de tentar compreender adaptação menos árdua, haja vista que o termo pode estar associado a diversas conotações como: “recontextualização, tradaptação, *spinoff*, redução, simplificação, condensação, resumo, versão especial, versão revisada, *offshoot*, transformação, remediação e revisão” (Milton 2019: 58, tradução nossa)¹, ou “apropriação, domesticação, imitação, REESCRITA, entre outras” (Bastin 2011: 3, tradução nossa, grifo do autor)². Há de se notar que, se algumas dessas conotações podem atribuir à adaptação um caráter negativo como “processo inferior”, “plágio” (Raw 2012: 9), ou como trabalho “derivado”, “não genuíno” (Tsui 2012: 55), apenas para citar algumas, outras, por sua vez, podem lhe garantir um status positivo como um importante elemento inovador na maneira de traduzir literatura infantojuvenil (Milton 2019), por exemplo.

Além disso, concordamos com Milton, o qual concebe a adaptação como uma produção que, “em geral, conterà omissões, paráfrases, talvez adições, mas que será reconhecida como a obra do autor original, em que o

¹ No original: “recontextualization, tradaptation, spinoff, reduction, simplification, condensation, abridgement, special version, reworking, offshoot, transformation, remediation, and re-vision” (Milton 2009: 58).

² No original: “(...) appropriation, domestication, imitation, REWRITING, and so on” (Bastin 2011: 3)

ponto original de enunciação permanece” (2009: 58, tradução nossa)³. Essa percepção é compartilhada por Bastin (2011), para quem essa atividade pode ser compreendida como um conjunto de intervenções tradutórias resultando num texto, normalmente, não aceito como uma tradução, mas, reconhecido como representativo de um texto-fonte. É importante ressaltarmos essa correlação, visto que as tomadas de decisão do adaptador não são arbitrárias, existe um ponto de partida, um texto-fonte, do qual, certos aspectos, como, por exemplo, propósito, função e impacto, deverão ou poderão ser reconstruídos na língua de chegada (Bastin 2011).

A dificuldade de compreender os limites que definem tradução e adaptação também permeiam as expectativas do público leitor, pois, conforme Sousa e Amorim:

(a) visão mais tradicional, compartilhada pelo senso comum, encoraja a dicotomia entre as duas práticas, com a tradução sendo considerada a versão fiel e completa, e a adaptação sendo considerada a versão infiel e simplificadora (2015: 546).

O encorajamento dessa dicotomia “fidelidade versus liberdade”, por exemplo, e de outras, é, ainda segundo Sousa e Amorim, motivado, em grande parte, “por uma discussão baseada amplamente em reflexões teóricas, mas poucas vezes levada para o plano das análises práticas”, o que para os autores é “uma etapa essencial para construir esse conhecimento” (2015: 546).

Partindo dessa compreensão inicial do que possa ser adaptar um texto, da necessidade de análises práticas e considerando-se como critério básico a informação por parte da editora de que determinada obra fosse “adaptada”, buscamos por publicações em português brasileiro que configurassem como “traduções/adaptações” ou “adaptações”. Desse modo, foram escolhidas quatro obras com essas características, a saber: *Alice no País do Espelho*, de Monteiro Lobato (1962); *Alice no País do Espelho*, de Ganymédes José (1986), *Alice através do espelho: e o que ela encontrou do outro lado*, de Jorge Furtado e Liziane Kugland (2012) e *Alice através do espelho e o que ela encontrou lá*, de Isabel Lopes Coelho (2016)⁴.

Selecionamos, então, excertos, em especial número de capítulos, nomes próprios, poemas e canções, da obra original e das quatro publicações para verificarmos que estratégias foram empregadas pelos

³ No original: “[...] will usually contain omissions, rewritings, maybe additions, but will still be recognized as the work of the original author, where the original point of enunciation remains” (MILTON 2009: 58).

⁴ Salientamos que o Trabalho de Conclusão de Curso de Evangelista (2019), que suscitou este artigo, não incluiu a adaptação de Coelho (2016) em suas análises.

“adaptadores” para que suas obras pudessem ser classificadas como “adaptações”⁵. É importante destacarmos que, ao elegermos determinados fragmentos do texto de partida para subsequente cotejo em português, não pretendemos analisá-los como soluções tradutórias motivadas por censura, como aborda Milton (2002), tampouco como soluções tradutórias que expõem diferentes imagens construídas de uma determinada personagem, como exploram Sousa e Amorim (2015). Além disso, nossa análise não pretende julgar as obras, mas, sim, tentar compreender como diferentes tradutores concebem o ato de adaptar um texto ou partes dele e que estratégias adotam. Passemos agora às nossas considerações sobre traduzir e adaptar.

2. Teorias e teorizações sobre tradução e adaptação

Para nossas discussões sobre tradução e adaptação, contamos com as contribuições de Bastin (1993, 2011), Frota (1994), Shuttleworth & Cowie (1997); Milton (2002, 2009, 2019); Mittmann (2003); Amorim (2005); Rodrigues (2005); Britto (2012) e Sousa e Amorim (2015), dentre outros.

Como sabemos, o ato tradutório e o papel do tradutor podem ser analisados por diversos pontos de vista, que convergem, divergem e se complementam. Para iniciarmos essa discussão, recorreremos às considerações de Mittmann (2003), que agrupa possíveis vertentes de tradução em duas visões: a tradicional e a contestadora. De maneira breve, a perspectiva tradicional, segundo a autora, considera a tradução como transporte de significados e o tradutor como instrumento desse transporte. De acordo com essa visão, o tradutor passaria o texto de uma língua para outra pressupondo que fosse possível fazê-lo sem interferir no texto de chegada. A perspectiva contestadora, por seu turno, admite que o transporte fiel de sentido de um texto para outro não seja possível sem a intervenção do tradutor que deve, ao interpretar a mensagem pretendida, fazer escolhas com base naquelas que são aceitas pela sua comunidade linguística.

Acreditamos que essa distinção seja útil do ponto de vista didático; porém, ela se baseia em “polarizações que tradicionalmente perpassam a reflexão sobre a tradução” (Rodrigues 2005: 11). Na prática, sabemos que o simples fato de uma outra língua estar sendo empregada para transpor o texto de partida já se configura como uma intervenção inevitável. Assim, o resultado dessa atividade poderá ser um texto traduzido com um grau maior

⁵ A partir de agora, passaremos a nos referir às obras analisadas como adaptações e seus produtores como adaptadores.

ou menor de intervenções por parte do tradutor, o qual sempre terá papel ativo e transformador na obra que traduzir, fazendo sua voz aparecer de qualquer maneira, de modo mais ou menos explícito, esteja traduzindo-a ou adaptando-a.

Diante disso, sabemos também que intervenções maiores ou menores num texto que esteja sendo traduzido poderão ocorrer de maneira inconsciente e alternada, dependendo dos desafios que o tradutor encontrar e das decisões que tomar para superá-los. Em outras situações, no entanto, um tradutor poderá receber a incumbência, da editora, por exemplo, de adaptar um texto. Nesse caso, pressupõe-se, então, que o tradutor, cômico de sua tarefa e de que, possivelmente, tenha mais liberdade, optará por inserir no texto traduzido, ou retirar dele, elementos – mais ou menos – condizentes com a realidade do novo leitor, especialmente no caso de um texto literário. Embora saibamos que “o papel da tradução” seja, e tenha sempre sido “o de *criar*, de *produzir* significados” (Frota 1994: 16, grifos da autora), a questão da criatividade torna-se mais evidente ao tratarmos de tradução literária, que se caracteriza, acima de tudo, por elementos estéticos, que permitem, e provavelmente exijam, uma postura mais criativa do tradutor.

Britto corrobora essa ideia, alegando que a tradução literária é “a atividade de *recriar* obras literárias em outros idiomas” (2012: 11, grifos do autor), e deixa implícito que, em alguns casos, do tradutor, espera-se um trabalho transformador, cujo resultado possa ser rotulado de adaptação. Em vista disso, enfatizamos “o aspecto transformacional da tradução” e “a inevitável interferência promovida pelo tradutor” (Rodrigues 2005: 11). A seguir, abordamos possíveis diferenças entre traduzir e adaptar uma obra literária e como as duas atividades se inter-relacionam.

O processo de adaptação está diretamente associado à tradução: tanto uma quanto a outra permitem alterações num texto, o que as distingue, como supomos, é o grau de modificações realizadas pelo tradutor. Como mencionamos, traduzir envolve um constante processo de tomada de decisões, o qual se inicia bem antes de o tradutor começar a sua tarefa. Uma das primeiras decisões é estabelecer que orientação dará ao texto traduzido, por exemplo, um texto com mais ou menos intervenções.

Em nossa busca pela compreensão do conceito de adaptação, recorreremos a Shuttleworth e Cowie, que a definem como:

(u)m termo tradicionalmente empregado para se referir a qualquer texto traduzido no qual uma estratégia de tradução LIVRE, em especial, tenha sido adotada. O termo normalmente deixa implícito que alterações consideráveis tenham sido feitas para tornar o texto mais adequado em função de um público-alvo específico (por exemplo,

crianças) ou de um determinado propósito da tradução (1997: 3, grifos dos autores, nossa tradução)⁶.

Como pode ser observado, essa definição, além de sugerir uma das dicotomias relacionadas à adaptação, também sinaliza que adaptar um texto literário, em geral, está associado a torná-lo mais acessível a um público-alvo de faixa etária diferente. Porém, isso nem sempre acontece, pois, neste artigo, analisamos excertos da obra original e de quatro adaptações classificadas como “literatura infantojuvenil”; portanto, as possíveis alterações feitas no texto de chegada não decorrem do condicionante “faixa etária”, mas, sim, do condicionante “novo leitor”.

Para ampliarmos nossa busca pela compreensão da complexidade entre traduzir e adaptar, valemo-nos das considerações de Amorim que, em sua notável e exemplar obra, *Tradução e Adaptação: encruzilhadas da textualidade em Alice no País das Maravilhas*, de Lewis Carroll, e *Kim*, de Rudyard Kipling (UNESP, 2005), leva-nos à uma viagem enriquecedora, apresentando-nos as ideias de teóricos das áreas literárias, discursivas, filosóficas, dentre outras.

Segundo Amorim (2005: 119, grifos do autor), uma das questões dicotômicas que subjazem à noção de adaptação é que ela “não se reduz a um sentido consensual: pode ser associada tanto à noção de ‘enriquecimento’ quanto à de ‘empobrecimento’”. Dessa forma, se, por um lado, ao adotar estratégias de simplificação para atender a um público leitor específico, a adaptação estaria empobrecendo as literaturas clássicas, por outro, estaria contribuindo para o desenvolvimento e aprimoramento da língua de chegada, ao trazer, por exemplo, obras de difícil acesso a novos leitores. Outra questão dicotômica, fidelidade e liberdade, “presente no discurso de muitos tradutores e teóricos, mostrou-se inadequada e insuficiente”, visto que confere a tradutores/adaptadores “uma concepção de ‘fidelidade’ anistórica e uma ‘liberdade’ de que efetivamente não dispõem” (p. 230, grifos do autor).

Embora Amorim examine outras questões relacionadas a semelhanças e diferenças entre tradução e adaptação dos pontos de vista, por exemplo, discursivo e filosófico, para nossos propósitos, parece suficiente destacarmos que:

[o] processo de adaptação, que habita toda tradução, faz com que o tradutor seja, em certa medida, um adaptador, o que não significa que

⁶ No original: “A term traditionally used to refer to any TT in which a particularly FREE translation strategy has been adopted. The term usually implies that considerable changes have been made in order to make the text more suitable for a specific audience (e.g. children) or for the particular purpose behind the translation”. (Shuttleworth & Cowie 1997: 3)

seja, ou que deva ser socialmente reconhecido como tal, ou que ocupa o mesmo lugar daquele. Por outro lado, a adaptação pressupõe uma dimensão tradutória, uma relação com o Outro e com a textualidade por uma mediação (inter)linguística e cultural. (2005: 231)

Com isso, ainda de acordo com Amorim, percebe-se que há uma mobilidade relativa daquilo que define a “identidade e a diferença entre tradução e adaptação” (2005: 231), deixando vir à tona a ideia de que não há regras sistemáticas às quais as duas atividades possam estar atreladas de forma independente e definitiva. De modo geral, inferimos, portanto, que a modalidade adaptação deve ser compreendida de maneira positiva, não como um desvio ou uma aberração, mas, sim, segundo Bastin, como:

(...) o processo criativo e necessário de expressar um sentido geral que visa restabelecer, em um determinado ato de fala interlinguística, o equilíbrio comunicacional que teria sido rompido caso houvesse simplesmente tradução. (1993: 477, nossa tradução)⁷

A seguir, vejamos qual a visão sobre tradução e adaptação dos profissionais responsáveis pelas obras aqui examinadas e cotejadas.

3. As obras escolhidas para análise e a visão sobre tradução/adaptação de seus tradutores/adaptadores

Uma das obras em português brasileiro, *Alice no País do Espelho* (Brasiliense, 1962), a de Monteiro Lobato (1882-1948), informa logo na capa que se trata de uma “tradução e adaptação”. Segundo Milton (2019: 13), Lobato consagrou-se como o “mais bem-sucedido escritor brasileiro” nas primeiras décadas do século XX e “(s)eu sucesso comercial continuaria durante a vida inteira”. No entanto, em decorrência de problemas financeiros e políticos, ele passaria de “uma figura central da literatura brasileira, tanto como editor quanto como autor” a uma “figura primordial no desenvolvimento da tradução literária no Brasil”, ao dedicar-se mais à prática tradutória (p. 25). Nessa empreitada, Lobato traduziu dezenas de livros estrangeiros, sobretudo os de língua inglesa, mas foram suas adaptações que causaram mais polêmicas, pois, nelas imprimia uma linguagem fluida e de fácil leitura, adequada ao público leitor e que se afastava do português europeu, orientação não muito comum aos textos literários traduzidos no Brasil até então. Para Milton,

⁷ No original: “L'adaptation est le processus, créateur et nécessaire, d'expression d'un sens général visant à rétablir, dans un acte de parole interlinguistique donné, l'équilibre communicationnel qui aurait été rompu s'il y avait simplement eu traduction”. (Bastin 1993: 477)

(a) visão lobatiana da tradução “boa” segue o que chamamos hoje de uma tradução fluente e domesticadora, com o tradutor livrando a tradução de qualquer elemento que reflita a língua original e qualquer estrutura estrangeira (2019: 42, grifos do autor).

A segunda obra em português analisada, *Alice no País do Espelho* (Tecnoprint, 1986), é de Ganymédes José, influente escritor de literatura infantil brasileira nas décadas de 70 e 80, que também foi cronista, ficcionista, poeta, tradutor, teatrólogo, musicista, restaurador de imagens sacras, advogado, professor e ilustrador de livros. Recebeu diversos prêmios, entre eles, Jabuti 1985⁸. Infelizmente não conseguimos obter informações sobre sua prática tradutória.

A terceira obra analisada, *Alice através do espelho: e o que ela encontrou do outro lado* (Objetiva, 2012), é de Jorge Furtado e Liziane Kugland de Souza. Ele é um renomado cineasta, cujas obras foram homenageadas em diversos festivais internacionais, além disso é autor e tradutor de vários livros⁹. Ela, graduada em Letras - Inglês pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (2013) e mestre em Letras pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (2017), tem interesse especial e experiência nos seguintes temas: versão, tradução, adaptação, transmídia, intertextualidade, cinema e literatura infantil¹⁰. A propósito, o Trabalho de Conclusão de Curso de Souza (2013), apresentado na Universidade Federal do Rio Grande do Sul, analisa a tradução de nomes próprios em *Through the Looking Glass*, em nove diferentes traduções para a língua portuguesa, dando ênfase às influências na narrativa e no público-alvo.

Quanto à visão sobre tradução desses tradutores, em entrevista a Guilherme Bryan (2012)¹¹, Jorge Furtado esclarece que, ao convidar Liziane Kugland, para a realização da tradução de *Through the Looking-Glass and What Alice Found There*, os dois decidiram fazer uma “tradução bastante fiel, na íntegra, e adaptada para crianças brasileiras de hoje” (p. 1). Segundo ele, tal decisão se deu pelo fato de que as duas traduções que conheciam “com o mesmo espírito da nossa” e “texto integral para crianças” eram as de Monteiro Lobato e Ana Maria Machado; as outras eram

⁸ BIBLIOTECA COMUNITÁRIA “MILTON JOSÉ ASSUMPÇÃO”. Biografia Ganymédes José. Disponível em: <http://bibliotecamja.blogspot.com/2009/05/biografia-ganymedes-jose.html>. Acesso em: 3 fev. 2021.

⁹ ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL. Jorge Furtado. Disponível em: <https://enciclopedia.itaucultural.org.br/pessoa14867/jorge-furtado>. Acesso em: 3 de fev. 2021.

¹⁰ ESCAVADOR. Liziane Kugland de Souza. Disponível em: <https://www.escavador.com/sobre/442864/liziane-kugland-de-souza>. Acesso em: 3 fev. 2021.

¹¹ BRYAN, Guilherme. [Entrevista] Cinema de tradução com Jorge Furtado. Conectado ESPM. 2012. Disponível em: <http://conectadoespm.blogspot.com/2012/11/entrevista-cinema-de-traducao-com-jorge.html>. Acesso em: 3 fev. 2021.

“adaptações ou traduções em que só se entende a piada lendo a nota de pé de página ou o original também”. Continua o tradutor, como o “livro é feito de trocadilhos, silogismos, coisas de lógica e piadas de todos os tipos com a língua”, “era preciso entender a piada naquele contexto em que foi dita, a intenção do autor, e adaptar para as crianças imaginárias de hoje”. Ele exemplifica:

A gente deu um salto quando tinha de traduzir "Tweedledum and Tweedledee". As crianças não entenderiam nada da piada, pois não conheciam aquela canção britânica. Então tivemos de achar uma canção brasileira, original, em português, que as crianças entendessem. Chegamos então no "Tindolelê" e "Tindolalá", que elas conhecem e, sonoramente, são parecidas com o original. (Bryan 2012: 1)

À pergunta “O que uma boa tradução precisa ter?”, Furtado responde que é aquela que respeita e “mantém a intenção do autor e o prazer da leitura na língua de destino” e, ao mesmo tempo, desrespeita “detalhes do original, para poder fazer com que ele faça sentido numa nova língua e numa outra época” (Bryan 2012: 1).

As respostas de Furtado nos levam a crer que seu posicionamento teórico sobre tradução oscila entre conservador (“tradução bastante fiel”, “manter a intenção do autor”) e contestador (“tradução adaptada para crianças brasileiras de hoje”, “desrespeitar detalhes do original”), algo que tangencia diretamente a difícil tarefa de determinar os limites e as intersecções entre tradução e adaptação, como tão bem apontou Amorim (2005).

Liziane Kugland (de Souza), por sua vez, faz teorizações mais consistentes, alegando que traduzir “envolve a recriação dos elementos linguísticos do texto original em um texto de língua e culturas diversas” e que, para tanto, o tradutor deve intervir no texto para que os significados nele contidos possam ser reconstruídos em uma outra língua de uma outra cultura. Desse modo, o tradutor não conseguirá “ser inteiramente fiel ao texto de partida ou a seu autor”, uma vez que deverá fazer escolhas “que preservem o efeito do texto, o mais aproximadamente possível, na língua de chegada, deixando sempre que o leitor o complete” (2013: 20).

A quarta adaptação é de Isabela Lopes Coelho (2016), doutora em Teoria Literária e Literatura Comparada, mestre em Língua e Literatura Francesa, ambos pela Universidade de São Paulo, que, além de diretora do Núcleo Infantojuvenil da Editora Cosac Naify, hoje em dia, é *publisher* na FTD Educação. Infelizmente, não conseguimos informações sobre sua prática tradutória; no entanto, ressaltamos que essa é única obra analisada,

aqui, que não faz qualquer referência à palavra tradução em sua ficha catalográfica, a qual informa que se trata de uma “Adaptação de: *Through the looking-glass, and what Alice found there/Lewis Carroll*”, em lugar nenhum aparece “tradução” ou “tradutor”; ao contrário, Coelho figura como autora dessa publicação.

De modo geral, é curioso observar que, embora alguns dos comentários, sobre o que seja traduzir ou adaptar, feitos por leitores profissionais que produzem as reescrituras, possam, num primeiro momento, soar contraditórios e inconsistentes, na realidade, parecem refletir a dificuldade de se delimitar fronteiras claras e objetivas entre as duas modalidades: tradução e adaptação.

Após essas considerações, retornamos à pergunta: ao entrar em contato com uma obra classificada de “tradução/adaptação” ou “adaptação”, o que o leitor, então, encontrará ali?

É o que pretendemos descobrir ao longo de nossas análises quando procuraremos detectar e discutir as estratégias empregadas pelos adaptadores. Para tanto, recorreremos, num primeiro momento, às estratégias propostas por Bastin (1993; 2011), apresentadas a seguir, para, então, propormos as nossas, baseadas nesse autor bem como em nossas observações e interpretações.

4. Do lado de lá: cotejo entre as adaptações

Segundo Bastin (1993), existem determinadas condições que levam os tradutores à opção de adaptar o texto-fonte, entre elas estão: 1) especificidades dos sistemas linguísticos: todo idioma tem características inerentes que permitem certas construções, como jogos de palavras, idiomatismos, ambiguidades, por exemplo, que não encontram correspondências diretas em outro; 2) adequação cultural ou situacional: necessidade de modificar situações em que o contexto ou pontos de vistas presentes no texto-fonte não existam ou não façam sentido na língua da cultura de chegada; 3) modificação de gênero: necessidade de redirecionamento a um novo público-alvo, por exemplo, adequar a linguagem para crianças de um texto literário indicado para adultos, e 4) descompasso no processo comunicacional: necessidade de abordar um tipo diferente de leitor que, em geral, exige modificações no estilo, no conteúdo e/ou na apresentação do texto-fonte.

Na prática, ainda de acordo com Bastin (1993), essas condições (que podem ocorrer concomitantemente) acabam gerando dois principais tipos

de adaptação: a pontual e a global. A pontual, atrelada às duas primeiras condições, é recomendada a apenas partes específicas de um texto, originando-se da necessidade de substituir nomes de personagens ou recriar cantigas e poemas, por exemplo, isto é, apenas certos elementos ou porções do texto-fonte. A global, relacionada às duas últimas condições, é estabelecida por fatores externos que exigem alterações mais abrangentes, como a redução de páginas ou a supressão de capítulos, por exemplo.

Como estratégias globais, o autor recomenda *omissão* (eliminação de parte do texto, ou deixá-la subentendida por meio de algum recurso adicional) e *criação* (substituição mais global por um texto que preserva somente as ideias, funções ou mensagens essenciais do texto-fonte) e como estratégias pontuais, *transcrição do original* (transcrição palavra-por-palavra de parte do texto original, seguida de uma tradução literal), *expansão* (adição ou explicitação de informação contida no texto-fonte, seja no próprio texto da tradução, ou por meio de notas explicativas, glosas ou glossários), *exotismo* (substituição de fragmentos do texto-fonte com gírias, dialetos, palavras *nonsense*, entre outros, por análogos inusitados na língua-alvo), *atualização* (substituição de informação desatualizada ou obscura por equivalentes mais condizentes com a realidade do público-alvo), e *equivalência situacional* (recriação de um contexto mais familiar ao público-alvo ou que seja mais adequado culturalmente do que o empregado no texto-fonte).¹²

Cabe aqui esclarecermos que algumas estratégias que discutiremos aqui já foram detectadas, classificadas, revistas e ampliadas, como, por exemplo, por Barbosa (1990), que elaborou seu próprio modelo, analisando diversos teóricos, entre eles, Vinay & Darbelnet (1958). Reiteramos que nossa fonte de inspiração para analisarmos, interpretarmos e denominarmos as estratégias encontradas nas obras aqui investigadas baseia-se, sobretudo, em Bastin (1993), que considerou textos adaptados para elaborar seus procedimentos, e Amorim (2005), que, ao comparar traduções e adaptações, menciona diversos recursos para lidar com as duas modalidades. As denominações por nós dadas às estratégias poderão, conseqüentemente, coincidir com as de outros modelos. Além disso, como são resultantes de nossas observações e interpretações, são sugestões passíveis de futuros ajustes e possíveis críticas.

A partir de nossas análises, então, detectamos intervenções por parte dos adaptadores que agrupamos em duas categorias: *macrotextuais*, caracterizadas por reestruturações relacionadas ao formato, à apresentação

¹² No original: "transcription de l'original, l'omission; l'expansion; l'exotisation; l'actualisation; l'équivalence des situations e création". (BASTIN, 1993)

da obra, muitas vezes, motivadas por fatores externos, e *microtextuais*, representadas por modificações em apenas alguns elementos ou algumas porções do texto-fonte suscitadas por questões linguísticas e/ou culturais. Na primeira categoria, figuram **criação**, **redistribuição**, **fusão** e **supressão** e, na segunda, *aclimatação ortográfica*, *substituição*, *simplificação*, *redução*, *compensação* e *recriação*.

A seguir, apresentamos as estratégias pertencentes a cada uma das categorias, aqui chamadas de intervenções, e as explicitamos com exemplos das obras analisadas.

4.1. Intervenções macrotextuais

- *Criação*: refere-se à condensação ampla e radical do texto-fonte, substituindo-o por outro que preserva as ideias e os objetivos principais. Essa estratégia é claramente percebida na adaptação de Coelho (2016), a qual apresenta um dos menores textos na língua de chegada, 24 páginas (contra 173 do original aqui utilizado), além disso, como algumas ilustrações ocupam página inteira, esse número é ainda mais reduzido. Nessa publicação, a folha de rosto informa claramente que se trata de uma adaptação, “baseada” na obra original de Lewis Carroll. Como veremos mais adiante, criação abarca outros tipos de intervenção.

- *Supressão*: eliminação total de determinados itens ou porções do texto-fonte. Ainda considerando o texto de Coelho (2016), para que o texto-alvo ficasse de fato condensado, foi necessário omitir os títulos dos capítulos, poemas e canções, por exemplo. Esta estratégia também foi adotada por Lobato (1962), que suprimiu um poema e uma canção, e por José (1986), que omitiu um poema. Das 25 personagens principais (*dramatis personae*) elencadas por Carroll (1994, p. 6), Coelho suprimiu 10 e Lobato (1962), duas.

- *Redistribuição*: apresentação do texto-fonte em novo formato. Coelho (2016), ao condensar o conteúdo de 12 capítulos do texto de partida, os redistribuiu em 14 “blocos”. Num primeiro momento, pode parecer contraditório, porém, isso não configura aumento, pois, como vimos, tudo é apresentado em 25 páginas apenas. Assim, o início dos “blocos”, representando os capítulos, é indicado por uma letra cor-de-rosa em tamanho bem maior do que a dos parágrafos subsequentes, nos quais é possível identificar o conteúdo dos capítulos da obra em língua inglesa.

- *Fusão*: junção ou combinação de determinados elementos do texto-fonte. Ao observamos a obra de José (1986), veremos que contém 11 capítulos apenas. Numa primeira interpretação, poderíamos pensar em

supressão, porém, o conteúdo do capítulo 12 não foi eliminado, e, sim, incorporado ao décimo-primeiro, de modo que não comprometeu seu conteúdo.

Passemos agora às intervenções microtextuais.

4.2. Intervenções microtextuais

- *Aclimação ortográfica*: conversão de vocábulos da língua-fonte, grafando-os de acordo com o sistema fono-ortográfico da língua de chegada. Isso ocorreu com “*Tweedledum and Tweedledee*”, “*Humpty Dumpty*” (títulos de capítulos e nomes de personagens) e com “*Kitty*” (nome de personagem), os quais foram grafados como “*Tidudum e Tiduli*”, “*Rúmiti Dúmpiti*” e “*Quíti*”; respectivamente, por José (1986).

- *Substituição*: troca de determinados elementos do texto-fonte por itens existentes e característicos da cultura da língua de chegada, mas que não sejam correspondentes previsíveis, como o hino nacional de um país pelo o de outro, por exemplo. As personagens “*Tweedledum and Tweedledee*” e “*The Lion and the Unicorn*”, também os títulos dos Capítulos 4 e 7, receberam soluções culturalmente marcadas por parte de Furtado/Kugland (2012): “*Tindolelê e Tindolalá*” e “*O Cravo e a Rosa*”, respectivamente. Nesses casos, os adaptadores tentaram aproximar ao máximo o texto-alvo dos novos leitores, lançando mão de personagens de cantigas populares do Brasil, “*Meu limão, meu limoeiro*” e “*O Cravo e a Rosa*”, com função pragmática semelhante (Apêndice 2).

- *Redução*: diferentemente da condensação, que ocorre com o texto inteiro, aqui, apenas porções de um determinado item do texto-fonte são omitidas. Tomemos como exemplo “*Jabberwocky*”, o famoso poema *nonsense*, em que Carroll se valeu de neologismos e palavras inventadas para dar vida ao monstro que assombra Alice em seus sonhos. A primeira das sete estrofes do poema (abaixo) é introduzida, de forma invertida, no capítulo “*A casa do espelho*”, quando a garotinha explica que ali tudo está ao contrário, até mesmo os livros que devem ser lidos em frente a um espelho, pois as palavras e os versos estão invertidos:

gəvɔʃ ɪnʃʌɪz ənʃ bɒ ˈɔɪlɪd ɜwɪT
;əɔw ənʃ ni əɪdɪɹɔ bɒ əɪɹ biD
ˌzəvɔʃz wɛɹʃ ɪnʃ ɔɪlɔvɔz
.ɛɔɹɔʃtɔ ʒnʃɔ ɛtɔt ənʃ bɒA

(CARROLL, 1994: 27)

Na página seguinte, o poema que contém sete estrofes, é apresentado por Carroll na íntegra, com as letras e os versos na ordem usual:

JABBERWOCKY

Twas brillig, and the slythy toves

Did gyre and gymbles in the wabe;

All mimsy were the borogoves,

And the mome raths outgrabe.

(...)

(CARROLL, 1994: 28-30)

Lobato (1962), porém, apresenta apenas a quinta estrofe com as letras invertidas (Apêndice 1- Poema 1), informando que se trata de uma “amostra”, não incluindo a estrofe na forma correta, nem as estrofes restantes. Lobato também adotou este recurso ao traduzir somente o primeiro dos 18 versos do poema *The Walrus and the Carpenter* e ao transformar os 40 versos da “Canção das estações” em apenas 15: resultados que, ao nosso ver, configuram-se como **redução**.

- *Simplificação*: facilitação da leitura do novo público-alvo por meio de estruturas linguísticas mais usuais. Retomando “*Jabberwocky*”, Monteiro (1962), ao compor apenas a primeira estrofe, o faz com vocábulos em língua portuguesa perfeitamente inteligíveis, apagando, assim, o teor criativo e enigmático do poema *nonsense* de Carroll, característica que José (1986) e Furtado/Kugland mantiveram, recriando o poema (Apêndice 1, poema 1).

- *Compensação*: menção a um item ou a uma porção do texto-fonte que foi suprimido(a). Como vimos, Lobato (1962), ao introduzir o poema “*Jabberwocky*”, no Capítulo 1, o faz sem citar seu título, apresentando-o por intermédio da quinta estrofe apenas; no Capítulo 6, no entanto, para compensar essa redução, ele cita o título e oferece dois versos da primeira estrofe, compondo-os com recursos estilísticos menos sofisticados, porém mais próximos aos das criações de Carroll (Apêndice 1, Poema 1). Coelho (2016) empregou este recurso, diversas vezes, para mencionar a existência de poemas e canções: “(...) um *poema* muito bonito, apesar de muito *difícil* de entender” (p. 4, grifos da adaptadora); “(...), já sorrindo, os dois irmãos começaram a cantar a interminável e estranha canção de uma noite de Sol em uma praia, o que enfureceu a Lua” (p. 12); “(...) ovos são muito bonitos, sabia? – E cantou uma musiquinha dedicada a ele” (p. 17), em referência a

Humpty Dumpty; “... (e) depois de cantar uma canção, ...” (p. 18), “... (m)as para você não ficar triste, vou cantar uma canção” (p. 23); “– Cante uma canção de ninar para ela – ordenou a Rainha Vermelha./ – Mas eu não sei nenhuma./ – Tem uma que diz assim ...” (p. 23-24); “(e) a porta se abriu e Alice ouviu uma canção num coro de cem vozes, chamando por ela, ...” (p. 24) e “(m)as a Rainha Branca caiu na gargalhada, apertou as bochechas de Alice e começou a cantar uma canção-charada” (p. 24).

Por fim, apresentamos a estratégia, *recriação*, compreendida aqui de duas maneiras:

1. reinterpretação de um item da língua-fonte, que, então, é apresentado por meio de uma construção inusitada e, portanto, inexistente na língua-alvo. Furtado/Kugland adotaram essa estratégia para lidar com “*Humpty Dumpty*”, uma das personagens mais clássicas de Carroll. Como se sabe, ela tem o formato de um ovo e, na história, caiu do muro, despedaçou-se e não pôde ser consertado, além disso, refere-se também a uma pessoa baixa e gorda. Certamente, por causa disso, os adaptadores, tão engenhosamente, optaram por “Ovaldo Rotundo”, recriando um nome com base nas características da personagem (oval e rechonchudo) e ainda fazendo um jogo de palavras com um nome masculino existente “Oswaldo”, e

2. reconstrução que, respeitadas as particularidades da língua de chegada, tenta reproduzir características estilísticas semelhantes às do texto-fonte, como, rimas, neologismos, entre outras (Apêndice 1, Poema 2).

Este recurso foi empregado em três das obras analisadas para lidar com a brincadeira de salão, envolvendo as personagens “*Haigha*” e “*Hatta*”. Para Souza (2013), embora sejam secundárias em *Through the looking glass*, elas representam duas protagonistas de *Alice’s Adventures in Wonderland*, onde aparecem como a Lebre de Março (*March Hare*) e o Chapeleiro (*Hatter*). Essa associação, segunda a autora, se faz “não apenas pela semelhança ortográfica e fonética entre os nomes (Haigha/Hare – Hatta/Hatter), mas também pelas ilustrações de John Tenniel, que retratam os mensageiros como uma lebre e um chapeleiro” (p. 59). São por intermédio delas que Alice se lembra de uma “brincadeira de salão popular à época”, conhecida pela frase inicial “*I love my love with an A*”, a partir da qual o participante deveria completar as frases subsequentes com palavras iniciando com a mesma letra, o próximo a jogar deveria usar a letra B e “assim sucessivamente até que alguém não conseguisse encontrar palavras para completar todas as frases” (p. 59-60). Apesar de outras possíveis conotações desses nomes apontadas por Souza (2013), interessa-nos saber como os adaptadores aqui analisados trataram do aspecto linguístico.

Tanto Lobato quanto José apresentam soluções que se aproximam mais da estrutura da brincadeira, optam pelas C e R, respectivamente (Apêndice 3), com as quais iniciam diversas palavras da brincadeira em língua portuguesa. Desse modo, as personagens, tratadas como mensageiros, fazem, portanto, referência à lebre e ao chapeleiro e recebem os seguintes nomes: “Ciro/Cairo” (Lobato 1962) e “Ribaldo/Riveldo” (José 1986). Furtado/Kugland (2012) chamam os mensageiros de “Letícia” e “Léo”. Como Souza (2013) explica, os adaptadores optaram por substituir a letra H por uma sílaba: “Alice não lembra dos versos por causa da inicial do nome da Mensageira, mas por causa da palavra ‘alegre’, cuja sílaba ‘le’ é a sílaba inicial de seu nome, Letícia, e também da palavra ‘lebre’ (p. 66, grifos da autora). Ainda, “a palavra *happy* pôde ser traduzida por “alegre” tanto na fala do Rei quanto na de Alice, conservando o gatilho que leva Alice a lembrar-se da brincadeira” (p. 66, grifos da autora). Assim, com a sílaba “le”, presente em “Lebre” e “Chapeleiro” e pronunciada aberta, criaram não apenas os nomes dos mensageiros, mas também os de outros elementos do versinho. Em vista disso, percebemos consistência nas escolhas desses adaptadores, resultados que se configuram, a nosso ver, como **recriações**, nitidamente motivadas por um aspecto linguístico e contextual.

Essa estratégia foi também empregada por José (1986) e Furtado/Kugland (2012) para transporem o famoso poema (já citado), “*Jabberwocky*”, para língua portuguesa (Apêndice 1, Poema 1), em que os adaptadores criam neologismos, sobretudo, na tentativa de se aproximarem ao máximo do texto-fonte.

Aqui, no entanto, cabe uma ressalva quanto ao emprego da estratégia *recriação*, que parece figurar em obras classificadas tanto como “traduções/adaptações” ou “adaptações”, quanto como “traduções”. Ainda com relação a “*Jabberwocky*”, apenas citando um exemplo, na “tradução” de Alexandre Barbosa de Souza (2015), o poema foi recriado com “estratégias significativas como o uso de palavras-valise pelos tradutores, assim como as rimas e sonorizações seguindo o estilo apresentado no texto-fonte” (Santos 2019: 1), ou seja, recebeu o mesmo tratamento que outros adaptadores lhe deram (Apêndice 1). Com isso, parece ficar evidente que várias das estratégias aqui discutidas não sejam exclusivas de traduções ou de adaptações, mas que poderão ser empregadas em ambas as modalidades, dependendo das características do texto-fonte, das potencialidades e limitações da língua-alvo, ou ainda de forças externas, como questões mercadológicas (Azenha & Moreira 2012). Salientamos também exigências por parte da editora em decorrência do perfil da coleção à qual a obra esteja vinculada, como parece ser o caso da adaptação de Coelho (2016), que faz parte da Coleção Folha Minha Primeira Biblioteca,

dado que, até certo ponto, ratifica grande parte, ou talvez a maioria, das decisões e escolhas da adaptadora.

De modo geral, como foi possível observar, inferimos, por conseguinte, que das quatro obras em português analisadas, três, a de Lobato (1962), a de José (1986) e a de Furtado/Kugland (2012), apresentaram um conjunto variado e distinto de intervenções, porém, nem todas com a mesma intensidade. Na obra de Lobato (1962), detectamos casos de *supressão*, *redução*, *simplificação* e *compensação*; na de José (1986), *supressão* e *fusão*, e, além disso, como as duas apresentam ilustrações parecidas e muito próximas às do original, elas nos remetem a obras menos adaptadas. A obra de Furtado/Kugland, que combinou muitos casos de *substituição* e *recriação* e incluiu ilustrações próprias, mostra-se, assim, mais adaptada que as duas anteriores. A obra de Coelho (2016), por seu turno, como já mencionamos, é a que apresenta o maior conjunto de intervenções, caracterizando-se, do ponto de vista macrotextual, como *criação*, que, então, abarca, *supressão*, *redução* e *compensação*, por exemplo. Além disso, a quantidade de ilustrações diferentes das do original, ocupando páginas inteiras, retrata, portanto, de maneira mais intensa e perceptível, uma obra bastante adaptada. A nosso ver, é esse tipo de intervenção mais abrangente e arrojado, em Coelho (2016), que revestirá textos transpostos de uma língua para outra com traços fortes e marcados que acabarão lhes conferindo o status mais próximo a de uma “*adaptação*”. Porém, diante do que discutimos e pelo de fato de ela se diferenciar sobremaneira das outras três, acreditamos ser mais justo inclui-la na classificação “*histórias recontadas*”, isto é, obras clássicas adaptadas para outros idiomas por meio de um estilo narrativo mais livre e numa linguagem mais apropriada ao público infantojuvenil ou a jovens adultos, por exemplo, conforme sugerem Amorim (2005) e Azenha & Moreira (2012).

5. Considerações finais

Em vista disso, resta-nos concordar que, de fato, estabelecer limites bem definidos entre tradução e adaptação não é tarefa fácil, uma vez que, como foi possível observar, as duas modalidades apresentam características e atributos inerentes e inegáveis ao ato de transpor um idioma a outro. Somente ao analisarmos o resultado de possíveis orientações dadas a um texto e ao observarmos os tipos de estratégias mais recorrentes e em maior quantidade ali presentes, é que poderemos decidir se estamos diante de uma história “*traduzida*”, “*adaptada*” ou “*recontada*”.

Ao lado dos rótulos dados a obras transpostas de uma língua a outra, caminham dicotomias como “literal/livre”, “genuína/derivada”, entre outras relações, tão arraigadas em nossa cultura, que acabam conferindo a ambas, tradução e adaptação, atributos rígidos e infundados, visto que não existem traduções totalmente literais, nem adaptações totalmente livres, por exemplo. Tais oposições simplesmente alimentam percepções equivocadas das maneiras de se trasladar um texto, não contribuindo para discussões e reflexões mais realistas e ponderadas.

Aqui, retomamos a pergunta que nos acompanhou ao longo deste texto: ao entrar em contato com uma obra classificada de “tradução/adaptação” ou “adaptação”, o que o leitor poderá, então, encontrar do outro lado? De uma coisa estamos certos, independentemente da classificação atribuída às obras, o leitor nunca encontrará um texto que esteja livre das ingerências do tradutor, visto que não há neutralidade em nenhum desses processos. Encontrará, portanto, dependendo da orientação dada aos textos, obras que contenham o predomínio de determinadas intervenções, as quais empregadas em conjunto, lhes imprimirão o rótulo de traduzidas, adaptadas ou recontadas. Entendemos, desse modo, que as três modalidades estejam atreladas ao termo guarda-chuva tradução, as quais podem, assim, conter traços que se aproximam, que se distanciam, que se entrecruzam, mas que representam, sobretudo, escolhas particulares de tradutores e adaptadores em função da maneira como concebem cada uma das atividades e em função da tarefa que lhes fora proposta.

Por fim, independentemente do tipo de texto apresentado na língua de chegada e independentemente da consciência ou não dos leitores-alvo de que possa deparar-se com uma obra traduzida, adaptada ou recontada, é obrigação das editoras informar com clareza qual modalidade o leitor encontrará.

Referências

- AMORIM, L. M. (2005): *Tradução e Adaptação: encruzilhadas da textualidade em Alice no País das Maravilhas, de Lewis Carroll, e Kim, de Rudyard Kipling*. São Paulo: UNESP.
- AZENHA JR., J.; MOREIRA, M. (2012): “Chapter 4- Translation and Rewriting: Don’t Translators ‘Adapt’ When They ‘Translate’?”. In: RAW, L. *Translation, Adaptation and Transformation*. London/New York: Bloomsbury Publishing Plc, 61-79.
- BARBOSA, H. G. (1990): *Procedimentos Técnicos da Tradução - Uma Nova Proposta*. Campinas: Pontes.

- BASTIN, G. L. (1993): “La Notion d’Adaptation en Traduction”. *Meta: Translators’ Journal*, 38(3), 473–78.
- BRITTO, P. H. (2012): *A tradução literária*. Coleção Primeiros Passos. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira.
- CARROLL, L. (1994/1872): *Through the Looking Glass*. London: Penguin Books.
- CARROLL, L. (2015): *Alice através do espelho*. Tradução Alexandre Barbosa de Souza. Ilust. Rosângela Rennó. São Paulo: Cosac & Naify.
- CARROLL, L. (2012): *Alice através do espelho*. Tradução e adaptação Jorge Furtado e Liziane Kugland. Rio de Janeiro: Objetiva.
- CARROLL, L. (1986): *Alice no País do Espelho*. Tradução e adaptação Ganymédes José. Rio de Janeiro: Tecnoprint S/A.
- CARROLL, L. (1962): *Alice no País do Espelho*. Tradução e adaptação Monteiro Lobato, 2ª. Ed. São Paulo: Brasiliense.
- COELHO, I. L. (2016): *Alice através do espelho e o que ela encontrou lá*. São Paulo: Folha de S. Paulo.
- EVANGELISTA, L. M. (2019): *O que o leitor encontrou do outro lado do espelho: uma análise das adaptações de Through the Looking Glass and What Alice Found There*, de Lewis Carroll. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras -Língua Estrangeira) – Diretoria de Graduação da Universidade Metodista de São Paulo, São Bernardo do Campo.
- JAKOBSON, R. (2005): “Aspectos linguísticos da tradução”. In: JAKOBSON, R. *Linguística e Comunicação*. Tradução Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. 20ª. Ed. São Paulo: Cultrix, 63-72.
- MILTON, J. (2019): Um país se faz com tradutores e traduções. A importância da tradução e da adaptação na obra de Monteiro Lobato. São Paulo: Martins Fontes – Selo Martins.
- MILTON, J. *Translation Studies and Adaptation Studies* [On-line]. *Translation Research Projects 2*. Tarragona, Espanha: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, 2009 [23 de março de 2021]. Disponível em: http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_2_2009/index.htm
- MILTON, J. (2002): *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC.
- MITTMANN, S. (2003): Notas do tradutor e processo tradutório: análise sob o ponto de vista discursivo. Porto Alegre: UFRGS.
- RAW, L. (2012): “Introduction – Identifying Common Ground”. In: RAW, L. *Translation, Adaptation and Transformation*. London/New York: Bloomsbury Publishing Plc, 1-20.
- RODRIGUES, C. C. (2005): “Prefácio”. In: AMORIM, L. *Tradução e Adaptação: encruzilhadas da textualidade em Alice no País das*

- Maravilhas, de Lewis Carroll, e Kim, de Rudyard Kipling. São Paulo: UNESP, 11-13.
- SANTOS, L. dos. (2019): “*Jabberwocky*, de Lewis Carroll: uma análise das variações linguísticas sob a luz da teoria da tradução”. *Olho d’água*, 11(2), 1–215.
- SHUTTLEWORTH, M. & COWIE, M. (1997): *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- SOUSA, T. P. de & AMORIM, L. M. (2005): “As relações entre tradução e adaptação e as variações da identidade negra em *A Cabana do Pai Tomás*, de Harriet Beecher Stowe”. *Trabalhos de Linguística Aplicada*, 54(3), 545-568.
- SOUZA, L. K. de. (2013): *Tradução de nomes próprios em Through the Looking Glass, de Lewis Carroll: influências na narrativa e no público-alvo*. 2013. 100 f. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Instituto de Letras, Porto Alegre.
- TSUI, C. S. K. (2012): “Chapter 3- The Authenticity in ‘Adaptation’: A Theoretical Perspective from Translation Studies”. In: RAW, L. *Translation, Adaptation and Transformation*. London/New York: Bloomsbury Publishing Plc, 54-60.
- VINAY, J-P. & DARBELNET, J. (1958/1995): *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Tradução de Juan C. Sager & M.-J. Hamel. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Apêndices

Apêndice 1- Poemas

Poema 1- “*Jabberwocky*”

1ª. estrofe

Carroll (1994, p. 28-30)	<i>Jabberwocky</i> <i>Twas brillig, and the slithy toves</i> <i>Did gyre and gimble in the wabe:</i> <i>All mimsy were the borogoves,</i> <i>And the mome raths outgrabe.</i>
Lobato (1962, p. 88)	Jabberwocky Panfogo nas peiolhas da gere e ruma Xuruxuxu mais potocauçu faz fiufirififu
José (1986, p. 15)	O burugudunzeiro Entardenoitecia, e os rosântemos pililáceos Girandavam se enfurlhando nos embiroscais Enquanto os cansadolentos borogovos E os porcorés casiosos escutavam o gritobio nos canaviais.
Furtado & Kugland (2012)	<i>GRITARRILHO</i> <i>Ia a brilhora</i> <i>O texungo cachorrava</i> <i>Furungante no benhá</i> <i>Fristonha estava a borgava</i> <i>Casarratas a exgravar.</i>
Sousa (2015, p. 32-35)	Jaberuco No luscofusco, texugolesmais Girogravavam pelsa vagramas, Havia borogovas mimosicais E os fofomuscós davam alframás

5ª. estrofe

Carroll (1994, p. 28-30)	<i>One, two! One, two! And through and through</i> <i>The vorpal blade went snicker-snack!</i> <i>He left it dead, and with its head</i> <i>He went galumphing back.</i>
Lobato (1962, p. 16)	Um, dois! Um, dois! Zás-trás, zás-trás! A espada zuniu no ar – zás. A cabeça do monstro caiu – trás! Pinoteando para trás ...
José (1986, p. 15)	Um, dois! Um, dois! E a cada passo cuidadoso Ia a sua espada cortando, a derrubar! Até que ele deixou morto e levou-lhe a cabeça Para casa, todo feliz, a assobiar!

Furtado & Kugland (2012)	Um, dois! Um, dois! Um antes, um depois A lâmina vorpal ceifou cortante Cabeça em sua mão, morto no chão E ele volta para casa galofante.
Sousa (2015)	Um, dois! Um, dois! E assim depois A espada vorpal foi triscafincando! Deixou-o morto, e sem o corpo Trazendo a cabeça voltou galunfante.

Poema 2- “Humpty Dumpty”

Carroll (1994, p. 94)	Lobato (1962, p. 80)	José (1986, p. 60)	Furtado/Kugland (2012, p. 106)
<i>Humpty Dumpty sat on a wall: Humpty Dumpty had a great fall. All the King’s horses and all the King’s men Couldn’t put Humpty Dumpty in his place again.</i>	Humpty Dumpty está sentado num muro: Humpty Dumpty não demora a cair. Todos os soldados e cavalos do rei Não poderão de novo fazê-lo ao muro subir.	Rúmpiti Dúmpiti estava sentado no muro, Quando um belo tombo revirou, um, dois, três, Nem todos os cavalos e soldados do rei Conseguiram colocá-lo em cima do muro outra vez!	Ovaldo Rotundo sentou-se no muro Ovaldo Rotundo caiu de maduro Nem o Rei, seus cavalos, sua escolta Conseguiram botar Ovaldo Rotundo de volta.

Apêndice 2- Canções

Canção 1- “Tweedledum and Tweedledee”

Carroll (1994/1872, p. 61)	Lobato (1962, p. 50)	José (1986, p. 37-39)	Furtado/Kugland (2012, p. 66)
Tweedledum and Tweedledee	Tweedledum e Tweedledee	Tidudum e Tidudi	Tindolelê e Tindolalá
Tweedledum and Tweedledee agreed to have a battle; for Tweedledum said Tweedledee had spoiled his nice new rattle.	Tweedledum e Tweedledee Combinaram uma batalha Porque Dum furtara a Dee Uma barulhenta gralha;	Tidudum e Tidudi, um dia puseram-se a brigar Porque Dum – dizia o gordo di – aquele bolha! Havia estragado o seu guiso, O seu guiso novíssimo em folha!	Meu limão, meu limoeiro Meu pé de jacarandá Uma vez tindolelê Outra vez tindolalá
Just then flew down a monstrous crow, As black as a tar-	Mas desse instante surgindo Dum policial a	Mas, de repente, um	

barrel; which frightened both the heroes so, They quite forgot their quarrel.'	barriga Os dois terríveis heróis Esqueceram logo a briga.	monstruoso corvo do ceú desceu! Mais negro do que carvão, ele veio se aproximando! Tamanho medo nos dois gordinhos meteu, Que eles até se esqueceram de continuar brigando!	
--	---	---	--

Canção 2- "The Lion and the Unicorn"

Carroll (1994, p. 116)	Lobato (1962, p. 98)	José (1986, p. 75)	Furtado/Kugland (2012, p. 131)
'The Lion and the Unicorn' were fighting for the crown: The Lion beat the Unicorn all around the town. Some gave them white bread, some gave them brown; Some gave them plim-cake and drummed them out of town. '	Lutando pela coroa estavam o Leão e o Unicórnio. O leão bateu o Unicórnio em redor dos muros da cidade. Alguns deram a êles pão branco; outros deram pão preto. Outros deram a êles pudim – e botaram-nos para fora à força de tambores.	"O Leão e o Unicórnio estavam lutando pela coroa. O Leão derrotou o Unicórnio fora dos muros da cidade. Alguns trouxeram-lhes pão branco. Outros trouxeram-lhes pão preto. Muitos lhes deram pudim e outros os puseram a correr de verdade."	O cravo brigou com a rosa Debaixo de uma sacada O cravo saiu ferido E a rosa despedaçada. O cravo ficou doente E a rosa foi visitar O cravo teve um desmaio E a rosa pôs-se a chorar. A rosa fez serenata O cravo foi espiar E as flores fizeram festa Porque eles vão se casar.

Apêndice 3- Brincadeira de salão

Carroll (1994, p. 112)	Lobato (1962, p. 95)	José (1986, p. 72)	Furtado/Kugland (2012, p. 127)
<p><i>'Not at all,' said the King. 'He's an Anglo-Saxon Messenger— and those are Anglo-Saxon attitudes. He only does them when he's happy. His name is Haigha.' (He pronounced it so as to rhyme with 'mayor')</i></p> <p><i>'I love my love with an H' Alice couldn't help beginning, 'because he is Happy. I hate him with an H, because he is hideous. I fed him with — with — Ham-sandwiches and Hay. His name is Haigha, and he lives —'</i></p> <p><i>— He lives on the Hill,' the King remarked simply, without the least idea that he was joining in the game, while Alice was still hesitating for the name of a town beginning with H. 'The other Messenger's called Hatta. I must have two, you know — to come and go. One to come, and one to go.' ...</i></p>	<p>— Já sei, disse o Rei. É Ciro. Ele costuma caminhar assim quando está contente.</p> <p>Alice lembrou-se dem versinho popular sobre a letra C, que era a primeira letra desse mensageiro.</p> <p><i>Eu amo o meu amor com C porque é Completo. Eu o odeio com C porque é Cavorteiro. Eu o alimento com com... com Cocada e Capim. Seu nome é Ciro e ele mora na...</i></p> <p>— Ele mora na Caverna, completou o Rei ajudando Alice a achar uma mordida cujo nome também começasse por C. O outro mensageiro se chama Cairo. Como você sabe, é preciso ter dois mensageiros, um para ir outro para vir.</p>	<p>— Engraçado nada! — declarou o Rei. — Esse é um Mensageiro anglo-saxão e essas são as refinadas maneiras de um verdadeiro inglês! Ele somente se comporta assim quando está feliz. O nome dele é Ribaldo sabia? — e pronunciando o nome como se para rimar com cardeal.</p> <p>Alice não pôde deixar de achar engraçado e pôs-se a recitar um exercício para pronunciar bem os R:</p> <p>— O rato Rirrico roeu rapidamente a roupa do rei da Rússia e correu rindo para a rua Risonha onde rezou um rápido rosário. O real Mensageiro chama Roberval e mora...</p> <p>— Ele mora em Redbridge! — concluiu o Rei, sem perceber que havia entrado no jogo, enquanto Alice estava tentando se lembrar do nome de alguma cidade que começasse com R.</p>	<p>— Normal — disse o Rei. — Ela é uma lebre do norte, esse é o jeito dela. A lebre só fica assim quando está alegre. Ela se chama Leticia. (Ele pronunciou “Léticia”, como em “lebre”).</p> <p>— Quando estou a — LÉ-gre eu me sinto LÉ-ve — Alice não conseguiu se conter — e É-LE-gante. Não é LÉ-gal comer LÉ-gumes, mas pico-LÉ...É. Ela se chama LÉ-tícia e mora...</p> <p>— Ela mora a léguas daqui — disse o Rei, sem ter a mínima ideia de que estava entrando no jogo, enquanto Alice tentava lembrar o nome de uma cidade com Lé.</p> <p>— O outro mensageiro chama-se Léó, é um chapeleiro e vem do leste. Eu preciso de DOIS, você sabe, para ir e voltar. Um para ir, outro para voltar.</p>

		<p>– E o outro Mensageiro chamava-se Riveldo – continuou o Rei. – Eu preciso de dois, um para ir e o outro para vir.</p>	
--	--	--	--

La calidad en la interpretación de conferencias (inglés-español) de los intérpretes y destinatarios desde una perspectiva comunicativa y dual

Laura Palomino Pereda
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
u201512388@upc.edu.pe

Daniel Barrenechea
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
pctrdbar@upc.edu.pe

Enviado: 29.09.2021

Revisado: 27/12/2022

Aceptado: 15/01/2023

Resumen: . El presente trabajo busca identificar las concepciones de calidad de los destinatarios e intérpretes para determinar la relación entre las necesidades de los destinatarios y los principios de calidad de los intérpretes. Para ello, se tomó como referencia las dimensiones de interpretación de Pöchhacker (2013) y el modelo comunicativo de Angelelli (2000). El estudio se realizó en siete conferencias con interpretación simultánea (inglés-español) en Lima, Perú entre agosto de 2018 y junio de 2019. Se empleó una metodología mixta: diez entrevistas a los intérpretes y 86 cuestionarios aplicados a ambos participantes, que contaron con dos escalas de valoración de once criterios lingüísticos y extralingüísticos. Los destinatarios e intérpretes coincidieron en la valoración positiva de pronunciación correcta, fluidez y seguridad en la voz; por el contrario, difirieron en la valoración de la fidelidad y el uso correcto de los términos. Se revela que los componentes comunicativos de Angelelli y la situación real impactaron en las concepciones de calidad de ambos actores.

Palabras clave: calidad, interpretación, destinatarios, intérpretes, modelo comunicativo.

Exploring Quality in English-Spanish Conference Interpreting from a Communicative and Dual Perspective: User and Interpreter Views

Abstract: . This paper aims to identify users' and interpreters' perspectives on interpretation quality to determine the relationship between users' needs and interpreters' quality principles. Pöchhacker's (2013) dimensions of interpreting and Angelelli's (2000) communication model were thus taken as a reference. The study was carried out in seven conferences with simultaneous interpreting in Lima, Peru between August 2018 and June 2019. 10 interviews were conducted with interpreters and 86 questionnaires with two ranking-order scales of 11 linguistic and extra-

linguistic criteria were administered to users and interpreters. The results show that the respondents agreed on the positive rating of correct pronunciation, fluency, and confident voice. However, they differed in the rating of sense consistency and use of correct terminology. It is revealed that Angelelli's speech components and the real context had an impact on users' and interpreters' perspectives on quality.

Key words: quality, interpretation, users, interpreters, communication model.

Sumario: 1. Introducción. 2. Marco teórico. 2.1. La calidad vista desde un enfoque dual. 2.2. La interpretación como evento comunicativo. 3. Diseño metodológico. 3.1. Metodología. 3.2. Participantes. 3.3. Técnicas. 4. Resultados. 4.1. Coincidencia entre las expectativas de calidad de los destinatarios y los principios de calidad de los intérpretes. 4.1.2. Fluidez verbal. 4.1.3. Seguridad en la voz. 4.2. Transmisión del contenido a cargo del intérprete. 4.2.1. Fidelidad del mensaje. 4.2.2. Transmisión completa del mensaje. 4.3. Necesidades de los destinatarios como público especializado. 4.3.1. Coherencia del mensaje. 4.3.2. Uso correcto de la terminología. 4.4. Criterios no problematizados por los destinatarios e intérpretes. 4.4.1. Uso correcto de la gramática. 4.4.2. Modulación del tono de la voz. 4.4.3. Acento nativo. 4.4.4. Naturalidad del mensaje. Conclusiones.

1. Introducción

La calidad ha sido un tema de discusión en los estudios de interpretación debido a su complejidad conceptual (Grbic 2015:334). Hasta la actualidad, no se ha llegado a un consenso sobre su definición en vista de la gran variedad de perspectivas desde las cuales se ha analizado. Por un lado, autores como Gile (1983) y Moser-Mercer (1996) orientan sus definiciones de calidad hacia el intérprete al relacionarlas con la transmisión correcta de la información y otros aspectos lingüísticos y extralingüísticos. Por otro lado, autores como Kurz (2001) plantean la calidad en base a la satisfacción de las necesidades del destinatario. Además, según Pöchhacker (2013:34-35), la calidad en interpretación cuenta con varias dimensiones, por lo que se ha estudiado desde las distintas perspectivas de los actores involucrados.

Por lo general, los estudios han abordado la calidad desde la perspectiva de los intérpretes o de los destinatarios. Sin embargo, ambas perspectivas han sido objeto de debate. Se cuestionó si las prioridades que tienen los intérpretes reflejarían realmente las necesidades de los destinatarios (Kurz 1993). Además, se disputó la capacidad de los destinatarios de evaluar la fidelidad de la información, ya que no comprenden el discurso original. Por lo tanto, no lo podrían usar como referencia para evaluar la interpretación (Gile 1983, Rodríguez 1994, Déjean *et al.* 1997).

Conforme los estudios de interpretación se fueron desarrollando, el enfoque de las investigaciones sobre la calidad también cambió. A finales de los setenta e inicios de los ochenta, predominaba el interés en la perspectiva de los intérpretes y la situación de los criterios era poco satisfactoria. Por ejemplo, el criterio de buena apariencia física tenía gran importancia para los destinatarios de las conferencias (Cartellieri 1983). Esta situación cambió con el estudio de Bühler (1986) donde los miembros de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) valoraron 16 criterios de calidad. La hipótesis de Bühler indicaba que los resultados de su investigación reflejarían la necesidad de los destinatarios. No obstante, Kurz (1993) refutó esta hipótesis, pues descubrió en su estudio que los destinatarios priorizaban criterios distintos a los intérpretes. En la década de los noventa, se abordó la valoración y la evaluación de calidad de los destinatarios. Por un lado, se investigó las expectativas o prioridades de calidad de los destinatarios en la interpretación (Meak 1990, Kopczynski 1994, Moser 1996). Por otro lado, se estudió la evaluación del desempeño del intérprete en una situación real (Gile 1991, Vuorikoski 1995). Además, se han realizado otras investigaciones sobre la calidad con un diseño experimental. Autores como Collados Aís (2010), Holub (2010) y Rennert (2010) han manipulado algunos criterios para observar el efecto que tenían en la interpretación. Para finalizar, a principios del siglo XXI, se realizaron nuevamente estudios centrados en los intérpretes (Chiaro y Nocella 2004, Zwischenberger 2010).

La presente investigación busca identificar las ideas de calidad de los intérpretes y destinatarios en la interpretación simultánea (inglés-español) en Lima (Perú) para determinar cómo se relacionan las necesidades de los destinatarios con los principios de calidad de los intérpretes. Se trata de un estudio descriptivo con diseño no experimental que abordará la calidad a partir de la dimensión del servicio de Pöchhacker (2013), que la considera como el éxito de la comunicación. Realizar esta investigación tendría relevancia para los estudios de interpretación, porque casi pocos estudios han considerado las perspectivas del intérprete y del destinatario en simultáneo para estudiar la calidad (véase Kurz 1993, Chevalier 2019). Asimismo, situar el trabajo en un contexto real nos permitiría observar el impacto que tiene en las percepciones de los destinatarios e intérpretes. Consideramos que la teoría comunicativa —que se explicará en el marco teórico— contribuiría en la determinación de la calidad de los actores.

2. Marco teórico

2.1 *La calidad vista desde un enfoque dual*

En la interpretación, la calidad cuenta con una complejidad conceptual debido a la gran cantidad de áreas con las que está relacionada, como las condiciones de trabajo de los intérpretes, sus habilidades, entre otros (Pöchhacker 2013:34). Hasta ahora, no se ha llegado a un acuerdo sobre lo que significa calidad aunque varios autores han propuesto distintas definiciones. Por ejemplo, Gile (1983) considera la calidad como la transmisión del sentido del discurso y la correcta presentación. De forma similar, Moser-Mercer (1996) propone el concepto de calidad óptima, que consiste en entregar una interpretación íntegra y correcta del discurso, tanto en forma como en contenido, siempre y cuando existan las condiciones externas apropiadas (calidad del equipo de interpretación, tamaño de la cabina, etc.). Por su lado, Kurz (2001) indica que la calidad está relacionada con la satisfacción de los destinatarios, pues ellos definen lo que consideran un buen servicio. Además, señala que esta no puede ser vista solo desde la perspectiva del intérprete, quien se basa en estándares personales.

En el presente estudio, se tratará la calidad a partir de los conceptos propuestos por Pöchhacker (2013) y Collados Aís (2010). Por un lado, Pöchhacker (2013:36) señala que la calidad estaría relacionada con las dos dimensiones de la interpretación: el producto (el texto meta debe ser preciso e idóneo) y el servicio (se debe garantizar el éxito de la comunicación, lo cual incluye cumplir con el propósito del evento y las necesidades de los participantes). Por otro lado, Collados Aís (2010:67) realiza una distinción entre dos formas de abordar la calidad: la evaluación de una interpretación en concreto y las expectativas de los destinatarios, que son las «[...] prioridades de calidad [...] no vinculadas a la evaluación de una interpretación concreta». Para efectos de este estudio, consideramos que la calidad es una entidad formada por una dimensión dual — producto/servicio— que será estudiada desde las concepciones o expectativas de calidad de los intérpretes y destinatarios. Dichas concepciones se obtienen a partir de la valoración de una serie de criterios de calidad lingüísticos y extralingüísticos (véase Figura 1).

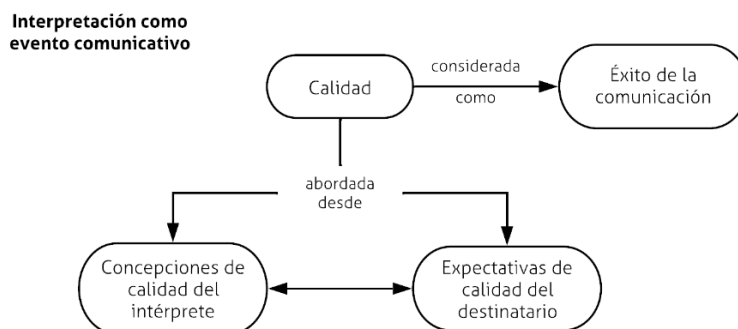


Figura 1. Definición de calidad del presente estudio. Fuente: Elaboración propia a partir de Pöchhacker (2013) y Collados Aís (2010).

2.2 La interpretación como evento comunicativo

La interpretación busca facilitar la comunicación entre las personas que no comparten una misma lengua, por lo que puede ser analizada como un evento comunicativo mediado. Angelelli (2000) se sirve del modelo comunicativo de Hymes para analizar los componentes comunicativos de la interpretación de conferencias (véase Tabla 1). Cada uno de los componentes en una conferencia podría considerarse como un texto diferente y, en un sentido amplio, toda la conferencia puede ser vista como un texto integral, es decir, un «hipertexto» (Pöchhacker 1991: 215), que afecta la labor del intérprete y la comprensión que tiene del discurso que va a interpretar. En resumen, la interpretación vista como evento comunicativo permite analizar los factores que los intérpretes toman en cuenta, ya que influyen en su rendición del discurso.

En este contexto, observar la calidad desde la dimensión de servicio evidencia cómo las concepciones de calidad de los intérpretes y los destinatarios afectan y se ven afectadas por la interpretación como evento comunicativo. Los intérpretes buscarán ofrecer un servicio de calidad: el éxito de la comunicación y las necesidades del destinatario son los puntos clave de la dimensión de servicio. Esto estaría relacionado con el componente comunicativo «propósito-resultados» (Angelelli 2000). Por un lado, el intérprete tomará en cuenta los distintos componentes del evento para transmitir el mensaje basándose en sus propias concepciones de calidad. Por otro lado, los destinatarios forman una opinión del servicio basándose en sus propias expectativas y la interpretación recibida.

COMPONENTES DE LA COMUNICACIÓN	INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
Escenario	Circunstancia espaciotemporal donde ocurre la situación comunicativa que provee el contexto del discurso.
Escena	«Escenario psicológico» del evento que pueden compartir el orador y los participantes debido a que pertenecen al mismo campo especializado y que no sería totalmente ajeno para el intérprete.
Participantes	Orador, intérprete (vocero del orador y del público) y público (que permanece en silencio a menos que hagan preguntas).
Propósito-resultados	El propósito y los resultados que el evento busca lograr.
Propósito-metas	Las intenciones del orador que el intérprete busca transmitir.
Clave	Tono y manera de hablar del orador.
Canales	Medio acústico-visual por el que el intérprete recibe el discurso del orador.
Formas de habla	Registros de habla y variedades dialectales que debe tomar en cuenta el intérprete.
Normas de interacción	Interacciones entre personas (p. ej., sesiones de preguntas y respuestas) que presencia el intérprete.
Normas de interpretación	Enfoque del intérprete en la comunicación, que puede ser unilateral (solo el orador) o bilateral (el orador y el público).
Género	Géneros de habla que pueden ocurrir durante el evento (p. ej., presentar un tema, contar una historia, hacer un chiste, etc.).

Tabla 1. La interpretación como evento comunicativo. Adaptado de Angelelli (2000).

3. Diseño metodológico

En la presente investigación, se parte del supuesto base de que la calidad vista como el éxito de la comunicación (Pöchhacker 2013) solo se podría abordar en una situación real de interpretación donde se evidencien las necesidades de los destinatarios. Además, los componentes comunicativos de la interpretación (Angelelli 2000) influirían en las ideas de calidad de los destinatarios y de los intérpretes.

3.1 Metodología

El presente estudio se posiciona dentro del paradigma socioconstructivista, es decir, considera las perspectivas de los sujetos de estudio —destinatarios e intérpretes— para compararlas entre sí con el objetivo de reconstruir el fenómeno: la calidad. El enfoque del estudio es cualitativo y se empleó una metodología mixta, una combinación de los enfoques cuantitativos y cualitativos (Creswell y Plano-Clark 2018), que ayudaría a profundizar en los datos.

3.2 Participantes

Para delimitar la muestra, se elaboró una lista de criterios de selección para los intérpretes: a) trabajar en modalidad simultánea, b) tener el inglés y español como lenguas de trabajo y c) residir en Lima al momento del estudio. Luego, se revisaron las bases de datos del Colegio de Traductores del Perú (CTP) y de las asociaciones de traducción e

interpretación a nivel nacional e internacional, como la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATTP) y la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). Inicialmente, se identificaron 102 posibles candidatos, ya que algunos directorios no ofrecían información sobre la modalidad de interpretación. El número se redujo debido a la falta de respuesta y al hecho de que la modalidad de trabajo no coincidía con los criterios de selección, por lo que la muestra final consistió en diez intérpretes, quienes recibieron una solicitud de consentimiento informado.

Los destinatarios participantes fueron 77 asistentes a siete conferencias especializadas en Lima, Perú, entre agosto de 2018 y junio de 2019 que abordaron temas de veterinaria, agricultura y, sobre todo, minería. En su mayoría, estos participantes fueron profesionales en los campos de las conferencias; no obstante, en un evento se observó también la presencia de estudiantes. De los 77 destinatarios, 56 son hombres (73%) y 21 son mujeres (27%). En cuanto a la edad, los destinatarios se sitúan en las franjas de edad de 20 a 30 años (28.57%), de 31 a 40 años (22.08%), de 41 a 50 años (31.17%), de 51 a 60 años (14.29%) y más de 60 años (2.60%). Solo el 1.30% no respondió esta pregunta.

3.3 Técnicas

Se aplicaron encuestas a los intérpretes y destinatarios que fueron validadas previamente por un profesional científico-técnico dado que era uno de los perfiles de destinatarios que se esperaba encontrar en las conferencias. Contaron con una sección de preguntas demográficas y otra sección referente a las opiniones sobre la interpretación. En esta última sección, se planteó dos escalas donde se les pidió a los participantes valorar por orden de importancia once criterios sobre sus expectativas de una correcta interpretación: seis lingüísticos¹ y cinco extralingüísticos².

La mayoría de estos criterios fueron elegidos en base a la clasificación de Bühler (1986), punto de referencia para los estudios de calidad en interpretación simultánea. El trabajo de Collados Aís *et al.* (2007) complementó la clasificación de Bühler (1986) dado que sus criterios extralingüísticos no contaban con una clara definición. Por último, se tuvo en cuenta la rúbrica de evaluación de interpretación de Schjoldager (1996), ya que consideró la idiomática (o naturalidad del mensaje), un aspecto relevante en el dominio de una lengua y en la interpretación.

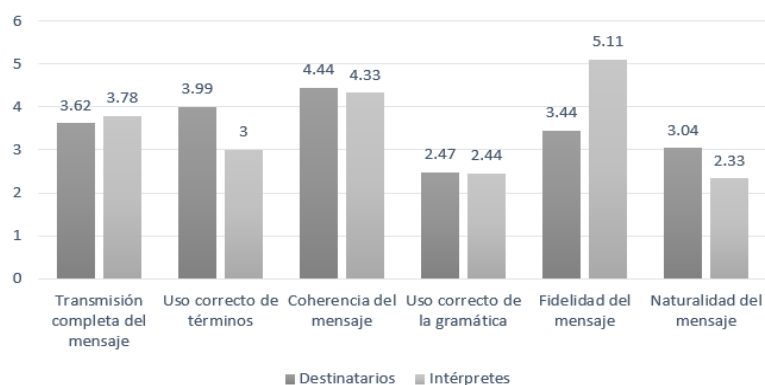
¹ Transmisión completa del mensaje, uso correcto de los términos, coherencia del mensaje, uso correcto de la gramática, fidelidad del mensaje, naturalidad del mensaje.

² Pronunciación correcta, acento nativo, fluidez, modulación del tono de voz, seguridad en la voz.

En total, se obtuvieron 86 respuestas de los cuestionarios: uno no fue completado siguiendo las indicaciones. A continuación, la tabla 2 muestra la valoración que los participantes le otorgaron a los criterios de calidad. Se realizaron las gráficas 1 y 2 considerando el promedio obtenido de los criterios. La gráfica 1 deja avizorar las discrepancias en torno a la fidelidad del mensaje y uso correcto de términos. Los intérpretes parecen mostrar preferencia por la transmisión del sentido en comparación con los destinatarios. Estos últimos le brindarían mayor relevancia a la terminología. Por el contrario, la gráfica 2 muestra que hay mayores coincidencias en cuanto a los criterios extralingüísticos, es decir, no hay mucha variabilidad en las opiniones de los participantes.

		Valoración por orden de importancia (%)						Promedio
		1	2	3	4	5	6	
Criterios lingüísticos								
Transmisión completa del mensaje	DES	28.57	12.99	11.69	11.69	9.09	25.97	3.62
	INT	25.00	33.33	11.11	0.00	0.00	33.33	3.78
Uso correcto de términos	DES	19.48	16.88	25.97	22.08	11.69	3.90	3.99
	INT	0.00	0.00	33.33	44.44	11.11	11.11	3.00
Coherencia del mensaje	DES	19.48	40.26	14.29	16.88	9.09	0.00	4.44
	INT	11.11	33.33	33.33	22.22	0.00	0.00	4.33
Uso correcto de la gramática	DES	5.19	5.19	11.69	14.29	36.36	27.27	2.47
	INT	0.00	11.11	0.00	33.33	33.33	22.22	2.44
Fidelidad del mensaje	DES	12.99	16.88	16.88	23.38	14.29	15.58	3.44
	INT	55.56	22.22	11.11	0.00	11.11	0.00	5.11
Naturalidad del mensaje	DES	14.29	7.79	19.48	11.69	19.48	27.27	3.04
	INT	11.11	0.00	11.11	0.00	44.44	33.33	2.33
Criterios extralingüísticos								
Fluidez verbal	DES	46.75	28.57	12.99	5.19	6.49		4.04
	INT	33.33	55.56	11.11	0.00	0.00		4.22
Pronunciación correcta	DES	36.36	22.08	23.38	12.99	5.19		3.71
	INT	11.11	11.11	55.56	22.22	0.00		3.11
Seguridad en la voz	DES	6.49	29.87	24.68	23.38	15.58		2.88
	INT	55.56	22.22	11.11	11.11	0.00		4.22
Modulación del tono de voz	DES	3.90	14.29	28.57	44.16	9.09		2.60
	INT	0.00	11.11	22.22	66.67	0.00		2.44
Acento nativo	DES	6.49	5.19	10.39	14.29	63.64		1.77
	INT	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00		1.00

Tabla 2. Importancia asignada a los criterios lingüísticos y extralingüísticos por los destinatarios e intérpretes



Gráfica 1. Promedio de criterios lingüísticos por destinatarios e intérpretes



Gráfica 2. Promedio de criterios extralingüísticos por destinatarios e intérpretes

Además de los cuestionarios, se realizaron entrevistas semiestructuradas a los diez intérpretes donde se les preguntó sobre su formación profesional, la calidad en interpretación y las opiniones que tenían respecto a los destinatarios. Una vez que concluyeron las entrevistas, se transcribieron las grabaciones en un documento Word para su posterior análisis. Las respuestas de los diez intérpretes entrevistados fueron procesadas mediante la identificación de categorías codificadas y, a partir de su análisis, pudimos establecer las siguientes ideas:

- Más de la mitad considera que la satisfacción y comprensión del destinatario muestran la calidad de la interpretación.
- Varios resaltan la importancia de transmitir el sentido del discurso.
- Casi todos los entrevistados subrayan que se debe tener un buen manejo de la voz en la interpretación.

A continuación, se discutirán los planteamientos de las entrevistas y los resultados de las encuestas a partir de las bases teóricas y eventos de interpretación simultánea.

4. Resultados

Los resultados se dividieron en cuatro grupos temáticos: 1) Coincidencia entre las expectativas de calidad de los destinatarios y los principios de calidad de los intérpretes (importancia que le confieren ambos participantes a la pronunciación correcta, fluidez y seguridad en la voz debido a que buscarían recibir —en el caso de la audiencia— o proveer —en el caso de los intérpretes— una experiencia agradable en los eventos); 2) Transmisión del mensaje del orador como propósito del intérprete (valoración que brinda el intérprete a la fidelidad y transmisión completa del mensaje, lo que corresponde con sus principios de calidad); 3) Necesidades de los destinatarios como público especializado (valoración que le otorgan los destinatarios a la coherencia del mensaje y uso correcto de la terminología dado que desearían comprender el discurso y recibir la terminología de un entorno especializado) y 4) Criterios no problematizados por los intérpretes y destinatarios (falta de importancia que le brindan a la correcta gramática, naturalidad del mensaje, modulación del tono y acento nativo, porque no considerarían que tienen un impacto significativo en la interpretación).

4.1 Coincidencia entre las expectativas de calidad de los destinatarios y los principios de calidad de los intérpretes

Como se evidencia en la gráfica 2, generalmente no hubo mucha variación en la valoración que le brindaron los intérpretes y destinatarios a los criterios extralingüísticos. En esta sección, abordaremos los criterios considerados más importantes por estos actores —fluidez verbal, pronunciación correcta y seguridad en la voz— debido a que ayudan a la comprensión del discurso y forman parte del mensaje del ponente.

4.1.1 Pronunciación correcta

En las conferencias especializadas —lugar de aplicación de las encuestas a los destinatarios—, los expositores compartieron sus saberes teóricos-prácticos (p. ej., normativas, buenas prácticas, estudios de caso, etc.). Por lo tanto, se infiere que el «propósito-metas» del orador fue el de aportar conocimiento a la audiencia para generar interacción en la sesión de preguntas. En vista de ello, los destinatarios le conferirían importancia a la

pronunciación correcta: necesitan comprender las presentaciones para adquirir conocimientos (Alexieva 2002) y mantenerse actualizados.

Si bien el objetivo del estudio no consiste en analizar las interpretaciones en las conferencias, sino las concepciones de calidad de los destinatarios e intérpretes, se podría suponer que los destinatarios no tuvieron problemas con este criterio dado que no se observó que se acercaran a las cabinas de interpretación a manifestar su incomodidad. Asimismo, cabe señalar que generalmente los problemas en torno a la pronunciación correcta del intérprete podrían aparecer durante la sesión de preguntas cuando el intérprete se expresa en inglés para que el orador angloparlante comprenda las preguntas formuladas en español por el público. No obstante, no se ha explorado este tema en vista de que la figura del orador no fue incluida dentro de los participantes de la presente investigación.

Al igual que los destinatarios, los intérpretes valorarían este aspecto, porque buscan brindarle al público un discurso claro e inteligible. De hecho, una de las ideas centrales en las entrevistas fue que la mayoría acordó que la satisfacción y comprensión del destinatario serían signo de calidad de la interpretación. Esto se debería a que solo podría considerarse correcta la comunicación entre el ponente (emisor) y el destinatario (receptor) si se lograron entender. A modo de ejemplo, la intérprete P08 señala lo siguiente:

[...] La dicción es muy importante. Los limeños no enunciamos correctamente. Y eso tenemos que tenerlo en cuenta. Yo era una de las personas que no enunciaban para nada. Entonces, cuando una compañera me lo dijo, ya conscientemente cuando estoy interpretando, me hago el ejercicio de mover la boca para poder... para que me escuchen y para que me entiendan.

La idea que expone la intérprete P08 muestra el vínculo de la dicción con la comprensión del discurso interpretado. Sin embargo, lograr que el destinatario capte el mensaje no depende exclusivamente del intérprete. Por el contrario, los factores externos, como la calidad de los equipos de las cabinas de interpretación y la velocidad de habla del ponente, también afectarían el desempeño del intérprete y, en consecuencia, la calidad.

4.1.2. *Fluidez verbal*

La fluidez verbal consiste en la ausencia de pausas largas en el discurso interpretado. Los destinatarios le confirieron importancia debido a que les permitiría recibir el discurso de forma clara. Por el contrario, su ausencia en la interpretación puede causar distracción y problemas de comprensión en los oyentes (Ahrens 2005). Además, ocasionaría problemas en «[...] la coherencia, efectividad e inteligibilidad de la interpretación [...]»

(Pradas Macías 2007:61). En palabras de Rodríguez (1994:77), los destinatarios estarían más interesados en la claridad y fluidez del discurso que en la exactitud de una ponencia. Se asumiría entonces que hay una preferencia por la calidad del mensaje que por la precisión del discurso, lo que resultaría entendible dada la densidad informativa de las presentaciones.

Los intérpretes le asignaron relevancia a este criterio dado que les sirve para cumplir su *raison d'être*: la comunicación interlingüística. Los intérpretes son conscientes de que los problemas en la fluidez afectarían la concentración de la audiencia. Una de las ideas clave de las entrevistas fue que la mayoría remarcó que se debe tener un manejo apropiado de la voz en la interpretación, lo que incluiría a la fluidez. Esto se debe a que los criterios extralingüísticos forman parte del mensaje del orador. Sin embargo, surge la duda sobre si serían más importantes los criterios extralingüísticos o los lingüísticos. La intérprete P08 comenta lo siguiente:

[...] las teorías lingüísticas le dan más peso al cómo se dice que al contenido, porque en la comunicación hay un cuadro [...] Les va a decir que solamente lo que tú recibes es... O sea, del peso de este mensaje, solo el 9% es lo que se dice y el 91% es el tono, el gesto, la voz y todo.

De acuerdo con la intérprete P08, la parte no verbal de la comunicación tendría un mayor peso para la teoría de la comunicación. Esta situación se debe a que la forma cómo uno se expresa influye en cómo el oyente percibe el mensaje. En un contexto de conferencias, la fluidez podría ayudar a que la audiencia mantenga por más tiempo su atención en la ponencia. Esto a su vez influiría en la formulación de preguntas al orador. Por el contrario, un discurso entrecortado haría más difícil la adquisición de conocimiento y, por ende, no se cumpliría el «propósito-resultados» del evento.

4.1.3. Seguridad en la voz

La seguridad en la voz se refiere a la confianza que el intérprete transmite por medio de su voz, lo que implica la ausencia de muletillas, titubeos u otros signos de nerviosismo. Los destinatarios le atribuyeron importancia dado que buscan recibir información nueva y actualizada de las áreas temáticas de las conferencias. Tendrían la expectativa de que la información del discurso interpretado sea correcta; sin embargo, si la interpretación presenta muletillas o titubeos, podrían dudar de las habilidades del intérprete. Esto resultaría en una percepción negativa de la calidad de la interpretación y afectaría su satisfacción del servicio.

Los intérpretes, por su parte, tomarían en consideración este aspecto, porque les ayudaría a cumplir el componente «propósito-metas». Si bien las conferencias especializadas fueron de carácter formativo, eso no significa que los oradores no hayan buscado convencer a los destinatarios. Cabe remarcar que los expositores no expresan sus intenciones solo a través de sus palabras, sino que también la comunicación no verbal jugaría un papel importante. Al respecto, el testimonio de la intérprete P08 muestra cómo la presencia o ausencia de la seguridad en la voz en la interpretación afecta la percepción que se tiene del discurso del orador:

[...] si yo te digo «Este celular es negro y es muy bueno y es iPhone y me ha acompañado cinco años» [tono de voz suave], no me vas a creer [...] Pero si yo te digo «Este iPhone, lo tengo hace cinco años. Es negro. Es muy útil. Me encanta» [tono de voz más seguro] [...] es más fácil de que me lo creas. En una interpretación, es exactamente lo mismo. La intención del expositor también tiene que ver con lo paraverbal.

Este criterio le daría credibilidad al discurso original y le brindaría confianza a la audiencia sobre la información recibida. Además, mostraría la preparación del intérprete, como asegura el intérprete P10: «Tu voz no debe ser una voz insegura, porque se supone que tú conoces de lo que estás hablando. [...] Tú eres la voz de ese orador». La observación mostraría una relación entre la seguridad de la voz y la profesionalidad del intérprete. Un intérprete que se ha documentado con antelación sobre los temas de las conferencias podría actuar como un mejor portavoz del ponente.

La seguridad en la voz de los intérpretes también ayudaría a cumplir con la «clave», ya que el mensaje del orador se transmite vía verbal y no verbal. Como se vio en el ejemplo del iPhone, considerar este criterio durante la interpretación le daría un valor agregado a la ponencia sin importar si el ponente se mostró o no confiado durante su presentación. Por el contrario, su ausencia tendría un impacto negativo en la recepción del público.

4.2. Transmisión del contenido a cargo del intérprete

Esta sección agrupa la fidelidad del mensaje y la transmisión completa del mensaje, que le permiten al intérprete transmitir el contenido a los destinatarios. Estos criterios obtuvieron una mejor valoración por parte de los intérpretes, ya que estarían alineados a sus principios de calidad. Cambiar el mensaje del orador y no proveer información completa iría en contra de su papel de intermediarios de la comunicación interlingüística. No obstante, los destinatarios le asignaron una menor valoración: se asume que no serían capaces de juzgar estos aspectos debido a la dificultad de

escuchar y comparar dos discursos al mismo tiempo. Además, no se encuentran interesados en obtener toda la información de la ponencia.

4.2.1. *Fidelidad del mensaje*

La fidelidad del mensaje hace alusión a la transmisión del sentido del mensaje original, en otras palabras, el intérprete expondría el discurso interpretado sin hacer modificaciones. Comparado a los intérpretes, los destinatarios no le prestaron atención a este aspecto, ya que generalmente no serían capaces de juzgar si se ha transmitido el sentido del discurso original (Ng 1992). Además, les resultaría difícil verificar la precisión del mensaje dado que –presumiblemente– no conocen las lenguas fuente y meta ni cuentan con la información necesaria para comparar el discurso del orador y la interpretación (Rodríguez 1994:77). De hecho, la intérprete P01 argumentó que «[...] Tú eres el vehículo del mensaje del orador. Tú no puedes cambiar el mensaje. Por lo tanto, el cliente confía en que tú le estás diciendo algo correcto». Se concluye que los destinatarios depositan su confianza ciega en el intérprete.

Por el contrario, la fidelidad del mensaje cobró importancia para los intérpretes, porque buscan posibilitar la comunicación entre las personas que no comparten la misma lengua. Muchos entrevistados destacaron el valor de la fidelidad del mensaje en la calidad. Por ejemplo, la intérprete P02 afirma lo siguiente: «[...] yo escucho una cosa y la puedo decir en mil formas diferentes, pero todas están bien, porque no se apartan del sentido del tema. Ahora, si cambias el sentido del tema, ahí sí estás mal». Ella considera que una interpretación correcta implicaría no tergiversar el mensaje original. De otra forma, no se cumpliría con una norma de la interpretación: la norma del «portavoz honesto», que especifica que el intérprete debe transmitir las ideas del expositor de forma precisa, sin omisiones significativas y sin sesgos de opinión (Harris 1990:118).

Además, este criterio lingüístico ayudaría a cumplir el «propósito-metas», un componente comunicativo relevante para la labor del intérprete. Conocer las intenciones del orador le permitiría lograr el éxito de la comunicación. Asimismo, si el intérprete no transmite fielmente el mensaje del orador, poco importaría que haya tenido un desempeño sobresaliente en el resto de los criterios lingüísticos y extralingüísticos. No habría establecido una comunicación satisfactoria entre los destinatarios y el ponente, lo que influiría de forma negativa en la comprensión y en la interacción del público.

4.2.2. *Transmisión completa del mensaje*

La transmisión completa del mensaje hace referencia a la entrega del discurso interpretado al público destinatario sin realizar omisiones. Los

destinatarios no le asignaron una gran valoración a este criterio en vista de la naturaleza especializada de las conferencias. Si bien desean acrecentar sus conocimientos, no buscarían recibir la totalidad del discurso original. De acuerdo con Gile (1991:198), los destinatarios solo escucharían algunas partes de la conferencia: no considerarían que todos los segmentos de la presentación fueran interesantes o importantes. De igual manera, solo podrían comprender el discurso a grandes rasgos o los puntos que le despertaran interés debido a la cantidad y densidad de la información que caracterizan a las grandes conferencias técnicas y científicas (Gile 1989:650), eventos similares a los del presente estudio.

Por otro lado, aunque los intérpretes son responsables de ser el puente entre el orador y los destinatarios, en general no priorizarían transmitir todo el contenido, lo que se debería al esfuerzo mental que demanda la interpretación simultánea (Seeber 2015). En esta modalidad, el intérprete presta atención a la presentación constantemente: escucha, procesa y transmite el discurso casi de forma simultánea. Sumado a las limitaciones de esta modalidad, se debe considerar que hay elementos que afectan la calidad de la interpretación, como el orador. En efecto, la intérprete P08 precisa en su testimonio lo siguiente: «[...] si es que el ritmo es muy rápido, tenemos que poder discernir en milésimas de segundo cuál es la idea principal, cuáles son ejemplos o las [ideas] secundarias para poder eliminarlas [...]». La situación que comenta la intérprete P08 no es inusual en la interpretación. No se puede esperar que todos los oradores hablen a un ritmo pausado y de forma organizada, ya que sería utópico y no representaría la realidad ni la variedad de los discursos.

Contrario a la anterior entrevistada, la intérprete P06 opina que se deberían evitar las omisiones: «Sé que a veces podrías omitir algunos detalles, pero en interpretación de conferencia son, como siempre, temas muy importantes y lo ideal es que trates de hacer un 90-95%». La intérprete valoraría el contenido informacional del discurso original y no priorizaría las ideas principales por sobre las ideas secundarias. Más bien, consideraría ideal brindar el discurso interpretado en casi su totalidad.

Un componente comunicativo que guardaría relación con la transmisión completa del mensaje sería el «género de habla». Por ejemplo, puede haber oradores que decidan contar un chiste durante sus ponencias para aligerar el ambiente y mostrarse más cercanos a su audiencia. Aunque los intérpretes deberían considerar este aspecto durante su rendición, la forma cómo lo aborden puede variar: algunos buscarían un chiste equivalente si la traducción literal no causa gracia y otros optarían por indicarle a la audiencia que deberían reírse. Respecto a este tema, el intérprete P09 comenta: «Un reto, para mí, es interpretar ese chiste y hacer

que el público también se ría [...] Sí, trato de cumplir la misma función que el orador». En otras palabras, pretende lograr reproducir ese efecto comunicativo en la audiencia; sin embargo, se debe ser conscientes que no siempre será posible reproducirlo debido a las exigencias de la interpretación simultánea.

4.3. *Necesidades de los destinatarios como público especializado*

Esta sección agrupa los criterios de coherencia del mensaje y uso correcto de la terminología, que le permiten a la audiencia recibir una mejor experiencia durante los eventos especializados. Estos criterios juegan un papel en la percepción de la calidad de los destinatarios. Por un lado, la presencia de la coherencia en el discurso interpretado facilita la ilación de ideas. Por otro lado, la terminología apropiada los situaría en un ambiente donde hablen el mismo «lenguaje» que el orador, en otras palabras, escucharían los términos y conceptos con los que están familiarizados debido a su trasfondo académico-profesional.

4.3.1. *Coherencia del mensaje*

La coherencia del mensaje es la presencia de conexiones lógicas entre las ideas de un discurso. Los destinatarios le asignaron mayor relevancia dado que necesitan comprender con facilidad el contenido expuesto por el ponente. Durante la investigación, no se recopiló información sobre si hubo o no coherencia en los discursos originales e interpretados. A pesar de ello, se debe considerar que este aspecto le brinda una estructura mejor organizada a la ponencia. Por el contrario, tal y como señalan Collados Aís y García Becerra (2015:372), la falta de coherencia en la interpretación puede impedir fácilmente que los oyentes entiendan el mensaje del orador. Además, según Gile (1991:193), en caso el destinatario no comprendiera la información que recibe, eso significaría que la comunicación no fue eficiente, sin importar si se cumplió el objetivo del orador.

Los intérpretes, por su parte, también buscarían transmitir la coherencia en su rendición, ya que es un aspecto que permite que el público comprenda la interpretación (Peng 2015). De hecho, el intérprete P09 manifiesta que «la idea [de la interpretación] es [transmitir la] fidelidad y que sea todo coherente. Porque a veces puedes ser muy fiel, pero estás diciendo todo por partes y no tiene mucha coherencia en todo lo que estás diciendo». Dicho de otro modo, las ideas inconexas impactarían la calidad de la interpretación incluso si se transmitió el mensaje del orador. También podría afectar la fluidez con la que se expresa el intérprete, lo que sería fácilmente percibido por la audiencia. Cabe señalar que en la investigación de Zwischenberger (2010:139) la coherencia también fue un aspecto muy

valorado por los intérpretes, ya que su importancia no varía dependiendo de la situación comunicativa.

Este criterio lingüístico estaría relacionado con el componente «normas de interacción». Como se había mencionado anteriormente, la falta de coherencia en la interpretación afectaría la comprensión de los destinatarios, por lo que podrían tener dificultades para entablar un diálogo con el ponente durante la sesión de preguntas. Esta situación impactaría el «propósito-resultados» de las conferencias, puesto que no se generaría la interacción entre el público y el ponente que se esperaba. En vista de lo anterior, la coherencia jugaría un papel en el éxito de la comunicación.

4.3.2. *Uso correcto de la terminología*

Este criterio hace referencia al manejo del vocabulario o de las expresiones utilizadas en campos de especialidad. Los destinatarios le asignaron gran importancia a este criterio: esperarían que se use la terminología de su campo en las conferencias dado que comparten con los ponentes un lenguaje especializado. Incluso si no hablan la misma lengua, comparten una misma «escena» al poseer un conocimiento en común. En caso de no emplearse la terminología precisa, los destinatarios podrían no captar ciertas partes del discurso al no estar familiarizados con los términos.

Respecto a la valoración de la terminología, se puede inferir que el tipo de evento influiría en ella en vista de que cobró importancia en las conferencias especializadas del presente estudio. Rütten (2015) respalda una relación entre estos elementos y señala que mientras más técnico sea un evento, más importante será la terminología. Durante la investigación, algunos intérpretes reconocieron el valor de este criterio en los campos especializados. Uno de ellos, el intérprete P05, comentó lo siguiente:

Cuando alguien usa términos que [los mineros] no utilizan, te dejan de prestar atención. Entonces, hay que ponerse bastante en sus zapatos, usar su... usar las jergas. El uso de jergas en minería te da un *plus* [...] para entrar en confianza con ellos y que sientan de que estás de su lado, o sea, de que estás ayudándolos. De otro lado... de otro modo, se pierde esa conexión.

Según el intérprete P05, la precisión terminológica tiene importancia en un contexto especializado, ya que permitiría lograr una cercanía con los destinatarios al entrar en la misma «escena». Sin embargo, los intérpretes no siempre podrían lograr emplear una terminología precisa. De acuerdo con Gile (1984:23), buscar el equivalente exacto de un término comprometería el equilibrio de los esfuerzos de la interpretación: escucha y análisis, memoria y producción del discurso en la lengua meta. Por consiguiente, esto afectaría el desempeño del intérprete y la calidad.

De igual manera, se debe tener en cuenta que puede haber situaciones que dificulten que un intérprete use términos precisos, tal como señala la intérprete P10: «Sí es importante, sobre todo si el cliente necesita y quiere que [la interpretación] esté con la terminología. Pero a falta de... Si no la tienes o te sacan algo nuevo que no estaba previsto, sí tienes que generalizar». En otras palabras, si bien los intérpretes están conscientes de las expectativas de los destinatarios, puede haber factores externos que les obliguen a sacrificar la precisión terminológica.

4.4. Criterios no problematizados por los destinatarios e intérpretes

Esta sección agrupa el uso correcto de la gramática, la naturalidad del mensaje, la modulación del tono de voz y el acento nativo, los cuatro criterios menos valorados por los destinatarios e intérpretes debido a que los actores no problematizaron estos aspectos. Por un lado, los destinatarios posiblemente no habrían pasado por una situación que les forzara a considerar su importancia. Por otro lado, los intérpretes no tendrían dificultades para cumplir con esos criterios.

4.4.1. Uso correcto de la gramática

El uso correcto de la gramática fue uno de los criterios menos valorados por ambos actores debido a la naturaleza oral propia de la interpretación. El discurso oral posee una gramática menos elaborada en comparación con el lenguaje escrito (Casales 2006). Los destinatarios le brindaron una menor valoración, ya que su interés recaería en el contenido informativo del discurso, así que los problemas en la gramática pasarían desapercibidos. Si bien no se analizó la interpretación de los eventos del estudio, aunque el intérprete hubiera cometido errores gramaticales, eso no habría afectado la calidad de la interpretación al ser poco significativo.

Los intérpretes tampoco le asignaron gran importancia a la gramática, porque son conscientes de la flexibilidad que les brinda la oralidad de los discursos. Al respecto, el intérprete P05 declara que la «[...] interpretación simultánea es un trabajo tan simultáneo, inmediato que a veces no... no se pueden tener en cuenta tantos detalles. El perfeccionismo no sirve en la interpretación simultánea». Este testimonio aborda la complejidad de la interpretación simultánea, una actividad en la que la comprensión auditiva y la producción del discurso se realizan casi en paralelo. Por ello, sería complicado encontrar un espacio para realizar correcciones.

El uso correcto de la gramática estaría relacionado con las «formas de habla». En general, las personas usan distintos registros de habla para dirigirse a otras dependiendo del contexto, la relación que mantienen, el objetivo de la situación comunicativa, entre otros factores. La gramática

varía en función del registro empleado por el interlocutor, así que el intérprete debe tomar en cuenta cómo el orador se dirige a su audiencia, es decir, ¿usa un lenguaje formal? ¿los trata de manera familiar, como si fueran amigos o colegas? Comprender los registros del habla del orador le permitiría al intérprete transmitir de mejor manera su discurso.

4.4.2. *Modulación del tono de voz*

La modulación del tono de voz hace referencia al manejo de la entonación y la acentuación de las palabras para generar una entrega no monótona, es decir, melodiosa (Martellini 2013:62). Los destinatarios le atribuyeron poca importancia a este aspecto. Esto se debería a que no habrían sido expuestos a una interpretación monótona y, por ende, no conocerían cómo esa situación los afectaría. De hecho, una investigación realizada por Holub (2010:125) reveló que la monotonía de la interpretación tiene un impacto negativo en la comprensión de los oyentes.

En general, los intérpretes tampoco le asignaron mucha importancia a este aspecto: al ser profesionales darían por sentado la presencia de este criterio en su desempeño. No obstante, la baja valoración que recibió este aspecto en las encuestas de los intérpretes no siempre coincidió con las entrevistas. Por ejemplo, la concepción de calidad de la intérprete P09 consiste en lo siguiente: «[...] puedes decir todo muy bonito, pero tu tono de voz es tan aburrido que el público no te va a querer escuchar». En otras palabras, la entonación cobraría mayor importancia que la transmisión del contenido, porque causa interés en la audiencia. La intérprete P10 también consideraría que el tono de voz juega un papel en la recepción del mensaje:

Para mí, lo más importante es la transmisión del mensaje, de un mensaje que el oyente [...] no se canse, porque a veces hay oradores que son muy repetitivos y el tono no es muy agradable. Pero uno como intérprete, sin cambiar el mensaje, puede mejorar el discurso y puede mejorar la experiencia de la interpretación.

La intérprete P10 señala que no sería «fidel» al discurso original en caso estuviera en una situación donde el ponente no presente el discurso de la mejor manera. Por el contrario, mejoraría su tono de voz para que los destinatarios reciban apropiadamente el discurso. Gracias a esta intervención, la audiencia tendría una mejor percepción del orador que habla en una lengua extranjera sin darse cuenta de que no poseía un tono de voz agradable en el discurso original. Se puede inferir de este testimonio que no sería conveniente reproducir los errores del discurso original y, más bien, suprimirlos ayudaría a que la comunicación sea más fluida.

Cabe señalar que la modulación del tono de voz estaría relacionada con el componente «clave». Por ejemplo, durante las conferencias de

minería, se presentaron temas como las últimas innovaciones del campo, los métodos para optimizar procesos, etc. Teniendo en cuenta esto, los oradores variaron su tono de voz para ofrecer un discurso convincente. Por ende, el intérprete debería tener en consideración estas variaciones para no brindar un discurso monótono que afecte la percepción de los destinatarios.

4.4.3. *Acento nativo*

El acento nativo no fue altamente valorado por los destinatarios, porque confiarían en las habilidades del intérprete. Asimismo, la valoración de este criterio extralingüístico estaría relacionada con la dirección —directa o inversa— de las lenguas de trabajo. En la presente investigación, la mayor parte de la interpretación en las conferencias fue unidireccional y directa: se transmitió el mensaje de los ponentes angloparlantes a un público mayoritariamente hispanohablante. Sin embargo, la interpretación fue bidireccional en la sesión de preguntas y respuestas, puesto que se tienen que interpretar las preguntas de la audiencia y las respuestas del orador.

Los intérpretes tampoco le asignaron gran importancia, porque se esperaba que tengan un dominio de sus lenguas de trabajo para desempeñarse correctamente. No obstante, se debe tener en cuenta que las distintas variedades de inglés pueden afectar su desempeño. En el presente estudio, los oradores se expresaron en inglés de Estados Unidos, Alemania, Nueva Zelanda y Finlandia. Para manejar los acentos, lo importante es la preparación, tal y como señala la intérprete P09 cuando habló sobre las habilidades de los intérpretes: «Tienes que investigar todo lo que puedas [...] Yo incluso investigaba los nombres de los ponentes y encontraba que tenían videos de YouTube en una conferencia para poder ver de qué hablaban, cómo era su acento, de qué se trataba». En otras palabras, los intérpretes deben prepararse con anticipación para conocer qué es lo que les espera durante los eventos.

El acento nativo guardaría relación con las «normas de interpretación» y «normas de interacción». La interacción que se da en casi toda la ponencia es unilateral, es decir, el ponente o el intérprete transmite el mensaje a los destinatarios. Solo al momento de las preguntas, se evidencia una interacción bilateral entre la audiencia y el ponente mediada gracias al intérprete. Otro aspecto comunicativo que tendría relación con el acento nativo sería el «propósito-metas». De acuerdo con Cheung (2013:26), los destinatarios que escuchan la interpretación con un acento no nativo podrían requerir más tiempo para procesarla porque se necesitarían más capacidades cognitivas. En otras palabras, el acento no nativo dificultaría la comprensión del discurso. Al respecto, la intérprete P08 manifiesta lo siguiente:

Sí, defiendiendo el derecho de un intérprete que tenga un acento. No hay problema. O sea, que tengas acento, no hay problema. Pero si tu acento, en lugar de decir *miracle*, vas a decir «mairacal» y no te van a entender, no. Eso es un error. [...] hay gente que tiene acento. Hay gente que no. Pero mientras que no interrumpa, todo bien.

Como indica la intérprete P08, la ausencia de un acento nativo en la lengua extranjera no sería un problema a no ser que afecte la inteligibilidad del discurso y la comprensión de los destinatarios. Sin embargo, en el estudio, esto no hubiera sido un problema, ya que el intérprete trabajó la mayor parte del tiempo con su lengua materna, es decir, el español. Solo utilizaría la lengua extranjera para transmitirle al orador las preguntas de los destinatarios. Cabe señalar que quienes tendrían un interés particular en el acento nativo del inglés del intérprete serían el orador que da el discurso y el resto de los oradores angloparlantes que lo escuchan en calidad de audiencia. No obstante, esta audiencia anglófona fue una minoría, por lo que no fue el enfoque de la presente investigación.

4.4.4. *Naturalidad del mensaje*

La naturalidad del mensaje hace alusión al orden y a la correcta combinación de palabras. Este concepto está relacionado con la fraseología (Carrasco 2017:167) y la sintaxis. Los destinatarios le confirieron una baja importancia, porque posiblemente no comprendieron de qué trataba este aspecto. Otra explicación a este bajo resultado sería que asumieron que los intérpretes deben conocer sus lenguas de trabajo: el español y el inglés. En otras palabras, no esperarían que hubiera errores lingüísticos de este tipo.

Los intérpretes tampoco lo consideraron un criterio importante, ya que darían por sentado sus habilidades lingüísticas en su lengua materna y extranjera. A pesar de esta baja calificación en las encuestas, la intérprete P08 incluyó la naturalidad del mensaje en su definición de una interpretación de calidad: «[...] Que me suene lo más natural posible según el genio del idioma. Que no usen calcos. Que se entienda». Su opinión se basaría en el hecho de que la lengua es la herramienta de trabajo del intérprete y, por ende, uno debería expresarse adecuadamente durante la interpretación. Si bien el inglés y el español comparten la misma estructura sintáctica SVO (sujeto, verbo y objeto), tienen sus diferencias en cuanto a las combinaciones de verbos y preposiciones, uso de artículos, etc. Es importante tener en cuenta estos puntos para brindar un correcto servicio de interpretación. Se puede inferir que si el presente estudio hubiera trabajado con lenguas de distintas estructuras sintácticas (p. ej., el español y el japonés), este criterio habría cobrado mayor importancia.

Este criterio estaría relacionado con las «formas del habla». Si el intérprete no está familiarizado con las variedades dialectales del inglés, podría tener problemas de comprensión, lo que afectaría su rendición. Como se había mencionado, hubo ponentes de EE. UU., de Europa y de Oceanía, así que es posible que tuvieran otro tipo de acento, vocabulario y fraseología, lo que podría haber impactado el desempeño del intérprete. No obstante, esto no se pudo verificar en los eventos dado que el objetivo del estudio no consistió en evaluar las interpretaciones. Otro componente comunicativo que guardaría relación con este aspecto sería el «propósito-metas»: un discurso con problemas de naturalidad podría confundir a los destinatarios, quienes deberían esforzarse para comprender el discurso interpretado.

Conclusiones

Se concluye que los intérpretes y destinatarios coincidieron en la valoración positiva de los criterios de pronunciación correcta, fluidez verbal y seguridad en la voz, ya que ayudan en la comprensión y en la credibilidad de la información presentada. Además, les permite cumplir con los componentes comunicativos de «propósito-metas» y «propósito-resultados» que buscan lograr el orador y el evento. Asimismo, ambos coincidieron en la baja valoración del uso correcto de la gramática, naturalidad del mensaje, modulación del tono de voz y acento nativo. Por un lado, los destinatarios no problematizaron estos aspectos, porque confiarían en las habilidades de los intérpretes; por otro lado, los intérpretes asumirían la presencia de estos criterios al momento de transmitir el discurso interpretado.

Sin embargo, hubo una divergencia de opiniones en cuanto a los principios de calidad de los intérpretes y a las necesidades de los destinatarios como público especializado. Los intérpretes le confirieron mayor importancia a la fidelidad para procurar la comunicación interlingüística, aspecto que no valoraron los destinatarios, porque generalmente no tendrían la capacidad para comparar el discurso original e interpretado. Por el contrario, estarían interesados por la terminología, lo que les permitiría conectarse con el orador en un espacio psicológico llamado «escena». También valorarían la coherencia del mensaje, que les ayudaría a entender la información expuesta por el orador de forma más organizada. Este criterio estaría relacionado con las «normas de interacción», ya que una mejor comprensión genera una mejor interacción entre el público y el ponente en la sesión de preguntas.

En vista de lo expuesto, se infiere que el contexto real en el que situó la investigación —contrario a los contextos institucionales o de laboratorio

donde se manipulan los criterios para estudiar su impacto— y los componentes del modelo comunicativo de Angelelli (2000) tendrían un impacto en las concepciones de calidad de los intérpretes y destinatarios. Dado que la interpretación es una situación comunicativa, se debe tomar en cuenta los componentes comunicativos que influyen en la valoración de los criterios lingüísticos y extralingüísticos. Las concepciones de calidad de ambos actores solo podrían analizarse en un entorno que exija una necesidad real de comunicación, porque ese es el objetivo detrás de la interpretación. Asimismo, el modelo comunicativo de Angelelli estaría relacionado con el enfoque dual de Pöchhacker de la interpretación como producto y servicio. Tomar en cuenta los componentes comunicativos ayuda a brindar una interpretación precisa e idónea y a garantizar el éxito de la comunicación. Por último, cabe señalar que los hallazgos obtenidos corresponden al contexto local peruano, por lo que se debe considerar realizar futuras investigaciones con una mayor muestra y así comprobar la replicabilidad y solvencia de la metodología empleada en el presente estudio.

Referencias bibliográficas

- AHRENS, B. (2005): "Prosodic phenomena in simultaneous interpreting: A conceptual approach and its practical application". *Interpreting*, 7(1), 51–76.
- ALEXIEVA, B. (2002): "Typology of interpreter-mediated events". En Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), *The Interpreting Studies Reader*. Abingdon: Routledge, 219–231.
- ANGELELLI, C. (2000): "Interpretation as a Communicative Event: A Look through Hymes' Lenses". *Meta*, 45(4), 580-592.
- BÜHLER, H. (1986): "Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters". *Multilingua*, 5(4), 231–235.
- CARRASCO, J. A. (2017): "Inglés para traducción e interpretación: marco de referencia cognitivo y metodológico para el análisis y diseño de materiales". Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. [ref. de 20 septiembre de 2019]. Disponible en: <https://bit.ly/2m6sKvz>
- CARTELLIERI, C. (1983): "The inescapable dilemma: Quality and/or quantity in interpreting". *Babel*, 29(4), 209–213.
- CASALES, F. (2006): "Algunos aportes sobre la oralidad y su didáctica". *Espéculo*, 33.
- CHEUNG, A. K. (2013): "Non-native accents and simultaneous interpreting quality perceptions". *Interpreting*, 15(1), 25-47.
- CHEVALIER, L. (2019): "Perception de la qualité de l'interprétation dans les médias". Tesis doctoral. Université Sorbonne Nouvelle - Paris III. [ref.

- de 03 septiembre de 2021]. Disponible en: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02864887/document>.
- CHIARO, D. y NOCELLA, G. (2004): "Interpreters' Perception of Linguistic and Non-Linguistic Factors Affecting Quality: A Survey through the World Wide Web". *Meta*, 49(2), 278-292.
- COLLADOS AÍS, A., PRADAS MACÍAS, E., STÉVAUX, E. Y GARCÍA BECERRA, O. (eds.) (2007): "La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia". Granada: Comares [ref. de 17 de septiembre de 2017]. Disponible en <https://bit.ly/2msXS8Y>.
- COLLADOS AÍS, A. (2010): "La evaluación de la calidad en la interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios". *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo*, 1, 67-90.
- COLLADOS AÍS, A. y GARCÍA BECERRA, O. (2015): "Quality criteria". En Mikkelson, H. y Jourdenais, R. (eds.). *The Routledge Handbook of Interpreting*, Abingdon: Routledge, 368-383.
- CRESWELL, J. y PLANO, V. (2018): *Designing and conducting mixed methods research*. Thousand Oaks: Sage.
- DÉJEAN, K., KURZ, I., MACK, G., CATTARUZZA, L., NILSON, A. L., NISKA, H., PÖCHHACKER, F. y VIEZZI, M. (1997): "Quality in Simultaneous Interpreting". En Gambier, Y., Gile, D. y Taylor, C. (eds.), *Conference Interpreting: Current trends in research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how?* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 123-132.
- GILE, D. (1983): "Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée". *Meta*, 28(3), 236-243.
- _____. (1984): "Des difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée". *Babel*, 30(1), 18-25.
- _____. (1989): "Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations". *Meta*, 34(4), 649-660.
- _____. (1991): "A Communication-Oriented Analysis of Quality in Nonliterary Translation and Interpretation". En Prevos, A. y Larson, M. L. (eds.), *Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 188-200.
- GRBIC, N. (2015): "Quality". En Mikkelson, H. y Jourdenais, R. (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. Abingdon: Routledge, 368-383.
- HARRIS, B. (1990): "Rules in Interpretation". *Target*, 2(1), 115-119.
- HOLUB, E. (2010): "Does Intonation Matter? The Impact of Monotony on Listener Comprehension". *The Interpreter's Newsletter*, 15, 117-126.

- [ref. de 27 de junio de 2019]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4753>.
- KOPCZYNSKI, A. (1994): "Quality in conference interpreting: some pragmatic problems". En Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. y Kaindl, K. (eds.), *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins, 189-198.
- KURZ, I. (1993): "Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups". *The Interpreters' Newsletter*, 5, 13-21. [ref. de 5 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4908>.
- _____. (2001): "Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User". *Meta*, 46(2), 394-409.
- MARTELLINI, S. (2013): "Prosody in Simultaneous Interpretation: a Case Study for the German-Italian Language Pair". *The Interpreters' Newsletter*, 18, 61-79. [ref. de 5 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/41177867.pdf>.
- MEAK, L. (1990): "Interprétation simultanée et congrès médical: attentes et commentaires". *The Interpreters' Newsletter*, 3, 8-12.
- MOSER, P. (1996): "Expectations of users of conference interpretation", *Interpreting*, 1 (2), 145-178.
- MOSER-MERCER, B. (1996): "Quality in interpreting: some methodological issues". *The Interpreters' Newsletter*, 7, 43-55. [ref. de 20 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/8990>.
- NG, B. C. (1992): "End Users' Subjective Reaction to the Performance of Student Interpreters", *The Interpreters' Newsletter*, 1, 35-41. [ref. de 5 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/2173>
- SEBER, K. (2015): "Simultaneous interpreting". En H. Mikkelsen y R. Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*, Abingdon: Routledge, 79-95.
- PENG, G. (2015): "Coherence". En Pöchhacker, F. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Abingdon: Routledge, 61-63.
- PÖCHHACKER, F. (1991): "The role of theory in simultaneous interpreting". En Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.), *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 211-220.
- _____. (2013): "Researching Quality: A two-pronged approach". En García, O., Pradas, E. y Barranco-Droege, R. (eds.), *Quality In Interpreting: Widening The Scope*. Granada: Comares, 33-55. [ref. de 22 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://bit.ly/2INRORp>.

- PRADAS MACÍAS, M. (2007): "La incidencia del parámetro de fluidez". En: Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, 53-69.
- RENNERT, S. (2010): "The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality". *The Interpreter's Newsletter*, 15, 101-115. [ref. de 25 de junio de 2019]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4752>.
- RODRÍGUEZ, L. A. (1994): "Los criterios para evaluar la interpretación de conferencia". *Letras*, 8, 74-81. [ref. de 26 de junio de 2019] Disponible en: <https://bit.ly/2kJNpp5>.
- RÜTTEN, A. (2015): "Terminology". En Pöchhacker, F. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Abingdon: Routledge, 416-417.
- SCHJOLDAGER, A. (1996): "Assessment of simultaneous interpreting". En Dollerup, C. y Appel, V. (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons*. Amsterdam: John Benjamins, 187-195.
- VUORIKOSKI, A. R. (1995): "Simultaneous interpretation as experienced by the audience". En Krawutschke, P. W. (ed.), *Connections. Proceedings of the 36th annual conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Information Today, Inc., 165-174. [ref. de 20 de septiembre de 2019]. Disponible en: <https://bit.ly/3g18zbH>.
- ZWISCHENBERGER, C. (2010): "Quality criteria in simultaneous interpreting: an international vs. a national view". *The Interpreters' Newsletter*, 15, 127-142. [ref. de 24 de junio de 2019]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4754>.

La traducción de textos gastronómicos (español-francés-árabe): análisis de culturemas y propuesta de traducción

Sabah El Herch Moumni
Universidad de Córdoba
l32elmos@uco.es

Recibido: 30.12.2022

Revisado: 13.01.2023

Aceptado: 25.01.2023

Resumen: El presente artículo de carácter analítico-descriptivo tiene por objetivo estudiar los retos culturales, terminológicos y traductológicos que implica la traducción al francés de textos gastronómicos, más concretamente de cartas de restaurante. Para ello, abordaremos en primer lugar, desde un punto de vista teórico, el concepto de culturemas dentro de la traducción gastronómica y las diferentes estrategias y técnicas de traducción que el traductor deberá tener presente en este ámbito agroalimentario. Por otro lado, en segundo lugar, ejemplificaremos estas dificultades de la traducción de culturemas gastronómicos mediante el estudio y traducción al francés de las cartas del restaurante cordobés Noor.

Palabras clave: al-Ándalus, gastronomía, terminología, traducción agroalimentaria, culturemas, patrimonio.

The Translation of Agri-Food Texts (Spanish-French-Arabic): Terminological Analysis and Translation Proposal

Abstract: This paper aim to study the cultural, terminological and translation challenges involved in translating gastronomic texts from Spanish to French, more specifically restaurant menus. To this end, firstly, from an analytical-descriptive point of view, we will address the concept of culturemes within gastronomic translation and the different translation strategies and techniques that the translator should consider in this agri-food field. On the other hand, secondly, we will exemplify the challenges of gastronomic translation through the case study of Noor Restaurant and the translation of its menus.

Key words: Al-Andalus, Gastronomic, Terminology, Agri-food Translation, Culturemes, Heritage.

Sumario: Introducción. 1. Lengua y cultura: el reto de los elementos culturales. 2. Traducción agroalimentaria: estrategias y técnicas de la traducción. 3. Traducción gastronómica y análisis de los referentes culturales. Conclusiones.

1. Introducción

La traducción gastronómica representa una de las traducciones especializadas más complejas dada la implicación cultural que conlleva. La gastronomía es parte esencial de la historia de la humanidad, pues evidencia el desarrollo y la capacidad creadora del ser humano.

El presente estudio, desde un marco descriptivo y analítico, tiene como fin la traducción al francés y el análisis traductológico y terminológico de las cartas del restaurante cordobés Noor que encontramos en su página web oficial y que corresponden a las siete temporadas que llevan ofreciendo sus menús de degustación. Este restaurante se caracteriza por recurrir a las fuentes gastronómicas árabes de los diferentes siglos de al-Ándalus para crear preparaciones culinarias vanguardistas.

Para llevar a cabo este trabajo, en primer lugar, partiremos de la afirmación de que «la historia del léxico evoluciona paralelamente a la historia y a la cultura» (Baldinger 1985: 225). Dada la relevancia terminológica y cultural que conllevan este tipo de estudios, consideramos primordial abordar el concepto de *culturema* dentro de la traducción gastronómica. Asimismo, estudiaremos las estrategias de traducción propuestas por Venuti (1995) y las técnicas traductológicas presentadas por Molina y Hurtado (2001: 269-271), esenciales como punto de partida para llevar a cabo una labor traductológica adecuada atendiendo a la realidad contextual del objeto de estudio.

1. Lengua y cultura: el reto de los elementos culturales

El estrecho vínculo entre el lenguaje y la cultura goza de gran notoriedad entre los teóricos de la traducción. Tanto es así que llevó a Nida (1945: 207) a la formulación temprana de una noción que se ha consolidado como base en la teoría de la traducción: «las palabras no pueden ser comprendidas correctamente, separadas de los fenómenos culturales localizados de los cuales son símbolos».

Asimismo, sabemos de primera mano que toda traducción conlleva una interacción entre dos culturas, en ocasiones, totalmente diferentes:

[...] la traducción es una actividad comunicativa que se efectúa entre dos culturas diferentes, y, por consiguiente, que el traductor ha de

conocer bien ambas culturas para ser capaz de resolver los elementos culturales que, implícita o explícitamente, traslucen en los textos. (Hurtado 2001: 608).

Al enfrentarnos a la traducción de textos cuyas culturas son tan diferentes y cuyas lenguas poseen orígenes tipológicos totalmente opuestos, como pasa con el árabe (lengua semítica) y el español y el francés (lenguas romances), el traductor debe tomar el papel de mediador cultural porque la presencia de elementos culturales estará muy acentuada. Las diferencias que se muestran en las corrientes ideológicas y culturales abordadas también se harán notar a nivel idiomático.

Los elementos culturales o culturemas presentes en un texto no se limitan únicamente a la terminología, sino que a otros aspectos como pueden ser las preferencias en cuanto a gusto por una sociedad frente a otra. Es bien sabida, por ejemplo, la preferencia que se tiene en Marruecos por los sabores dulces o agridulces. Por ello, a la hora de traducir un texto gastronómico, el traductor ha de ser consciente de la receptividad o choque cultural que pueda entrañar su traducción. Nordman (1996: 565) mencionaba este mismo ejemplo sobre la preferencia cultural o la tendencia de ciertas culturas al consumo de azúcar o de sal:

In some cultures there may be a partiality for salt, in some for sugar. Linguistically it is possible to translate recipes from the "salt" culture to the "sweet", but no matter how well the text may function linguistically and however uniform it may look structurally, the final outcome may be a fiasco from the point of view of taste. (Nordman 1996: 565).

En traductología se ha estudiado con exhaustividad los culturemas, dando lugar a múltiples aportaciones. No obstante, a pesar de ello, todavía no contamos con una definición para los culturemas que goce de un cierto consenso y que, por lo tanto, esté reconocida.

El artículo de Nida (1945) *Linguistic and Ethnology in Translation Problems* supone el inicio del estudio de los referentes culturales como uno de los retos clave de la traducción. Además, este estudio servirá como guía para la identificación de estos, ya que este autor distingue cinco elementos dentro de los que se pueden clasificar los culturemas: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa, cultura lingüística. Por lo tanto, siguiendo esta clasificación, el tema tratado en nuestro estudio, la gastronomía, se agrupa dentro de la cultura material, social, religiosa y lingüística.

En el año 1970, Vlahov y Florin introducen el término *realia* que hace referencia a los elementos textuales que «denotan color local e histórico», y realizan una clasificación de categorías de *realia*: a) geográficos y

etnográficos, b) folklóricos y mitológicos, c) objetos cotidianos, y d) sociales e históricos.

Posteriormente, este término irá adquiriendo un sentido más amplio de la mano de autores como Bödeker y Freese (1987) que conciben los *realia* como «objetos o conceptos relacionados con actos culturales, instituciones políticas, económicas, sociales y culturales».

Por otra parte, House (1977) contribuyó a este campo con la acuñación de los términos *overt* y *covert translation*, que utilizaba para agrupar las traducciones según la distancia cultural existente entre las mismas y sus textos originales.

Newmark (1992), partiendo de la idea de Nida, propone una clasificación de *cultural word* (palabras culturales): 1) ecología; 2) cultura material; 3) cultura social; 4) organizaciones, hábitos, actividades, ideas y conceptos; 5) gestos y formas de actuar.

La adaptación de Newmark destaca por la introducción de los elementos paraverbales. Además, este autor introduce el término *foco cultural* para hacer referencia a la abundancia terminológica que encontramos en un campo léxico de una determinada lengua. Por ejemplo, esto sucede en la lengua árabe con el vocabulario relacionado con el desierto.

Vermeer (1983) fue el primero en acuñar el término «culturema» para hacer referencia a los elementos culturales. Este mismo término será definido más adelante por Nord (1996: 34) como «un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esa cultura y que, cuando se compara como un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A».

La concepción de los culturemas como elementos abstractos que pierden tanto validez como actualidad se atribuye a Luque (2009). Esta autora, en su artículo *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*, define el culturema como:

[...] cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura. (Luque 2009: 97).

Por último, creemos importante mencionar la definición que realiza Molina Martínez (2001) del término «culturema» ya que es considerada, por diferentes autores, una de las más completas:

Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (Molina 2001: 79).

2. Traducción agroalimentaria: estrategias y técnicas de traducción

Los culturemas siempre serán unidades que conllevan grandes retos de traducción por su arraigo a la cultura origen y por las grandes particularidades que encierran. Esta implicación lingüística e intercultural que poseen, en muchas ocasiones, podremos superarla en nuestro proceso traductológico haciendo uso de diferentes métodos de traducción, estrategias de traducción y técnicas de traducción.

Hurtado (2001: 614-615), consciente de que «la traducción es una actividad comunicativa que se efectúa entre dos culturas diferentes» (*ibidem*: 608) y de la complejidad que entraña la traslación de culturemas, destaca seis elementos que condicionan la traducción de estos, a saber: 1) el contacto entre las dos culturas; 2) el género textual en que se inserta; 3) la función del culturema en el TO; 4) la naturaleza del culturema; 5) las características del destinatario y; 6) la finalidad de la traducción.

Estos elementos o condicionantes no hacen sino corroborar, tal y como hace la autora, que no existen soluciones unívocas para la traducción de los culturemas, sino que se baraja un abanico de posibilidades que atenderán a diferentes factores concernientes a la traducción que se va a llevar a cabo (*ibidem*: 615).

En el ámbito gastronómico, dada la riqueza de culturemas que encontramos, se hace imprescindible decidir el método traductológico que vamos a seguir, poniendo especial énfasis en la orientación que ha de tomar la traducción; podremos decidirnos por un proceso traductológico orientado por la cultura de la lengua de origen o, por el contrario, una traducción orientada por la cultura de la lengua meta.

Schleiermacher (1813), uno de los precursores en este ámbito, señalaba que solo existen dos vías a la hora de abordar una traducción: «[...] O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor» (Schleiermacher 2000: 47):

Pero, entonces, ¿qué caminos puede emprender el verdadero traductor, que quiere aproximar de verdad a estas dos personas tan separadas, su escritor original y el propio lector, y facilitar a este último, sin obligarle a salir del círculo de su lengua materna, el más exacto y completo entendimiento y goce del primero? A mi juicio, sólo hay dos. O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor. Ambos son tan por completo diferentes, que uno de ellos tiene que ser seguido con el mayor rigor, pues cualquier mezcla produce necesariamente un resultado muy insatisfactorio, y es de temer que el encuentro de escritor y lector falle del todo. (*ibidem*).

En 1995, Lawrence Venuti, en su obra *La invisibilidad del traductor* (*The translator's Invisibility*), retoma la idea que planteaba anteriormente el filósofo y traductor Friedrich Schleiermacher y establece una distinción entre lo que él denominará «*domestication*» (domesticación) y «*foreignisation*» (extranjerización). Según este autor, la domesticación es «an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home» (Venuti 1995: 20), mientras que la extranjerización se basa en «an ethnodeviant pressure on those (cultural) values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad» (*ibidem*). Esta cuestión, sobre si la traducción debe abordarse atendiendo a cultura del TO o a la cultura del TM, ha sido muy debatida.

La domesticación hace alusión a un método de traducción que pone de relieve la cultura de la LM, siempre con el objetivo de eliminar los extranjerismos del TO y hacer más comprensible el TM para los lectores de la CM. Esta estrategia se basa en traducir de forma idiomática, fluida y transparente, minimizando las extrañezas de la cultura del TO y ajustándose de forma general a la CM. En palabras de Venuti (1992: 5):

[A] fluent strategy performs a labor of acculturation which domesticates the foreign text, making it intelligible and even familiar to the target-language reader, providing him or her with the narcissistic experience of recognizing his or her own culture in a cultural other, enacting an imperialism that extends the dominion of transparency with other ideological discourses over a different culture. (*ibidem*).

El lingüista Eugene A. Nida es uno de los más claros defensores del uso de la domesticación como método de traducción, pues considera esta estrategia como esencial a la hora de evitar conflictos lingüísticos y culturales. No obstante, debe tomarse en consideración que Nida dedicó mayormente sus estudios a la traducción de textos bíblicos, un contexto en el que se prima el mensaje por encima de la forma. Este autor, en su teoría traductológica, planteaba la noción de «equivalencia funcional». Según este,

una traducción que adapte esta concepción «aims at a complete naturalness of expression and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture» (Nida 1964: 159).

Por otro lado, la extranjerización es un método que, al tratar de acercar al lector meta al TO, pone énfasis en la cultura de la LO. Esta estrategia de traducción está orientada por la cultura de la lengua origen e intenta retener las diferencias lingüísticas y culturales en el texto traducido (TM) (Venuti 1995). De este modo, se favorece una mayor comunicación cultural y se da visibilidad a la cultura del Otro.

Venuti defiende enormemente la extranjerización como método traductológico y resalta la connotación negativa que trae consigo la domesticación, pues esta última favorece a las culturas dominantes. Venuti señala que la extranjerización es «highly desirable [as a way] to restrain the ethnocentric violence of translation» (1995: 20) y es necesaria para hacer del texto traducido «a site where a cultural other is not erased but manifested» (Venuti 1998: 242).

Dada la naturaleza de la traducción que vamos a plantear posteriormente, creemos necesario recalcar que, si bien es obvio que siempre dominará un método traductológico concreto entre los dos expuestos anteriormente, no debemos concebir siempre como correcto el uso de un único método de traducción. Es decir, habrá que contemplar a qué niveles se hace correcto y adecuado el uso de un método u otro.

Por otro lado, también queremos incidir en que para un texto no existe una única respuesta traductológica válida, sino que, dependiendo de la técnica de traducción que se emplee, se puede ofrecer una multitud de propuestas de traducción. En todo momento, el traductor debe tener en mente las distintas técnicas de traducción.

A continuación, expondremos las propuestas Molina y Hurtado (2001). Estos autores proponen una clasificación con la que analizan la traducción de los elementos culturales al árabe en la obra de *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez. Dicha propuesta de clasificación que ofrecen Molina y Hurtado (2001: 269-271) engloba dieciocho técnicas de traducción: adaptación; adaptación; calco; compensación; comprensión lingüística; creación discursiva; descripción; elisión; equivalente acuñado; generalización; modulación; particularización; préstamo; sustitución (lingüística o paralingüística); traducción literal; transposición; variación.

3. Traducción gastronómica y análisis de los referentes culturales

A continuación, dadas las limitaciones de espacio, hemos extraído solamente siete ejemplos de los menús culinarios del restaurante Noor cuya traducción y estudio consideramos relevante desde el punto de vista traductológico, terminológico, histórico y cultural:

Ejemplo 1	
Denominación del plato	Cuero de <i>kharouf</i>
Traducción al francés	Cuir de <i>kharouf</i>
Técnicas de traducción empleadas	Préstamo

El primer ejemplo que hemos extraído es «Cuero de *kharouf*». A través de esta preparación culinaria, se le presenta al comensal la reinterpretación de una piel de cordero (*kharouf*) que se pinta con un fondo elaborado a base de este mismo animal, cilantro y lima. La peculiar denominación que se le da a este plato nos remite directamente a los trampantojos, elaboraciones que pretenden jugar o engañar la vista del comensal creándole una imagen mental diferente a la realidad. La denominación de estas preparaciones intenta conseguir una «sustitución de la realidad».

La traducción de esta preparación gastronómica al francés no presenta ninguna dificultad (*Cuir d'agneau*), sin embargo, queríamos resaltar especialmente la transcripción del árabe que se hace de *kharouf* como término exotizante del texto. A través de una lectura inicial de las cartas del restaurante en español, hemos podido advertir que la transcripción que se sigue a lo largo del texto es una transcripción basada en un sistema de transcripción francés, hecho que dificulta la lectura correcta del término para un hispanohablante. Ello nos hace pensar, entre otras cosas, que las principales fuentes de documentación que han estado siguiendo los documentalistas de Noor Restaurant son francesas, lo cual no es de extrañar teniendo en cuenta que los trabajos pioneros sobre la temática de la alimentación andalusí en el orientalismo occidental encuentran su origen en la lengua francesa. En nuestra opinión, como traductores, se debe corregir la transcripción en el texto origen de modo que el hablante español la pueda pronunciar correctamente. Para transcribir el término *kharouf* ('cordero') al español, bastaría con escribir la palabra árabe de la forma más cercana posible a su sonido original mediante el uso del alfabeto español. Una de las propuestas de transcripción en nuestro caso

sería: *Jaruf*. A este respecto y sobre todo teniendo en cuenta la lengua árabe, conviene destacar la diferencia entre transcripción y transliteración. Si bien la Real Academia de la Lengua Española, en su diccionario, nos indica que transliterar y transcribir son prácticamente sinónimos, quienes estamos habituados a trabajar con la lengua árabe sí que distinguimos entre estos dos conceptos. A diferencia de transcribir (*Jaruf*) que ya mencionábamos anteriormente, transliterar (*Jarūf*) es hacer uso de alguno de los métodos o sistemas de transliteración existentes para representar con exactitud cada fonema del término árabe, de este modo, el lector puede pronunciar el término como si lo leyera en su lengua original. Existen diversos métodos de transliteración para la lengua árabe, y el más usado en España es el de la Escuela de Arabistas Españoles, que para representar los fonemas árabes que no existen en castellano (ع ,ط , etc.) recurre a signos especiales (*Jarūf*).

Ejemplo 2	
Denominación del plato	Berenjena abunuelada con miel de caña
Traducción al francés	Beignet d'aubergine avec du miel de canne
Técnicas de traducción empleadas	Adaptación

El segundo ejemplo que hemos extraído es «Berenjena abunuelada con miel de caña». Esta preparación culinaria se presenta como una recreación minimalista de uno de los platos más significativos de la gastronomía cordobesa: las berenjenas con miel. La elección que hacen en Noor Restaurant del buñuelo para este plato no es para nada contradictoria, pues ya se conocía en el siglo décimo de al-Ándalus esta preparación gastronómica bajo el nombre de *safany*.

El reto de traducción que se nos presenta aquí es la del verbo activo transitivo «abunuelar». Por un lado, vemos que en francés la preparación culinaria que más se acerca a la del buñuelo es la del *beignet*, no obstante, la complejidad recae en transmitir al francés la acción que realiza el verbo «abunuelar». Teniendo en cuenta la definición que ofrece la RAE de este verbo, debemos conseguir transmitir en el TM «faire frire en forme de beignets» (Blanc Saint-Hilaire 1848: 9) de una forma menos descriptiva y atendiendo al plato en sí y los objetivos perseguidos por Noor Restaurant. Tras considerar diferentes propuestas de traducción, como por ejemplo «*aubergine émulant un beignet*», decidimos finalmente optar por «*beignet*

d'aubergine» una vez visualizamos y entendimos el plato que presenta Noor Restaurant a sus comensales.

Ejemplo 3	
Denominación del plato	Boquerón, anchoa y alcaparras
Traducción al francés	<i>Boqueron, anchois au sel et câpres</i>
Técnicas de traducción empleadas	Préstamo

El tercer ejemplo que hemos extraído es «Boquerón, anchoa y alcaparras». Una combinación de productos que se completan con elaboraciones como la «*colatura*», una salsa italiana elaborada a base del filtrado de anchoas. La primera dificultad que encontramos, previa a la traducción del plato, es la diferenciación en el propio español que se hace entre el boquerón y la anchoa, pues, a pesar de pertenecer a la misma especie de pescado, estos dos términos no remiten a lo mismo. Por una parte, el diccionario de la RAE define el «boquerón» como un «pez teleosteo, fisóstomo, semejante a la sardina, pero más pequeño, que abunda en el Mediterráneo y parte del océano Atlántico, con el cual se preparan las anchoas». Por otro lado, define la «anchoa» como «boquerón curado en salmuera con parte de su sangre».

A pesar de estas definiciones oficiales, vemos que el uso que se hace de estos dos términos en la sociedad española varía en función de la localización geográfica y del modo de elaboración de este pescado. No obstante, por lo general, se suele utilizar el término «boquerón» cuando se hace referencia al pescado fresco, marinado en vinagre o incluso frito, mientras que si ha sido sometido al proceso de salazón se le denomina anchoa. En Noor Restaurant, vemos que con «boquerón» hacen referencia al pescado fresco, mientras que con «anchoa» se refieren a la preparación de esta en salazón.

En cuanto a la traducción de estos términos, observamos que en francés no se produce esta diferenciación y se utiliza un único término para hacer referencia a este tipo de pescado: «*anchois*». Normalmente, para expresar el método de elaboración recurren a colocaciones como «*anchois au sel*», «*anchois à l'huile d'olive*» o «*anchois au vinaigre*».

Finalmente, atendiendo a la estrategia de traducción que establecíamos en un principio y al objetivo que persigue Noor Restaurant, hemos decidido introducir en la traducción final como préstamo «boquerón».

En nuestra traducción hemos concebido la traducción también como sinónimo de introducir al comensal léxico que no existe en su lengua materna, pues surge en una lengua concreta fruto de una necesidad y una lógica concreta¹. Por otro lado, en lo que respecta a la traducción de «anchoa» (preparación en salazón), nos hemos decidido por la colocación «*anchois au sel*».

Ejemplo 4	
Denominación del plato	Royal de asafétida, gamba blanca con su fondo y aceite de calabaza
Traducción al francés	Royale d'ase fétide, crevette rose avec son fond et huile de courge
Técnicas de traducción empleadas	Equivalente acuñado

El cuarto ejemplo que hemos extraído es «Royal de asafétida, gamba blanca con su fondo y aceite de calabaza». En esta preparación, la gamba blanca se presenta como el ingrediente principal y se acompaña de la royal de asafétida y el aceite de calabaza. La gamba blanca, a pesar de no poseer una denominación de origen oficial, es reconocida por su gran calidad. Tras una documentación previa en textos paralelos de la FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura), del Parlamento Europeo y otros textos oficiales relacionados con la pesca, hemos observado que la traducción equivalente en francés que se atribuye a este crustáceo marino es «*crevette rose*».

Por su parte, la «royal»², en francés «*royale*», hace referencia a una elaboración culinaria a base de huevos enteros que se emulsionan con caldo concentrado, se aromatizan y colorean con puré de verduras y se cocinan a una temperatura baja al baño maría.

Por último, la asafétida es la resina seca de las raíces de una planta herbácea de la familia de las *Apiaceae* que se suele utilizar en las cocinas de Oriente Medio y la India para potenciar el sabor y aromatizar.

¹ «Traducir es, también, introducir. Introducir términos que no existen en la lengua de recepción porque nacieron en una lengua que los ha inventado de acuerdo con su propia lógica o sus propias carencias» (Pavis, 1998, p. 17).

² «Royale : préparation faite à partir d'œufs entiers et de consommé (ou de lait), aromatisée et colorée par une purée de légumes. Les royales sont pochées au four puis détaillées en morceaux de formes diverses et servent de garnitures pour certains potages et certains consommés» (Dumeige, 2018, p. 218).

Ejemplo 5	
Denominación del plato	Lomo de <i>arnab</i> , tuétano, <i>rafyul</i> de trompetas de los muertos
Traducción al francés	Longe de <i>arnab</i> , moelle, <i>rafyul</i> de trompettes de la mort
Técnicas de traducción empleadas	Préstamo, equivalente acuñado.

El quinto ejemplo que hemos extraído es «Lomo de *arnab*, tuétano, *rafyul* de trompetas de los muertos». Una preparación gastronómica cuyo ingrediente principal es el conejo (*arnab*) acompañado con tuétano y raviolis (*rafyul*) de trompetas de los muertos. En primer lugar, hay que destacar que el empleo que se hace de la transcripción «*arnab*» ('conejo') es meramente exotizante. Por otra parte, el uso de «*rafyul*» ('raviolis'), si bien pudiese parecer también exotizante, pues se transcribe la voz tomada del italiano *ravioli* tal y como se pronuncia en árabe, no lo es. Los raviolis como preparación culinaria ya figuraban en la literatura culinaria árabe de la época abasí, concretamente en el *Tratado de cocina* de Ibn Sayyar al-Warraq.

Finalmente, en cuanto a la colocación «trompetas de los muertos», esta hace referencia a una especie de hongos negros comestibles que poseen una forma realmente peculiar que se asemeja a aquella de las trompetas. El equivalente acuñado en francés de esta denominación es «*trompettes de la mort*».

Ejemplo 6	
Denominación del plato	Lubina con <i>alcuzcuz</i> especiado, ciruela y fondo de gallina al amontillado
Traducción al francés	Bar avec <i>alcuzcuz</i> aux épices, prune et fond de poule à l' <i>amontillado</i>
Técnicas de traducción empleadas	Préstamo, equivalente acuñado.

El sexto ejemplo que hemos extraído es «Lubina con *alcuzcuz* especiado, ciruela y fondo de gallina al amontillado». En esta preparación culinaria destaca el cuscús o *alcuzcuz*, esta última hace referencia a la

denominación que se le daba a este plato en el castellano antiguo. El origen de la receta del cuscús es todavía incierto, pues se han formulado bastantes tesis al respecto. La tesis más extendida y plausible es la que apunta a que su origen tuvo lugar en el Norte de África, donde las excavaciones arqueológicas relevaron la presencia de unos recipientes de cocina muy similares al utensilio principal que se utiliza para cocer el cuscús en la actualidad, la «cuscusera», que datan del siglo IX. Sin embargo, el cuscús no llegará a la Península Ibérica hasta el siglo XII con las invasiones de los almorávides y los almohades (Villagra Romero, 2018, p. 5). Encontramos en el siglo XIII una de las primeras referencias escritas sobre la receta del cuscús en el *Libro de la cocina en el Magreb y al-Ándalus*.

El cuscús fue muy apreciado en al-Ándalus y lo sigue siendo en la actualidad. Es un plato típico muy popular en todo el Magreb que se prepara sobre todo en ocasiones especiales y los viernes, el día de la semana más importante para los musulmanes. Esta preparación a base de pequeños granos de sémola de trigo cocinados al vapor que se ensopan y se sirven con verduras y carne, se presenta como un símbolo de reunión, de familia y de celebración en la cultura árabe. Hoy en día, este culturema gastronómico es conocido internacionalmente gracias a fenómenos como la globalización y vemos que lo recoge la RAE como «cuscús»: «comida típica magrebí, hecha con sémola en grano y salsa, servida con carne o verduras». Del mismo modo, se recoge en el CNRTL como «*couscous*»: «semoule de blé dur étuvée préparée à la vapeur»; «plat d'Afrique du Nord à base de cette semoule, accompagnée d'un bouillon préparé avec de la viande (mouton, poulet, jeune chameau, etc.), des légumes et des pois chiches, parfois des raisins secs, épicé et pimenté». A pesar de la existencia de este equivalente reconocido en la lengua francesa, hemos decidido dejar *alcuzcuz* en el TM.

Finalmente, debemos destacar el término «amontillado» que hemos dejado como préstamo en la traducción al francés, pues se refiere a una denominación de origen protegida. El amontillado, producido en Montilla-Moriles, Jerez y en el Condado de Huelva, es un vino generoso de color ámbar, seco y de sabor avellanado que posee una graduación alcohólica entre el 16 y el 22% vol. La RAE lo define del siguiente modo: «Dicho de un vino: Blanco y de alta graduación, semejante al vino de Montilla». Por otro lado, en el CNRTL se define como un: «Vin blanc andalou, proche du Xérès et récolté à Montilla».

Ejemplo 7	
Denominación del plato	Bizcocho ligero de <i>nенаe</i> , crema de <i>laymun</i> y pimienta larga con nieve de <i>alkzbara</i>
Traducción al francés	Gâteau léger de <i>nенаe</i> , crème de <i>laymun</i> et poivrier long avec une neige de <i>alkzbara</i>
Técnicas de traducción empleadas	Préstamo, traducción literal.

El séptimo ejemplo que hemos extraído es «Bizcocho ligero de *nенаe*, crema de *laymun* y pimienta larga con nieve de *alkzbara*». La hierbabuena (*nенаe*), el limón (*laymun*) y el cilantro (*alkzbara*) son ingredientes que se utilizan en esta receta por la gran importancia y presencia que tuvieron en al-Ándalus. El cilantro fresco era el ingrediente más utilizado en la cocina andalusí,preciado por su aroma y sus propiedades digestivas. Por su parte, la hierbabuena se utilizaba para guisar y hacer infusiones (Eléxpuru 1994: 52-53). Por lo tanto, el hecho de utilizar la transcripción de estos términos no es simplemente exotizante, sino que se pretende poner el foco de atención del lector en estos ingredientes, quien seguramente desconozca la gran importancia de estos en la época andalusí.

Por otra parte, a la hora de traducir la principal elaboración culinaria de este plato, el «bizcocho», hemos considerado que el término equivalente en francés es «*gâteau*». Esta decisión se ha tomado atendiendo tanto a los ingredientes utilizados para la preparación en sí que se realiza en Noor, como a las definiciones que ofrece la RAE y el CNRTL. Según la RAE, el «bizcocho» es un «dulce blando y esponjoso, hecho generalmente con harina, huevos y azúcar, que se cuece en el horno». Por otro lado, según el CNRTL «*gâteau*» es una «*préparation de pâte sucrée cuite au four, généralement dans un moule, et destinée à être consommée fraîche après avoir été éventuellement garnie d'une crème, d'un glaçage, etc.*».

Por último, he de destacar la «nieve de *alkzbara*», receta que recibe este nombre por su modo de elaboración y la textura final que adquiere. Se trata de una especie de granizado al que se le da sabor y se aromatiza con el cilantro. Dada la imagen mental que se tiene de la nieve por lo general y la colocación tan metafórica que se utiliza, hemos decidido optar por la traducción literal para el trasvase al francés.

Conclusiones

El análisis realizado anteriormente de las cartas del restaurante cordobés Noor, conduce a las siguientes conclusiones:

1. La traducción de textos culinarios es una especialidad realmente compleja principalmente por el rico lenguaje gastronómico colmado de culturemas que encontramos y que representa el mayor reto traductológico.
2. Dado el objetivo que persiguen en Noor Restaurant, podemos observar que la presencia de culturemas en las cartas es prácticamente natural. Los elementos culturales son una parte esencial para la creación de la propia identidad del restaurante y, además, se utilizan como un instrumento de exotismo, exclusividad y distinción. Por ende, el traductor debe realizar una traducción conforme al objetivo del texto origen, es decir, utilizando la estrategia de la extranjerización y conservando ese exotismo que se pretende mediante el uso de los culturemas.
3. En nuestro objeto de trabajo, la inclusión de terminología transcrita en lengua árabe en estas cartas, así como la carga histórica y cultural que conciben dentro este restaurante hace que la labor traductológica sea aún mayor. En este sentido, la labor del traductor implica una profunda actividad de documentación, investigación, localización, transmisión y mediación a la hora de comunicar el mensaje.
4. Para llevar a cabo de forma adecuada la traducción de estas preparaciones culinarias es esencial el uso de técnicas de traducción. En nuestro caso, una de las técnicas que más hemos utilizado ha sido el préstamo. El uso mayoritario de esta técnica de traducción no responde simplemente a solventar el problema interlingüístico que supone un término sin equivalente formal, sino que nace de la necesidad de hacer al comensal partícipe de una experiencia no solamente gastronómica, sino también cultural e histórica. No obstante, también hemos hecho uso de otras técnicas como el equivalente acuñado, la adaptación, la traducción literal y la elisión.

Referencias bibliográficas

BALDINGER, K. (1985). "Lengua y cultura: su relación en la lingüística histórica". *Revista Española de Lingüística*, 15 (2), 247-276.

- BLANC SAINT-HILAIRE, M. J. (1848): *Diccionario español-francés, conforme con los mejores diccionarios de las dos naciones*. Lyon / París: Saint Hilaire Blanc y Comp
- DUMEIGE, M. (2018). *Le Petit Volum - Techniques et pratiques en cuisine - L'essentiel en fiches - Révision entraînement*. París: Foucher.
- ELÉXPURU, I. (1994). *La cocina de al-Ándalus*. Madrid: Alianza.
- HOUSE, J. (1977). A model for translation quality assessment (Vol. 88). John Benjamins Pub Co.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. 5ª ed. Madrid: Cátedra.
- LUQUE NADAL, L. (2009). "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?". *LanguageDesign*, 11, pp. 93-120.
- MOLINA, L. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- NEWMARK, P. (1992). *About Translation: Multilingual Matters*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd.
- NIDA, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill
- _____. (1945): "Linguistics and ethnology in Translation problems", *Word*, 2, 194-208.
- NORDMAN, M. (1996). "Cooking Recipes and Knitting Patterns: Two Minilects Representing Technical Writing". Hartwig Kalverkämper/Klaus-Dieter Baumann (eds.), *Fachliche Textsorten. Komponenten – Relationen – Strategien*. Tübingen: Narr, pp. 554-575.
- PAVIS, P. (1998). *Diccionario del teatro*. Barcelona: Paidós.
- REISS, K. y J. VERMEER (1983). *Grundlegung einer Allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- SCHLEIERMACHER, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Madrid: Gredos
- VENUTI, L. (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London y New York: Routledge.
- _____. (1995). "Translation and the formation of cultural identities". Schäffner, C. and H. Kelly-Holmes (eds.). *Cultural Functions of Translation. Multilingual Matters*, 9-25.
- _____. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London y New York: Routledge.
- _____. (1998). "Strategies of translation", Baker, M. (ed.), *Encyclopedia of Translation Studies*. London y New York: Routledge, 240-244.
- VILLAGRA ROMERO, M. (2018). *La cocina en al-Ándalus, 800 años de tradición culinaria hispano-musulmana en tu mesa*. Almería: Diputación Provincial de Almería.

Translating gender ambiguity in literatura: The case of *Written on the Body*

Daniel Herencia Aguilar
Universidad de Córdoba
l52heagd@uco.es

Recibido: 19.01.2023

Revisado: 22.01.2023

Aceptado: 31.01.2023

Abstract: The present work analyzes the difficulties resulting from the absence of gender marks in English when translating towards Spanish. To do so, the novel *Written on the Body* by Jeanette Winterson – a masterpiece in which the identity of the leading character will be kept in strict ambiguity – would be studied taking into consideration aspects connected to the feminist and queer theories. Several extracts from both the original text and the translation by Encarna Gómez Castejón in 1988 will be exhaustively compared to evaluate the correctness and naturality of the translation. Additionally, if considered necessary, an alternative translation will be proposed.

Keywords: gender translation, Jeanette Winterson, *Written on the Body*, *Escrito en el cuerpo*

La traducción de la ambigüedad de género en la literatura: el caso de *Written on the Body*

Resumen: El presente trabajo analiza las dificultades que supone la ausencia de marcas de género en la lengua inglesa a la hora de realizar una traducción hacia el español. Para este fin, se empleará como objeto de estudio la novela *Written on the Body* de Jeanette Winterson, obra en la cual se conserva deliberadamente la identidad del personaje principal en la más estricta ambigüedad. En primer lugar, se realizará una exhaustiva comparativa de diversos extractos entre el original y la traducción realizada por Encarna Gómez Castejón en 1988 y, posteriormente, si se considerase necesario, se propondrá una traducción alternativa de los mismos. Para lograr todo lo anterior, se tendrán en consideración algunos aspectos ligados a las teorías traductológicas feministas y *queer*.

Palabras clave: traducción y género, Jeanette Winterson, *Written on the Body*, *Escrito en el cuerpo*.

Contents: 1. The autor: Jeanette Winterson. 1.1. *Written on the Body*. 2. The translator: Encarna Gómez Castejón. 3. Gender translation. 4. Linguistics and translation analysis of *Written on the Body*. 4.1. Alternative strategies. 5. Conclusions.

1. The author: Jeanette Winterson

Since the practice of a proper literary translation would be impossible without previous in-depth documentation about the original writer and their work, it has been deemed vital to present to the readers a succinct summary of the biography and the literary tendencies followed by Winterson. Similarly, for those who have not had the pleasure of enjoying the reading of *Written on the Body*, the most essential aspects of the plot and the writing of this masterpiece are presented concisely.

Jeanette Winterson, one of the most prominent and controversial writers in the contemporary British panorama, was born in Manchester in 1959. As described in her memoirs *Why Be Happy When You Could Be Normal?*, she was given in adoption to a highly religious middle-class couple, John and Constance, from Accrington, a city in Lancashire County. Despite her adoptive family's desires, who intended for her to become a missionary for the Pentecostal Church, Winterson received secular schooling which greatly deviated from the biblical education that was conceived apt for her. Furthermore, to illustrate her adoptive family's doctrinal obsession, Onega (2006: 4) has pinpointed that they only possessed six books, out of which half of them were copies of religious content. Nonetheless, thanks to learning the English language at school and reading the scarce non-religious novels at home, the young Winterson experienced her first approach to creative literature.

However, things truly fell apart when Winterson turned sixteen. On the one hand, the author ascertained that John and Constance were, in fact, not her real parents. On the other hand, her adoptive family discovered she had intercourse with another woman, and thus they and the community they belonged to repudiated her. As a result, she moved with her English teacher, who helped her persevere in the study of language and literature, and worked different jobs to earn a living. As explained by Asensio (2003: 19), these events, even if excruciatingly painful, would cement some of the most recurrent topics in her future novels, such as love, religion, women and the pursuit of identity.

Fortunately for her, her linguistic capabilities were unquestionable and she managed to enroll in English Language and Literature at Oxford, where she studied from 1978 to 1981. These years meant a milestone in her career

since not only did she have the opportunity to get familiarized with English literary traditions, but also found inspiration amongst some of the creations of Woolf, Eliot, Joyce and Yeats.

Once graduated, she moved to London and worked in different jobs connected to advertising and journalism for brief periods until she was offered the chance to work in the Roundhouse Theater. The constant flow of creativity and her eagerness to express her view of the world led Winterson to apply to one of the most flourishing feminist publishing houses of the end of the century: Pandora. Even though she was not hired, she was encouraged to persist in her dream of becoming a writer by the editor-in-chief, Philippa Brewster. Merely two months after this initial interview, Brewster published *Oranges Are Not The Only Fruit* (1985), the first wintersonian novel. According to Onega (2006: 5), this masterpiece acquired such success that it was awarded the Whitbread Book Award for First Novel and it was quickly adapted to the silver screen in 1990. Therefore, both occurrences, and many others, could be used as a testimony of the warm welcome that the author received from the public and the critics.

Many other narrations followed *Oranges*, although not all of them had the same reception among the public and literary critics. A case in point would be *Boating for Beginners* (1985), which not only was ignored by the vast majority of readers but also failed to be included in Winterson's webpage as one of her books. his exception being mentioned, the following novels she published kept the initial momentum, namely *The Passion* (1987) and *Sexing The Cherry* (1990), and consecrated her as an eminence in contemporary literary production in Great Britain. The aforementioned texts were also considered deserving of prizes, specifically the John Llewelyn Rhys Prize awarded to the former and the E. M. Forster Award given to the latter. Additionally, both of them are considered the introduction of Winterson to the international market thanks to their translation and commercialization.

Nevertheless, the 90s would mean the start of a much more obscure and turbulent era for Winterson. The downfall of such a beloved and renowned author began with the publication of *Written on The Body* (1992), a novel she claimed to be her best so far. Unfortunately, this opinion was not shared by many readers and critics, despite maintaining the same level of quality in her pieces. In fact, some of the experts who had previously praised her work became her main detractors. It did not help either that during these years she was depicted as a conflictive and controversial character in the media due to alleged sexual scandals and certain misbehavior. Likewise, other works which did not receive the appreciation they should have include *Art & Lies* (1994), *Gut Symmetries* (1997) and *The World and Other Places*

(1998), as well as the essay collection *Art Objects: Essays on Ecstasy and Effrontery* (1995).

The arrival of the new century also involved a new opportunity for Winterson. After retiring to Spitalfields to avoid the media spotlight, she published one of her most emblematic novels: *The Powerbook* (2000). Since then, her work has remained stable and continuous with novels such as *Lighthousekeeping* (2005), *Weight* (2006), *Why Be Happy When You Could Be Normal?* (2011), *Frankissstein* (2019), *12 Bytes* (2021), amongst many others. Also, it should be highlighted that she has experimented with other literary genres such as short stories for children or movie scripts and that she has been tutoring the MA Creative Writing at the University of Manchester since 2013.

Considering all this, Andermahr (2007:1) captures the essence of her work and summarizes all her efforts in a very appropriate metaphor:

The reception of Winterson's work in the print could be represented, in appropriately Wintersonian terms, as a protracted love story: it began in the mid-1980s on the publication of her first novel with a coup de foudre, an instantaneous falling in love, and was followed by a lengthy honeymoon period throughout the 1980s. Then, in the early 1990s, the relationship hit the buffers and became, notwithstanding a few voices of support, an affair of increased mutual disillusionment and recrimination throughout the 1990s. In the 2000s, some of the magic returned and by 2004 [...] the relationship between Winterson and her critical readers appeared to be finally back in track.

Before ending this brief contextualization about the studied author, it appears necessary to mention the existing disagreements regarding the association of the writer to a specific literary movement or ideology. This categorization becomes more challenging since, as Pykett (1998:53) indicates, Winterson herself has denied any sort of label referred to her work.

Firstly, there are opposing opinions on whether the author belongs to Modernism or Postmodernism, given that her works do present characteristics associated with both currents. According to Andermahr (2009:16-19), on the one hand, "Winterson is clearly a modernist in the sense that not only is she an experimenter with fictional forms, but she views art as an ultimate value". On the other hand, "she is also indubitably a postmodernist engaged in a playful and parodic rescripting of popular and canonical genres, and in the construction of reality as precisely an intricate web of fictional worlds". As a result, despite Winterson confessing to being inspired by late modernist authors, literary critics highlight her postmodernist metanarratives which focus on groups of people who have traditionally been

misrepresented or underrepresented in literature. Another point that is frequently used to support her pertinence to the postmodernist elite is the exploration of the deconstruction of opposed situations, for example, masculinity and femininity.

In a similar vein, Winterson tends to be associated with feminist and lesbian or queer writing. It is undeniable that within her works a wide range of sexual orientations and gender identities are represented, combined with noticeable independence from men and denaturalization of heterosexuality and patriarchy, all of which could be associated either with the second and third wave of feminism or with LGBTQI+ rights. One interesting opinion is found in Doan (1994: 153), who advocates that the feminist and queer wintersonian spirit can be observed through the deconstruction of traditional binarisms and the creation of fluid and dynamic spaces to express sexual and gender plurality. Similarly, Morera (2014: 260) defines Winterson as a lesbian writer together with Marilyn French, Sarah Waters or Emma Donoghue, given the discovery of their homosexuality in what she denominates “coming out novels”.

1.1. *Written on the Body*

As it was previously mentioned, *Written on the Body* was published in 1992 and it has been marked by several critics as the starting point of the wintersonian “dark years”. This novel narrates the story of an unnamed and undescribed leading character and narrative voice, focusing on sexual intercourse and the development of relationships. And, even though the reason the book was initially criticized was the lack of characterization, it is precisely the inexistence of a limited portrayal of the main character which has attracted the attention of many researchers. For instance, in the field of translation, experts have discussed viable techniques to represent the said character in languages that require the usage of grammatical genders, such as Italian.

All this being explained, in the present section, the plot will be summarized and the most relevant aspects of the work will be highlighted. Additionally, given the lack of a defined gender, it must be clarified that the pronoun “they” will be used throughout the document to avoid misgendering the protagonist.

The first pages of the book are focused on the early relationships the main character forged with different women, which tended not to be long-lasting given that the central character felt an attraction to married women who would soon repent from their adultery. It is a period when emotions were not as relevant when the character merely sought sexual satisfaction. Although, because of the fear of dying alone, the narrator meets Jacqueline

and tries to foster a stable relationship even if there was no sexual attraction whatsoever. The couple lives a period of a mundane routine negatively affected by monotony until they both meet Louise, an outstanding woman who, despite being married to Elgin, arouses the leading character. After overcoming several obstacles, Louise and the protagonist build a fairytale-like relationship that once more did not endure due to Louise being diagnosed with leukemia. Knowing this, the main character leaves Louise and abandons the city, hoping she would return to Elgin, who had a better chance of treating her. Once again alone, the hero becomes obsessed with medical treaties and research and tries to reconstruct the sickly body of their lover through poems. In the end, the leading character realizes that it was not as heroic as they thought to leave Louise and so they return to find her. Unfortunately, they do not achieve their quest and return home defeated while recalling other ex-partners who they failed, both male and female. Once back home, it seems that the main character finds Louise there waiting, but the reader cannot be certain that this happened.

According to the critics, the central section is the most conspicuous, given that the leading character analyzes anatomically and poetically the body of the lover to understand her suffering. To a certain extent, the writer implies that women's bodies are texts that can be read, written, interpreted, translated, etc. What is more, these pages become a compendium in which the female body is praised and in which traditional views that conceive it as a mere object are deconstructed. According to Front (2009:66), "the desire to decipher the partner's body, to anatomize that territory is an attempt to understand the lover through learning about their past and their identity". As a result, the author achieves a new usage of language that reinvents the conception of romance as a genre and as a life experience.

Nonetheless, for the present study, the most relevant attribute would be the creation and inclusion of a supposedly bisexual narrator who is lacking any clear assignation of gender. Winterson enhances this experience by purposely keeping to the bare minimum the details concerning the physical or psychological attributes of the said character while inserting extremely sexed stereotypes. Even so, despite all her efforts, when most professionals have tackled the issue, they have forcefully attributed a gender to the character, usually leaning to the feminine side of the spectrum. This ascription may be a direct result of the influence of the writer herself, a lesbian who publicly has criticized patriarchy and who usually incorporates some autobiographical elements into her works. Contrarily, other experts have affirmed that it may be the case of either a bisexual or a closeted homosexual male pretending to be heterosexual, due to the presence of some attitudes that tend to be associated with toxic masculinity, such as

domestic violence. According to Makinen (2005:121), “on closer inspection, it is the stereotypes about femininity that are challenged directly, while masculine attitudes and masks, such as hard-boiled insouciance, are more humorously invoked”. Considering all this, the confusion that this ambiguity generates creates the perfect scenario to question the classical conceptions of masculinity and femininity, gender and sexuality.

The last characteristic worth mentioning consists in the inclusion of feminist and queer values in the narration, thanks to which the ruling heteropatriarchy of the epoch is denounced. Onega (2006:114) assures that, as it is stated in the title, “*Written on the Body* is a self-conscious experiment in *écriture féminine*, carried out by an autodiegetic author-narrator, whose aim [...] is no longer self-discovery, but rather self-construction”. Similarly, the non-gendered narrator would emerge as a crucial element when challenging the strict categories of sex, sexuality and gender, plus it allowed marginalized or ignored bodies to be represented in literature in the blank space of the leading character. In this sense, the contribution of Bradway (2015:186) attracts attention, because instead of spotlighting the lack of traits as many others, places the focus on the multiplicity of possibilities:

By not “tell[ing] the whole story,” Winterson forces readers to interpellate the “true” identity of the narrator’s body. This formal conceit underscores that the body has no essential identity—it is an “accumulation” of signs, of cultural inscriptions that encode the body like a palimpsest. For this reason, critics have read *Written on the Body* as a paradigmatic text of contemporary queer fiction.

All things being considered, it should appear evident to any expert in the translation field that the translation of such a text is no easy task. Not only does it intertwine concepts linked to the feminist and queer movements that need to be preserved, but also, depending on the language combination, the transfer of English nouns and adjectives should retain both the original meaning and the characteristic ambiguity.

2. The translator: Encarna Gómez Castejón

If something cannot be denied about the translation profession is that the professionals within this field tend to be overshadowed. However, to challenge oblivion and to provide further context on the translation process, it has been considered convenient to include some information on the background of the translator in the present research.

Unfortunately, as a result of the aforementioned overshadowing, not much information can be found about Encarna Gómez Castejón, the

translator who was assigned the transfer of *Written on The Body* into the Spanish language. According to her webpage¹, she is a Spanish critic, editor, writer and translator who graduated in Philosophy and Psychology from the University of Murcia. During her career, she has balanced her translator duties with several other positions, such as editor-in-chief in *El Urogallo*, screenwriter in *Señas de identidad* and literary critic in several newspapers. Her translations include an extensive list of French writers, including Paul Valéry, Michel Tournier, Jean Frémon, Emile Zola, Michel Houellebecq and Pascal Quignard, among others. Nevertheless, her aforementioned webpage fails to mention her efforts regarding other languages, despite the inclusion of an image of a singular English novel, namely *Written on The Body*. Despite this, thanks to her careful work she has been nominated for some awards, like the “Premio Nacional de Traducción” for *El vagabundo inmóvil* and the “Premio Interallié” for *Windows on the World*, and has been chosen “Best Translation of the Year” by the readers of the magazine *Qué leer* for *Las partículas elementales*.

3. Gender translation

In the following theoretical section, a sufficient explanation will be provided about the challenges that the translation of gender ambiguity entails and the possible resources the translator possesses to overcome those difficulties. Also, even though they are not the basis of the present study, a few broad brushstrokes will be added regarding notions about feminist translation and queer translation, since, as has been previously mentioned, the aim of the author was none other than subverting some of the canonical ideas of sexuality and gender defended by heteropatriarchy and both ideologies could be easily integrated into the conversation on gender.

The concept of gender translation is intrinsically connected to the feminist movement, concretely to the feminist translation that was developed in Quebec during the 80s and 90s by experimentalist writers, such as Bersianik or Brossard, and translations, like Godard, Lotbinière-Harwood or von Flotow. According to Castro (2008:288), these experts considered translation “a school of thought that defended the incorporation of feminist ideology to articulate new ways of expression and to dismantle the patriarchal burden both in language and in society”. Thus, following these ideas, many translators denounced the vast number of works written by women that had fallen into oblivion, pinpointed past translations that

¹ See <http://www.estrellasonora.com/inicionew.html>

misrepresented or ignored the marked feminist undertone of the original text and resolved to change the image of womanhood through translation employing non-sexist proposals of linguistic transfers. Therefore, both the gender and the feminist translation should be understood as a new translation perspective that, while preserving the traditional goals and procedures, accounts for the existing gender inequality and intends to combat it.

Santaemilia (2013:6-9) affirms that this revolutionary proposition was cemented on five main pillars: 1) the theoretical postulates associated with the second wave of feminism; 2) the literary trend called *écriture au féminin* initiated by Hélène Cixous in 1975; 3) the cultural and ideological shift experienced within the translation field of research; 4) the poststructuralist movement; 5) and the deconstruction of the patriarchy. Additionally, the publication of *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (1996) by Sherry Simon y *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism* (1997) by Luise von Flotow are highlighted.

Likewise, the embracement of gender in translation, as well as different sciences and disciplines, was favored by the queer turn of the 90s, motivated by the theories proposed by Judith Butler (1990:337-338) on biological sex, gender identity and gender performativity. According to this expert, even if a person is assigned a sex at birth according to the sexual organs the individual possesses naturally, the gender they portray can fluctuate since the latter is a sociocultural construct resulting from the actions that are performed by the said individual and the stereotypes that affect a given sex. Although, the most revolutionary contribution is the conception of a possible difference between gender identity, the gender the individual identifies as, and gender performativity, the actions that the same individual undertakes to portray gender. Therefore, gender is reenvisioned as a spectrum and not as a binomial and the comprehension of manhood and womanhood was widened, thus accepting a wider range of realities.

With such a strong theoretical basis, not much time passed before the incipient understanding of gender through translation disembarked in Europe. For instance, Brufau (2011:183-184) explains that the analysis of old translations excelled in Spain with strategies to bring women to the fore and reflections on the consequences of using gender translation as well as new translations that could incorporate a gender perspective. The impact was such that other official languages within the Iberian Peninsula, such as Catalan, Basque or Galician soon made their contributions.

However, no matter where they are conducted, researches on gender translation, feminist translation and queer translation coincide signaling a

common problem: the complexity of transferring linguistic gender. As Castro (2008:291-293) argues, while the difficulty is reduced when both the original and the target language grammaticalize gender similarly, it becomes more challenging when the pair of languages conceive gender differently, for example in the case of English and Spanish. In this sense, two cases should be emphasized over the rest: the rewriting of source texts codifying gender in a way that is impossible to reproduce in the target language and the usage of a “false” generic masculine. Similarly, the “Male-As-Norm Principle” complicated the determination of gender given that the masculine gender tends to be attributed to entities that lack gender marks unless they are affected by social or cultural stereotypes.

When presented with any of the aforementioned problems, the procedure would be to apply the habitual translation strategies. Yet, if they were ineffective, the experts in the field of gender translation have proposed some alternatives. For example, von Flotow (1991:74) distinguishes three specific strategies to be applied to feminist translation: 1) supplementing; 2) prefacing and footnoting; 3) and hijacking, all of which can be either applied individually or collectively. Albeit the former and the latter involve direct modifications within the text, prefacing and footnoting opt for changes that would not alter the original work of the author. It should also be noted that hijacking becomes the most aggressive practice of them all, since it allows the translator to disregard the original message of the author to further the feminist reading of the resulting text, and it should be cautiously used.

In the same regard, a more novel venture opts for the substitution of sexist terms for neutral ones: inclusive language. It aims to avoid expressions that are biased or discriminate against individuals based on their sex, race or religion, among others. Once more, the translator would be able to choose among an array of alternatives that vary depending on the language. In fact, as Brufau (2011: 191-192) reports, nowadays there are numerous style guides edited by different institutions, such as governments, universities or private-owned businesses, that have been conceived to avoid sexist writing. Besides, their statistics regarding their usage have shown a drastic increase in the last decade given the concern to maintain political correctness. To illustrate some of these suggestions, it has been deemed appropriate to focus on the target language of the present study, this being Spanish. Therefore, the foundation FundéuRAE (2019), has compiled all the existing rules on inclusive language in Spanish. To refrain from incorrect usage of the generic masculine, they suggest: 1) doubling up to represent both masculine and feminine, 2) using collective nouns, and 3) modifying the usual gender desinences in favor of -@, -x or -e.

All this being said, gender translation has been – and still is today – heavily criticized due to its connection to feminist and queer translation. As occurs with the feminist and LGTB+ movements, some professionals believe that feminist and queer translations indoctrinate readers to forcefully make them agree with a set of ideas. Nevertheless, nothing could be further from the truth. Both types of translation share a common aim: granting visibility to realities and individuals who have traditionally been marginalized due to the ruling of heteropatriarchy. Seane (2009: 209-211) argues that, even if the advantages of feminist and queer practice in translation are numerous, the professionals within this field have to be cautious about not overshadowing male or heterosexual culture.

4. Linguistic and translation analysis of *Written on The Body*

Even though the linguistic and translation analysis of *Written on The Body* towards Spanish is a novelty, experts in other languages have previously tackled the study of the wintersonian masterpiece. Some of them emphasized the seemingly impossible task, such as the translation towards French (Schabert, 2010:90) and Bulgarian (Arman, 2012.:75), while others described the process as a regular transfer between languages, like the translation towards German (Schabert, 2010:90) and Turkish (Arman, 2012:76). Additionally, and contrarily to the previously mentioned professionals who merely assessed the intrinsic difficulty of transferring grammatical gender, Cordisco (2011:282-283) analyzes the text comparing it to a previous translation published in Italian to scrutinize the translation strategies that enable such complicated labor. Hence, this latter research does not only allow us to determine the complexity of the translation as all the others accomplished but also establishes a reference point to illustrate which aspects are the most challenging while translating from a language that lacks gender marks to a language that requires them.

Thus, following the contribution of Cordisco, a careful reading of the novel and a comparison of both the original work by Winterson and the translation by Gómez was performed. Three fragments were then selected, in all of which the protagonist was holding a conversation with Louise and adjectives were used to describe the couple. Given that the reader is uncertain about the sex and the gender of the leading character, the translator would face a case of gender ambiguity in English that would later need to be resolved to fulfill the necessary imposition of grammatical gender in Spanish. According to Leonardi (2013: 67), even though the translation of languages that require grammatical gender is a complicated endeavor, the

adaptation of original content could be achieved without major losses thanks to adequate strategies.

In this manner, based on the previous contributions, it was decided that the inclusion of compensating strategies would be necessary when discussing the proposal made by Gómez. Along these lines, the classification established by Malone (1988) would appear to be useful, given that they comprise sufficient variety to explain the choices that were made in the Spanish translation. These strategies, even if they could be subdivided into five groups – matching, zigzagging, recrescence, repackaging and reordering – are best understood as nine individual procedures: 1) equation, 2) substitution, 3) divergence, 4) convergence, 5) amplification, 6) reduction, 7) diffusion, 8) condensation and 9) reordering.

With all this in mind, all fragments will comprise similar content. Firstly, there will be a short contextualization of the scene to help the reader understand the situation. After that, the focus will be shifted towards the term or terms that imply a certain level of difficulty because of their gender ambiguity and the strategy used by Gómez will be discussed. Finally, an evaluation of the outcome will be conducted to assess if the Spanish proposal is acceptable or if it should be revised in future editions of the novel. Additionally, in the latter case, an alternative will be proposed.

The first fragment that has been chosen takes place in the early visits that the main character pays to Louise at her marital house, when their obsession grows rapidly and excessively, to the point of not being able to control their actions. After entering the building, both Louise and the protagonist find themselves in the kitchen, while Louise's husband is in another room, absorbed by a videogame.

Source text	Translation
'Are <u>we</u> going to have an affair?' she said.	–¿Vamos a tener una aventura? – preguntó.
She's not English, she's Australian.	Ella no es inglesa, es australiana.
'No, no <u>we're</u> not,' I said. 'You're married and I'm with Jacqueline. <u>We're</u> going to be <u>friends</u> .'	–No, ni hablar –dije–. Tú estás casada y yo estoy con Jacqueline. Esto será una <u>amistad</u> .
She said, 'We're <u>friends</u> already.' (Winterson, 1992:37)	–Ya es una <u>amistad</u> –dijo. (Winterson, 1998:41)

During the conversation, even if both characters express reluctance to commit infidelity, Winterson creates clear sexual tension in the atmosphere through the movements and gestures exhibited. Louise's delicate and

submissive attitude is opposed to that of the leading character, who have previously allowed themselves to fall prey to desire and lust but who have also only recently decided to be faithful and committed to their relationship with Jacqueline. However, it should be noted that the last of Louise's interventions displays some sadness or disappointment that disrupts her characteristic demeanor, thus showing her true intentions for the first time.

Furthermore, the choice of short and simple sentences could be used to prove the proximity and comfortability with one another, since they can express their thoughts without much explanation. Additionally, the writer opted for respecting the most traditional sentence structure, this being subject-verb-complements. These are notable wintersonian stylistic choices since the author reserves the usage of subordinate and complex sentences for sections with more intricate and deeper meanings. In *Written on The Body* this can be easily seen in the central part of the novel, where an array of technical terms is intertwined with lengthy and overtly complicated clauses.

Shifting the attention towards the translation, it can be appreciated that Gómez proposes a faithful transfer of the dialogue despite permitting herself to be more creative in certain instances to preserve the feigned orality of the text. For instance, she avoids repetition when translating "No, no we're not" and substitutes this expression for "ni hablar", a Spanish expression that conveys the same intensity. Therefore, thanks to this substitution/condensation, the translator does not only uphold the rotundity and clearness in the character's answer, but she also manages to present an alternative that would be better accepted by the native readers in the target culture.

Regarding the translation of the terms "we" and "friends", both of which precise the inclusion of grammatical gender in Spanish, the decisions taken by Gómez are considered wise. On the one hand, the first-person plural pronoun is omitted since in Spanish it is possible to build a sentence without the inclusion of these pronouns given that the verb includes desinences that help establish who they are referring to. In fact, in the first instance, this is precisely what occurs thanks to the addition of "vamos", the present first-person plural form of the verb "ir" (go). Nonetheless, in the second and third cases, the said pronoun is deduced in the Spanish version without the need for a literal expression of the people as a result of the context of the scene. These strategies permit the professional to solve one of the problems, since choosing the masculine "nosotros" or the feminine "nosotras" would imply a certain loss of meaning for the whole product.

On the other hand, the noun “friends” cannot be simply omitted because it has a more specific meaning than pronouns. In Spanish, it could be translated both as “amigos” if the protagonist was characterized as a male and “amigas” if they were otherwise described as female. Still, as it has been previously highlighted, no gender has been attributed to the main character and, thus the translator cannot be certain of either option. This is the reason why the expert chose to use a substitution, turning “amigos/amigas” into “amistad” (friendship). However, even though the selected strategy was a good choice, it may be necessary to combine other techniques to achieve a proposed translation which would seem natural within a dialogue to the target readers. Therefore, in conjunction with a substitution, an amplification is suggested to create more viable options. Consequently, a new version is proposed:

–¿Vamos a tener una aventura? –preguntó.
Ella no es inglesa, es australiana.
–No, ni hablar –dije–. Tú estás casada y yo estoy con Jacqueline. No será más que una amistad.
–¿Una mera amistad? –repitió.

In the present proposal, most of the published version was unmodified and the strategies that Gómez were respected. Withal, to guarantee a better-feigned orality, the last interventions of the protagonist and Louise were altered. In this sense, “no ser más que” (nothing more than) would be an acceptable interpretation of the original text while avoiding the usage of the complex “amigos/amigas” in the penultimate sentence. Moreover, in the last line of the dialogue, it has been considered appropriate to transform the enunciation into a question to extol the subtle sadness and disappointment previously mentioned and to add the adjective “mera” (mere) to accentuate these feelings. Additionally, seeing that Spanish speakers tend to infer information from the surrounding context, the original verb has also been omitted to stress the orality of the conversation. Although to compensate for the possible loss of content, the simplicity of the verb “decir” (say) is replaced by the preciseness of “repetir” (repeat).

The second fragment that has been analyzed takes place after the first sexual encounter between Louise and the main character. After having committed their respective infidelities, Louise starts feeling remorseful and the intimacy that they shared is transformed into intrusive thoughts of uncertainty. She doubts the honesty of her lover, hence sharing some traits with previous companions.

Source text	Translation
'When I said you might not mean it, I meant it might not be possible for you to mean it.'	–Cuando digo que quizá no vaya en serio, digo que quizá no te es posible decirlo en serio.
'I'm not <u>married</u> .'	–No <u>tengo un certificado de matrimonio</u> .
'You think that makes you <u>free</u> ?'	–¿Tú crees que eso te hace <u>libre</u> ?
'It makes me <u>freer</u> .'	–Me hace más <u>libre</u> .
'It also makes it easier for you to change your mind. [...]'	–Y también hace que te resulte más fácil cambiar de opinión. [...]
(Winterson, 1992:52)	(Winterson, 1998:57)

Since the preceding actions shine because of the exposed emotions, this conversation retains some of the passion that was experienced moments ago. As a consequence, this linguistic exchange is heavily marked by their feelings. On this occasion, Louise adopted a sceptical and defensive stance concerning the hero, even throwing at them some daggers. Contrarily, the protagonist answers with incredulity and feeling hurt due to the accusations that the person they love has brought.

The opposing standpoints of both characters can also be noticed thanks to their contrast within the morphosyntactic plane. Louise expresses her complex ideas using subordinate and coordinated sentences. This choice may be because Louise is well aware that she is attacking her lover but does not want to appear overly aggressive. Notwithstanding, it could also be a result of Louise needing to express her insecurities but, because of the avalanche of intrusive thoughts, not managing to convey them properly. Contrarily, the leading character replies using brief and simplistic clauses. This character feels uncomfortable when facing the accusations and tries to avoid answering the questions through evasiveness and ambiguity, a response that the reader is already familiar with from previous encounters with ex-partners.

Once again, it can be depicted how Gómez generally uses a literal translation technique to transfer the original content into Spanish. Nevertheless, when the expert must face a significant challenge, opting for a faithful translation is not sufficient, needing more creativity to overcome them. In the present fragment, no difficulties regarding pronouns or nouns can be encountered, but adjectives arise as a new problem.

In Spanish, there are two types of adjectives: adjectives with a unique ending and adjectives that have both masculine and feminine desinences. The former would not pose an obstacle, while the latter would require a more inventive approach. On this subject, the translation “free” can be easily

achieved since its Spanish equivalent, “libre”, works both in masculine and feminine contexts. Therefore, the gender ambiguity that surrounds the protagonist would not impede this equation. Contrariwise, the translation of “married” is a major issue. Neither “casado” nor “casada” would satisfy the needs of the source text so it is necessary to find an alternative. Additionally, the proposal of Gómez would not be considered appropriate because, even if the strategy of substituting the adjective for the noun could be viable, the context in which it is inscribed does not allow it. Furthermore, no Spanish speaker would naturally build such a sentence, especially in a conversation. With all this taken into consideration, a new proposal has been formulated:

- Cuando digo que quizá no vaya en serio, digo que quizá no te es posible decirlo en serio.
- No he dado el sí quiero.
- ¿Tú crees que eso te hace libre?
- Me hace más libre.
- Y también hace que te resulte más fácil cambiar de opinión. [...]

After carefully studying the Spanish translation, it was decided that Gómez translation was not completely erroneous. Indeed, the most logical change would be transforming the adjective into a noun marked by a specific gender independently of the identification of the characters. Withal, after exploring various possibilities within the lexical family of marriage, none of the options would fit nicely in this specific instance.

As a result, the semantic field of this same celebration started being considered. Two concepts were highlighted among the rest since they were common to most marriages: the rings and the acceptance of the new spouse through “I do”. The association of both elements to the ceremony is undisputable for any Spanish reader and that is why they both could constitute a possible translation. However, the most accurate option seemed to involve “sí quiero” (I do). As a result, in the previous translation, a strategy of indirect translation was applied to acclaim the aforementioned speech act and a completely new sentence was created.

The last selected fragment takes place shortly after the previous one. Nonetheless, there is a considerable separation in terms of pages between the two of them due to a reflexive break on the part of the main character. Their connection can be denoted thanks to the term “trophy hunting” and the temporal reference through the adverb “yesterday” given that, in the preceding scene, the protagonist asks Louise to take with them a piece of clothing that would remind them of the good memories that the couple created under the bedsheets. It is this question the one that leads into the

earlier fight. After some hours on their own, the lovers reunite and confess their feelings to one another.

Source text

'Yesterday you were angry with me, you accused me of trophy hunting and you told me not to declare my love to you until I had declared it to myself. You were right. Give me time to do the work I must do. Don't make it easy for me. I want to be sure. I want you to be sure.'

(Winterson, 1992:84)

Translation

–Ayer te enfadaste conmigo, me acusaste de ir a la caza de trofeos y me dijiste que no te declarase mi amor hasta que no me lo hubiera declarado a mí. Tenías razón. Dame tiempo para hacer lo que tengo que hacer. No me lo pongas fácil. Quiero la certeza. Quiero tu certeza. –dije.

(Winterson, 1998:92)

After the flood of memories that the narrative voice evokes during the night, the leading character starts feeling crushed by the weight of their sins and the necessity to expiate them through the relationship with Louise. Starting at this new conversation, the character takes responsibility for their murky past and their ignoble decisions, to a point that they describe themselves as a despicable person, an emotional nomad. For all these reasons, the reader realizes that their feelings for Louise are real and the conversation adopts a solemn and emotive tone between both characters. It should also be highlighted that this intervention represents the first time in which the hero puts the necessities of another person first instead of their pleasure.

Regarding grammar, a great contrast can be observed when comparing the first of the sentences and the rest of them, considering the former portrays a syntactic complexity improper of the character. So much so that in this sentence alone Winterson combines juxtaposition, coordination and subordination. Although, they shortly go back to their usual way of expressing themselves, characterized by the usage of short and simple clauses or a subtle degree of subordination. Therefore, some hints about the maturation that the hero is on the brink of experiencing are dropped.

Another relevant aspect that should be emphasized is the strong opposition concerning the used pronouns. While the central character begins their intervention using the second person singular pronoun "you" to refer to Louise, they soon change the rhythm of the discourse to place themselves in the spotlight. This egocentrism has governed the novel when referring to the mysterious protagonist so the readers would easily recognize them but, at the same time, the episodes in which a more empathetic approach is adopted could be interpreted as the development of the said character.

Lastly, about the grammatical aspects, it must be noted that the author chooses to include instances of repetition of adjectives and parallelism, namely “I want to be sure. I want you to be sure”. On this occasion, most adjectives are either used to talk about Louise or to refer to the situation in which the events unfold. As a result, the majority of them would not suppose a problem for the translator, given that their grammatical gender becomes evident. However, by adding the additional layer of parallelism, further challenges are to be faced.

Contrarily to the previous extracts, even if Gómez’s translation still reflects faithfulness to the original text, the Spanish version adapts several expressions to make it sound natural to the Spanish reader. Unsurprisingly, this outburst of creativity had to be applied to the translation of the aforementioned parallelism, but it was also implemented to substitute some of the other adjectives through strategies of divergence and substitution. For example, even though it is possible to create expressions with the adjective “enfadada” (angry), Gómez considered it better to verbalize the said adjective, which would seem a legitimate choice for the target audience. Additionally, the translation of “right” and “easy” do not pose a problem thanks to the strategy of equation.

Nevertheless, as was anticipated, in the case of “sure” the situation is considerably trickier because of the need to achieve a proposal with an almost equal grammatical structure. Gómez rightly separates herself from the adjectives “seguro” and “segura” to preserve gender ambiguity. She probably explored different alternatives within the lexical family and concluded that none of the options would suit the target culture’s expectations. As a result, the translator had to examine valid synonyms and their corresponding linguistic fields, selecting “cierto” and “cierta” (certain) as the closest possible equivalent. Moreover, she nominalized the adjectives to avoid the genderization of the term, achieving a decent proposition. Withal, despite recognizing the hardship of this particular extract, it is considered that a less artificial translation could be accomplished:

–Ayer te enfadaste conmigo, me acusaste de ir a la caza de trofeos y me dijiste que no te declarase mi amor hasta que no me lo hubiera declarado a mí. Tenías razón. Dame tiempo para hacer lo que tengo que hacer. No me lo pongas fácil. No quiero dudar. No quiero que dudes. –dije.

Equally to Gómez, the suggested rendering was created thanks to the examination of different lexical families. Initially, the possibility of using the verbalized version of “seguro” (sure), “asegurarse” (ensure), was contemplated and, even though it would be a valid alternative, the

parallelism between both sentences would be somehow obscured due to the presence of additional pronouns in the latter clause. As a result, new factors were considered. Thus, the attention shifted towards the usage of antonyms, specifically “dudoso” (hesitant). Notwithstanding, given that this Spanish adjective presents a double termination, either the verb or the noun should be used instead. And, even though both alternatives could be applied without much complication, the former was chosen to illustrate the suggested modifications.

4.1. *Alternative strategies*

In the case of facing a translation marked with gender ambiguity, the translator could also contemplate the possibility of attributing a specific gender to the wintersonian character. In this peculiar case, the professional could be influenced by the context of the literary movements and ideologies in which the author is forcefully inscribed and her life and, consequently, they could make the mistake of associating the leading character with a woman figure as if it was an autobiographic novel. Contrarily, the specialist could also be swayed by the stereotypes about sex and desire and by the fact that the vast majority of sexual partners of the protagonist are women and identify them as a man. As Mills (2016:75) affirms, both results are a direct aftermath of a gendered reading.

Furthermore, even if the associations with the masculine and the feminine are the most prevalent, they are not merely limited to a binomial operation. There is a wide range of identifications that deviate from the standards of man and woman that could be used to characterize the hero. For example, it could be the case of a fluid-gendered or a non-binary character. Therefore, the assignation of a particular grammatical gender to the character would signify the omission of one of the most distinguishable traits of the work and the invisibility of several realities.

However, it could be argued that the application of alternative strategies could convey some advantages, despite ignoring some traits of the original text. For instance, since *Written of The Body* was initially criticized in Great Britain for not adopting a feminist approach, a rewriting of the novel in other languages could solve this by applying feminist translations strategies to achieve the activist role that was pursued by the author, this being the reflection on the false immobility of classic gender roles and the freedom of desire. Amongst them, hijacking is possibly the most useful one in this particular situation because it allows to deliberately characterize the protagonist as a woman to raise awareness of a traditionally

marginalized minority: bisexual and lesbian women. Castro (2008:295) defines it as a strategy in which

the translator takes over a text with non-feminist intentions thanks to the introduction of neologisms [...]; the inclusion of changes that have no relation with the original version; the substitution of a generic masculine for a generic feminine or another inclusive form; the inversion of sexist elements; the creation of parody; etc.

On the one hand, this approach would benefit the translation given that a feminine voice would be placed in a powerful position, being both the narrator and the main character of the story. On the other hand, this decision would ignore the rest gender identities that could be hidden behind the purportedly created ambiguity.

Another strategy that has been examined to solve gender ambiguity in the Spanish translation was the usage of inclusive language, particularly the substitution of gendered terminations for the highly controversial termination – e. Despite Spanish linguistic authorities advising against the rupture of these fixed grammatical norms, the possibility of translating every noun and adjective within the text with a unique desinence, regardless of the gender identity and the sexual orientation of the hero, would solve any problem on this matter. Moreover, while Castro (2008:296) proposes the usage of parenthesis, slashes, hyphens, capital letters, at symbols and double terminations, the suffix – e is considered to be the most viable option to mark neutral gender due to the difficulty of incorporating the others in the final product whilst keeping the readability of the text. Lastly, another argument in favor of this atypical suffixation could be that it would create controversy, which was one of the predominant objectives of the original novel. After all, as von Flotow (2005:48) affirms, “the focus on gender, and more recently, on its diversification or pluralization, may be attractive and stimulating for some; for others, it threatens unity, tradition, belief systems, and power structures”

The latter translation strategy could benefit the queer movement. It would not only be feasible to identify the leading character as non-heterosexual but also some traditionally ignored sexual and gender identifications, such as non-binary and fluid gender individuals, would be acclaimed. Additionally, there is an ideological current that defends that some texts, like the one that is studied within the present research, could be considered “transgender texts”. According to Casagrande (2013:115-116), these texts can be defined as those that “present a non-dichotomous use of linguistic gender” and distinguishes three types of texts: 1) texts playing with gendered forms of address and reference, where female forms are employed with male referents and vice versa [...]; 2) texts using epicene neologisms [...]; and 3) texts introducing genderless characters and/or

narrators. *Written on The Body* would then belong to the third category and it presents added difficulties when translating. Likewise, Leonardi (2013:65) quotes Lanser to advocate for the adscription of the novel within the queer movement, guaranteeing that *Written on The Body* “is a queer novel with a queer plot as it transgresses and transcends the established norms of gender, sex and sexuality through references to alternative sexualities”.

5. Conclusions

As it can be deduced by the reading of the present article, the translation of grammatical gender becomes especially complex when the linguistic transfer occurs between languages that do not share a similar reflection of the said trait, for example, English and Spanish. Furthermore, the level of difficulty increases when the original text is marked by a certain degree of gender ambiguity, either intentional or unintentional. Within this research, the problems that were identified were mainly connected to nouns, pronouns and adjectives, the word classes that require the usage of both grammatical gender and number. Also, some expressions with gender connotations can be pinpointed throughout the novel, but they do not pose such an obstacle for the translator because they are usually stereotypes that could be easily reflected in the target culture. Nonetheless, if there was a notable difference regarding these conceptions of manhood and womanhood between both cultures, they could pose a dilemma for the translation professional too. All of these, combined with the complications derived from the dialogical nature of the text, the necessity of creating feigned orality and the preservation of the style of the author and the development of the characters, would result in an arduous task.

To solve the aforementioned challenges, the translator could resort to certain translation strategies. As it has been observed, the most recurrent ones involved indirect translation, namely substitution, condensation and amplification, combined with some degree of creativity that enables the modification of certain terms to create natural expressions in the target culture without losing any significant content. Finally, it could be beneficial to reconsider the discussed non-traditional translation strategies, such as the hijacking of the original text or the usage of the neutral suffix – e. Even if they would modify the initial intentionality of Winterson, they would enable a representation of the minorities that the author aimed to evoke throughout the gender ambiguity of the main character. Withal, the latter techniques would only be valid in specific projects in which the translator has total freedom or in which the editor or the publisher instructs the professional to manipulate the content.

To conclude, research on gender ambiguity and its translation should be continued by extrapolating it to other novels that have been translated into different languages. For example, some novels that tackle the topic of the subversion of conventional gender roles include *Middlesex* by Jeffrey Eugenides, *Myra Breckinridge* by Gore Vidal or *The Left Hand of Darkness* by Ursula K. Le Guin, among many others. Additionally, this study should not be limited to narrative works but must be expanded to other genres and formats.

References:

Primary sources:

WINTERSON, J. (1992). *Written on the Body*. London: Jonathan Cape.

_____. (1998). *Escrito en el cuerpo*. Barcelona: Anagrama.

Secondary sources:

ANDERMAHR, S. (2007). *Jeanette Winterson: a contemporary critical guide*. London: Continuum.

_____. (2009). *Jeanette Winterson*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

ARMAN, J. (2012). "Gender, Sexuality and Textuality in Jeanette Winterson's *Written On The Body*". *Högskolan i Halmstad Sektionen för Humaniora Engelska*, 61-90.

ASENSIO, M. M. (2003). *Recurrent Structural and Thematic Traits in Jeanette Winterson's The Passion and Sexing the Cherry: Time, Space and the Construction of Identity* [unpublished doctoral thesis]. University of Zaragoza.

BRADWAY, T. (2015). "Queer Exuberance: The Politics of Affect in Jeanette Winterson's *Visceral Fiction*". *Mosaic*, 48(1), 183-200. <<https://www.jstor.org/stable/44030742>>

BRUFAU, N. (2011). "Traducción y género: el estado de la cuestión en España". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (3), 181-207.

BUTLER, J. (1990). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York/London: Routledge.

CASAGRANDA, M. (2013). "Bridging the Genders? Transgendering Translation Theory and Practice". In Federici, E. (Ed.). *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 112-121.

CASTRO, O. (2008). "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista". *Lectora: revista de dones i textualitat*, (14), pp. 285-301. <<https://revis-tes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155>>

CORDISCO, M. (2011). "Translating gender ambiguity in narrative: Jeanette Winterson's *Written on the Body*". In Palusci, O. (Ed.). *Traduttrici:*

- Female Voices across Language*, Trento: Tangram Edizioni Scientifiche, 279-288.
- DOAN, L. (Ed.) (1994). *The Lesbian Postmodern*. New York: Columbia University Press
- FRONT, S. (2009). Transgressing boundaries in Jeanette Winterson's fiction. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- FUNDÉURAE (12 de marzo de 2019). "Lenguaje inclusivo: una breve guía sobre todo lo que está pasando" [online]. *Fundéu*, march 2019 [ref. June, 22, 2022]. Available in <<http://www.fundeu.es/lenguaje-inclusivo/>>
- LEONARDI, V. (2013). "Can We Translate Ambiguity?". In Federici, E. (Ed.). *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 63-74.
- MAKINEN, M. (2005). *The Novels of Jeanette Winterson*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- MALONE, J. L. (1988). *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*. Albany: SUNY Press.
- MILLS, S. (2016). *Feminist Stylistics*. London/New York: Routledge.
- MORERA, L. (2014). "The Lesbian Bildungsroman: The Process of Self-discovery in Jeanette Winterson's *Oranges Are Not the Only Fruit* (1985)". *Raudem*, 2, 256-270. <<https://doi.org/10.25115/raudem.v2i0.601>>
- ONEGA, S. (2006). *Jeanette Winterson*. Manchester: Manchester University Press.
- PYKETT, L. (1998). "A New Way With Words? Jeanette Winterson's Post-Modernism". In H. Grice y T. Woods (Eds.) *'I'm Telling You Stories': Jeanette Winterson and the Politics of Reading*, 53-60
- SANTAEMILIA, J. (2013). "Gender and Translation: A New European Tradition?". In E. Federici (Ed.) *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, 4-14
- SCHABERT, I. (2010). "Translation Trouble: Gender Indeterminacy in English Novels and their French Versions". *Translation and Literature*, 19, 72-92.
- SEOANE, A. (2009). "Traducción y sociedad: la traducción gay y feminista como expresión de la mediación social. En palabras de Luise Von Flotow." *Alfinge*, (21), 207-218. <<http://hdl.handle.net/10396/13985>>
- VON FLOTOW. L. (1991). "Feminist Translation: Context, Practices and Theories". *TTR (Traduction, Terminologie, Redaction)*, 4(2), 69-84. <<https://doi.org/10.7202/037094ar>>

VON FLOTOW, L. (2005). "Tracing the Context of Translation. The Example of Gender". In Santaemilia, J. (Ed.) *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*, London/New York: Routledge, 39-52.

RESEÑAS

Castellano Martínez, José María. (2021). Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales. Granada: Comares. ISBN: 978-84-13692128. 154 páginas.

El panorama turístico contemporáneo se erige a partir de una gran diversidad de textos turísticos (folletos, catálogos, anuncios publicitarios...). Al estudio de cuestiones discursivas, textuales y traductológicas de este campo dedica Castellano su libro *Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales* (2021).

Esta obra ofrece un viaje con tres escalas cuyo destino se encuentra en la comprensión del turismo como contexto sociocultural y continente de un discurso propio en general y promocional en particular, y en el descubrimiento de una serie de textos que se traducen a múltiples lenguas.

La primera parte (21 páginas) se centra en el turismo como contexto, analizándolo como concepto y desde su retrospectiva. Para empezar, se reflexiona sobre la arriesgada consideración del *turismo* como ciencia, pues la diversidad de disciplinas de las que emana supone unos límites difusos. Por ello, destaca el debate acerca de su multidisciplinariedad o interdisciplinariedad, es decir, del *turismo* como un poliedro con distintos enfoques o situado entre disciplinas para considerarlo de mayor autonomía científica. En relación con su evolución, cabe mencionar el turismo de masas, que nace en el siglo xx como símbolo de la popularización del viaje turístico y la ruptura de la rutina, pues este era una actividad formativa y exclusiva de las élites europeas desde el siglo xvii (*Grand Tour*). Esta transición se produce por los avances tecnológicos e industriales, potenciados por una globalización que supone la creación de un mercado cuyo producto de consumo es el destino turístico y que necesita una promoción a partir de la difusión (interlingüística) propagandística.

La segunda parte del libro (30 páginas), que versa sobre el discurso turístico, establece la existencia de un contexto en torno al turismo y su correspondiente discurso, pues necesita captar consumidores inscritos en una sociedad inherente de una lengua, clave para la confección de textos (agrupados en géneros que parten de contenidos y estructuras convencionalizados). Si a esto añadimos la existencia de turistas extranjeros, debemos tener en cuenta los conocimientos compartidos y las diferencias lingüístico-culturales existentes a la hora de traducir.

En este punto se incluye una clasificación de textos turísticos según su función textual: informativos o TTI (descriptivos y estáticos) y promocionales o TTP (persuasivos y dinámicos), siendo estos últimos los más creativos y en los que el autor centra su atención más adelante. Además, Castellano nos explica cuatro características de este discurso promocional: incitación a la acción (uso de distintos recursos para consumir el destino mediante un desplazamiento de ida y vuelta), lo atemporal-imaginario (idealización del producto para convertirlo en exótico y distante de la monotonía cotidiana), lo espacial-transicional (uso de referentes espaciales para construir una expectativa) y la posible cuestión ficcional (experiencia simulada interpretable por cada receptor).

Como se ha mencionado, la tercera parte (70 páginas) aborda el texto turístico (promocional) y su traducción. El autor realiza un recorrido por sus orígenes, centrándose en la literatura de viajes a partir de descripciones y visiones subjetivas, así como en las guías de viajes del siglo XX, que evolucionan hacia lo material e impersonal. Más tarde, emplea un corpus *ad hoc* multilingüe (español, inglés y francés) con más de 800 textos para ejemplificar los componentes del TTP: espacial (necesidad de un espacio con rasgos particulares como destino promocionable), temporal (elementos lingüísticos que ubican al receptor en la experiencia turística) y prospectivo (esperanza de éxito basada en las adecuadas interpretación y expectativas de los turistas).

Con respecto al componente temporal, se comentan diversos rasgos asociados a la función apelativa, como la *culturemia* o existencia de culturemas para convertir un determinado contexto sociocultural en exótico («chorizo»); las descripciones valorativas, la hiperbolización y la metaforización para exaltar las cualidades sobresalientes del destino («Un clima suave, playas de arena fina y dorada, calas escondidas entre pinares verdes, villas medievales y bellos pueblos marineros con sabor mediterráneo»; *Feel the beauty and the magic of woods, rivers and mountains that you've never even dreamt of*); y, por último, los modos y tiempos para proyectar imágenes mentales a partir del texto mediante el uso del imperativo con valor exhortativo o el futuro con valor predictivo, por ejemplo («Enamórate de esta ciudad [...] que te sorprenderá a cada instante»).

Para finalizar esta parte, Castellano se centra en el ámbito traductológico. Por un lado, razona el carácter mediador y creativo que debe presentar todo traductor de TTP con el fin de conseguir el éxito comunicativo (adquisición del producto turístico) a partir de la toma de decisiones lingüísticas de acorde a la función textual original y la adaptación del texto sin alejarse de su esencia cultural.

Asimismo, el autor ejemplifica la pertinencia de la *tradutecnia* (técnicas de traducción) en algunos TTP haciendo uso del corpus mencionado y la distinción entre técnicas convergentes (de mayor carácter lingüístico y con tendencia a acercar los textos original y meta) y divergentes (de carácter cultural y con tendencia a alejarlos). De este modo, encontramos algunas convergentes, como el préstamo (*gourmet*) o la literalidad (*cour* como traducción de «patio»), y otras divergentes, como la adaptación (*mascardes et de fanfares* para «comparsas y chirigotas») o la transcreación (*Les soirées méditerranéennes* para «Vivir la noche»). Finalmente, se destaca la importancia de identificar errores de traducción para evaluar y perfeccionar la labor traductológica, así como la necesidad de un traductor creativo y mediador ante la *culturemia*.

Por último, el libro llega a su término con varias conclusiones, entre las que destacamos la exigencia de una mayor presencia de traductores profesionales y una amplia formación universitaria en materia lingüística, cultural y traductológica. Por otro lado, se señalan algunas futuras líneas de investigación, como la verificación de la cuestión ficcional del discurso promocional o un estudio más exhaustivo en torno al error de traducción.

Nos gustaría finalizar esta reseña destacando la compilación diacrónica y la profunda reflexión del autor ante una todavía existente «maraña traductológica». Esta obra es un medio esencial para aquellas personas que deseen desplazarse entre la teoría y la práctica desde un enfoque lingüístico y traductológico en torno al turismo.

[Rafael GUIJARRO MOYA]

Sumario

ARTÍCULOS

JING LI (Universidad Renmin de China)

El debilitamiento y fortalecimiento en la traducción del chino al español del adverbio 很: un estudio empírico basado en corpus..... 3

JOSÉ LUIS MARTÍ FERRIOL & M^a ROSARIO MARTÍ MARCO (Universitat Jaume I Castelló & Universidad de Alicante)

La traducción de la metáfora en el ensayo divulgativo: el caso de la traducción del español al alemán de la obra del psiquiatra Enrique Rojas El amor, la gran oportunidad 21

VIRGINIA MATTIOLI (Investigadora)

Do similar contexts of production entail similar textual features? A corpus-based comparison of the simplification-related features in Translation and Academic Writing 43

ADAURI BREZOLIN & LETIZIA MOREIRA EVANGELISTA (Investigador, Brasil & Traductora freelance, Brasil)

TIC en la enseñanza y el auto-aprendizaje del idioma inglés en los estudios de educación superior 69

LAURA PALOMINO & DANIEL BARRENECHEA (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas)

La calidad en la interpretación de conferencias (inglés-español) de los intérpretes y destinatarios desde una perspectiva comunicativa y dual 95

SABAH EL HERCH MOUMNI (Universidad de Córdoba)

La traducción de textos gastronómicos (español-francés-árabe): análisis de culturemas y propuesta de traducción 121

DANIEL HERENCIA AGUILAR (Universidad de Córdoba)

Translating gender ambiguity in literatura: The case of Written on the Body 137

RESEÑAS

GUIJARRO MOYA, RAFAEL (Universidad de Córdoba)

Reseña: Castellano Martínez, J. M. (2021) 161